

## THÈSE

Pour obtenir le grade de

## DOCTEUR DE L'UNIVERSITÉ DE GRENOBLE

Spécialité : **Sciences du langage – Didactique du Français  
Langue Étrangère**

Arrêté ministériel : 7 août 2006

Présentée par

**Hee-Kyung KIM**

Thèse dirigée par Monsieur le Professeur  
**François MANGENOT**

préparée au sein du **Laboratoire LIDILEM**  
dans l'**École Doctorale Langues Littératures et Sciences  
Humaines**

---

# Travailler l'oral à travers l'utilisation du téléphone portable et d'Internet

---

Volume 2  
Annexes

Thèse soutenue publiquement le **16 décembre 2014**,  
devant le jury composé de :

**Madame Annick RIVENS-MOMPEAN**

Professeur, Université Lille 3, Rapporteur

**Monsieur Éric BRUILLARD**

Professeur, ENS Cachan, Rapporteur

**Monsieur Thierry SOUBRIÉ**

Maître de conférences, Université Stendhal Grenoble 3, Examineur

**Monsieur François MANGENOT**

Professeur, Université Stendhal Grenoble 3, Directeur de thèse

*Université Joseph Fourier / Université Pierre Mendès France /  
Université Stendhal / Université de Savoie / Grenoble INP*



# Table des annexes

<b>Annexe 1 : Exemple d'un curriculum.....</b>	<b>3</b>
<b>Annexe 2a : Portfolio européen des langues .....</b>	<b>5</b>
<b>Annexe 2b : Autoévaluation des apprenants de la première expérience .....</b>	<b>10</b>
<b>Annexe 3a : Guide d'entretien de la première expérience .....</b>	<b>13</b>
<b>Annexe 3b : Transcription des entretiens de la première expérience .....</b>	<b>15</b>
<b>Annexe 4 : Autoévaluation des apprenantes de la deuxième expérience.....</b>	<b>56</b>
<b>Annexe 5a : Guide d'entretien de la deuxième expérience.....</b>	<b>58</b>
<b>Annexe 5b : Transcription des entretiens de la deuxième expérience .....</b>	<b>61</b>
<b>Annexe 6a : Guide d'entretien de l'interlocutrice native.....</b>	<b>94</b>
<b>Annexe 6b : Transcription de l'entretien auprès de l'interlocutrice native .....</b>	<b>95</b>
<b>Annexe 7: Autorisation d'exploitation du droit à l'image.....</b>	<b>99</b>
<b>Annexe 8 : Transcription fine de la production orale de l'apprenante B pour la tâche 3.....</b>	<b>101</b>
<b>Annexe 9 : Transcription fine de la production orale de l'apprenante K pour la tâche 4.....</b>	<b>107</b>
<b>Annexe 10 : Transcription fine de la production orale de l'apprenante Park pour la tâche 5.....</b>	<b>111</b>
<b>Annexe 11 : Messages écrits échangés entre les participantes de la deuxième expérience.....</b>	<b>118</b>
<b>Annexe 12 : Réalisation des tâches des apprenantes de la deuxième expérience .....</b>	<b>147</b>
<b>Annexe 13a : Transcription linéaire des productions orales des apprenantes de la deuxième expérience .....</b>	<b>148</b>
<b>Annexe 13b : Transcription des réponses de l'interlocutrice native .....</b>	<b>179</b>

# **Annexe 1 : Exemple d'un curriculum**

Il s'agit du curriculum de la licence de FLE à l'université nationale de Kyungpook à Daegu en Corée du Sud. (source : <http://fredu.knu.ac.kr/engsite/courses/courses.html>, relevé le 18/10/2014)



Introduction

Faculty

Courses

*Un pas en avant vers le monde ouvert!*

Courses

Courses

Courses

Course Number	Course Title	Credit/Hour
FRAN231	French Composition	3/3
FRED213	Basic French Grammar	3/3
FRED232	Practice in Basic French Language	3/3
FRED263	Reading in French	3/3
FRED292	Basic French Texts	3/3
FRED312	French Grammar	3/3
FRED333	French Phonetics	3/3
FRED335	French Conversation	3/3
FRED344	Reading in French Short Story Texts	3/3
FRED372	Introduction to French Literature	3/3
FRED383	Advanced French	3/3
FRED394	Reading in French Prose	3/3
FRED422	French Novel Texts	3/3
FRED435	Practice in French Conversation	2/2
FRED444	Educational Principles of French Literature	3/3
FRED462	Introduction to French Linguistics	3/3
FRED473	History of French Literature	3/3
FRED483	France and French Language	3/3
FRED486	Practice in French Composition	2/2
FRED495	French Culture	3/3
FRED534	French Teaching by Media	3/3
FRED540	French Drama	3/3
FRED543	French Poetry	3/3
FRED582	Actual French	3/3
FRED584	Pragmatic French	3/3
FRED593	French Literature and Education by Mixed Media	3/3
TCHR478	Teaching Logic & Writing : French	3/3
TCHR583	Educational Theories in Teaching French	3/3
TCHR584	Teachings & Methods : French	3/3

# **Annexe 2a : Portfolio européen des langues**



**Le Conseil de l'Europe** est une organisation intergouvernementale dont le siège permanent est à Strasbourg, France. Sa mission première est de renforcer l'unité du continent et de protéger la dignité des citoyens de l'Europe en veillant au respect de nos valeurs fondamentales: la démocratie, les droits de l'homme et la prééminence du droit.

Un de ses objectifs principaux est de susciter la prise de conscience d'une identité culturelle européenne et de développer la compréhension mutuelle entre les peuples de cultures différentes. C'est dans ce contexte que le Conseil de l'Europe coordonne l'introduction d'un Portefolio Européen des Langues, comme étant un document personnel fait pour encourager et faire reconnaître l'apprentissage des langues et les expériences interculturelles de toutes sortes.

**Contact:**  
Division des Langues Vivantes  
Direction Générale IV  
Conseil de l'Europe, Strasbourg, France  
site internet: <http://culture.coe.int/lang>  
© 2000 Conseil de l'Europe, Strasbourg, France.

Ce Passeport de langues fait partie du Portefolio européen des langues (PEL) remis par:  
Nom de l'institution / Instance (avec site Internet)

*The Council of Europe is an intergovernmental organisation with its permanent headquarters in Strasbourg, France. Its primary goal is to promote the unity of the continent and guarantee the dignity of the citizens of Europe by ensuring respect for our fundamental values: democracy, human rights and the rule of law.*

*One of its main aims is to promote awareness of a European cultural identity and to develop mutual understanding among people of different cultures. In this context the Council of Europe is coordinating the introduction of a European Language Portfolio to support and give recognition to language learning and intercultural experiences at all levels.*

**Contact:**  
Modern Languages Division  
Directorate General IV  
Council of Europe, Strasbourg, France  
Web site: <http://culture.coe.int/lang>  
© 2000 Council of Europe, Strasbourg, France

*This Language Passport is part of the European Language Portfolio (ELP) issued by:*  
Name of Institution / Body (with web site)

**Passeport de langues**

Ce document est un bilan des savoir-faire, des certifications ou des diplômes ainsi que des expériences vécues dans différentes langues. Il fait partie d'un Portefolio Européen des Langues qui se compose du présent Passeport, d'une Biographie Langagière et d'un Dossier comprenant des matériaux qui documentent et illustrent les expériences effectuées et les compétences acquises. Les compétences en langues sont décrites dans les termes des niveaux de compétence présentés dans le document «Un Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer». L'échelle est présentée dans le présent Passeport de langues (grille pour l'auto-évaluation).

Ce Passeport de langues est recommandé pour utilisation par des adultes (16+).

Le Passeport de langues inclut la liste des langues dans lesquelles le titulaire a des compétences. Il se compose:

- d'un profil des compétences en langues en relation avec le Cadre Européen Commun
- d'un résumé d'expériences linguistiques et interculturelles
- d'une liste de certificats et diplômes

Pour tout renseignement concernant les niveaux de compétences en plusieurs langues, consultez le site Internet du Conseil de l'Europe: <http://culture.coe.int/lang>

**Language Passport**


*This document is a record of language skills, qualifications and experiences. It is part of a European Language Portfolio which consists of a Passport, a Language Biography and a Dossier containing materials which document and illustrate experiences and achievements. Language skills are defined in terms of levels of proficiency presented in the document «A Common European Framework of reference for languages: learning, teaching, assessments». The scale is illustrated in this Language Passport (Self-assessment grid).*

*This Language Passport is recommended for adult users (16+).*

*The Language Passport lists the languages that the holder has some competence in. The contents of this Language Passport are as follows:*

- a profile of language skills in relation to the Common European Framework
- a résumé of language learning and intercultural experiences
- a record of certificates and diplomas

For further information, guidance and the levels of proficiency in a range of languages, consult the Council of Europe web site: <http://culture.coe.int/lang>



COUNCIL OF EUROPE / CONSEIL DE L'EUROPE  
**European Language Portfolio**  
Portefolio européen des langues

Portefolio Européen des Langues: modèle accrédité N° 0.2000  
European Language Portfolio: accredited model No. 0.2000

Accrédité à / Accrédité in

Le présent modèle est conforme aux Principes et Lignes directrices communs.

CONSEIL DE LA COOPERATION CULTURELLE  
COMITE DE L'EDUCATION - COMITE DE VALIDATION DU PEL

This model conforms to common Principles and Guidelines.  
COUNCIL FOR CULTURAL CO-OPERATION  
EDUCATION COMMITTEE - ELP VALIDATION COMMITTEE

Nom:  
Name:

---



---



---



---



---





Self-assessment grid						
	A1	A2	B1	B2	C1	C2
<b>Understanding</b> Listening	I can understand familiar words and very basic phrases concerning myself, my family and immediate concrete surroundings when people speak slowly and clearly.	I can understand phrases and the highest frequency vocabulary related to areas of most immediate personal relevance (e.g. very basic personal and family information, shopping, local area, employment). I can catch the main point in short, clear, simple messages and announcements.	I can understand the main points of clear standard speech on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc. I can understand the main point of many radio or TV programmes on current affairs or topics of personal or professional interest when the delivery is relatively slow and clear.	I can understand extended speech and lectures and follow even complex lines of argument provided the topic is reasonably familiar. I can understand most TV news and current affairs programmes. I can understand the majority of films in standard dialect.	I can understand extended speech even when it is not clearly structured and when relationships are only implied and not signalled explicitly. I can understand television programmes and films without too much effort.	I have no difficulty in understanding any kind of spoken language, whether live or broadcast, even when delivered at fast native speed, provided I have some time to get familiar with the accent.
<b>Reading</b>	I can understand familiar names, words and very simple sentences, for example on notices and posters or in catalogues.	I can read very short, simple texts. I can find specific, predictable information in simple everyday material such as advertisements, prospectuses, menus and timetables and I can understand short simple personal letters.	I can understand texts that consist mainly of high frequency everyday or job-related language. I can understand the description of events, feelings and wishes in personal letters.	I can read articles and reports concerned with contemporary problems in which the writers adopt particular attitudes or viewpoints. I can understand contemporary literary prose.	I can understand long and complex factual and literary texts, appreciating distinctions of style. I can understand specialised articles and longer technical instructions, even when they do not relate to my field.	I can read with ease virtually all forms of the written language, including abstract, structurally or linguistically complex texts such as manuals, specialised articles and literary works.
<b>Speaking</b> Spoken interaction	I can interact in a simple way provided the other person is prepared to repeat or rephrase things at a slower rate of speech and help me formulate what I'm trying to say. I can ask and answer simple questions in areas of immediate need or on very familiar topics.	I can communicate in simple and routine tasks requiring a simple and direct exchange of information on familiar topics and activities. I can handle very short social exchanges, even though I can't usually understand enough to keep the conversation going myself.	I can deal with most situations likely to arise whilst travelling in an area where the language is spoken. I can enter unprepared into conversation on topics that are familiar, of personal interest or pertinent to everyday life (e.g. family, hobbies, work, travel and current events).	I can interact with a degree of fluency and spontaneity that makes regular interaction with native speakers quite possible. I can take an active part in discussion in familiar contexts, accounting for and sustaining my views.	I can express myself fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions. I can use language flexibly and effectively for social and professional purposes. I can formulate ideas and opinions with precision and relate my contribution skillfully to those of other speakers.	I can take part effortlessly in any conversation or discussion and have a good familiarity with idiomatic expressions and colloquialisms. I can express myself fluently and convey finer shades of meaning precisely. If I do have a problem I can backtrack and restructure around the difficulty so smoothly that other people are hardly aware of it.
<b>Spoken production</b>	I can use simple phrases and sentences to describe where I live and people I know.	I can use a series of phrases and sentences to describe in simple terms my family and other people, living conditions, my educational background and my present or most recent job.	I can connect phrases in a simple way in order to describe experiences and events, my dreams, hopes and ambitions. I can briefly give reasons and explanations for opinions and plans. I can narrate a story or relate the plot of a book or film and describe my reactions.	I can present clear, detailed descriptions on a wide range of subjects related to my field of interest. I can explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options.	I can present clear, detailed descriptions of complex subjects integrating sub-themes, developing particular points and rounding off with an appropriate conclusion.	I can present a clear, smoothly-flowing description or argument in a style appropriate to the context and with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points.
<b>Writing</b>	I can write a short, simple postcard, for example sending holiday greetings. I can fill in forms with personal details, for example entering my name, nationality and address on a hotel registration form.	I can write short, simple notes and messages. I can write a very simple personal letter, for example thanking someone for something.	I can write simple connected text on topics which are familiar or of personal interest. I can write personal letters describing experiences and impressions.	I can write clear, detailed text on a wide range of subjects related to my interests. I can write an essay or report, passing on information or giving reasons in support of or against a particular point of view. I can write letters highlighting the personal significance of events and experiences.	I can express myself in clear, well-structured text, expressing points of view at some length. I can write about complex subjects in a letter, an essay or a report, underlining what I consider to be the salient issues. I can select a style appropriate to the reader in mind.	I can write clear, smoothly-flowing text in an appropriate style. I can write complex letters, reports or articles which present a case with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points. I can write summaries and reviews of professional or literary works.

Résumé des expériences linguistiques et interculturelles Summary of language learning and intercultural experiences																								
												Nom Name												
												→1 Jusqu'à 1 an Up to 1 year	→2 Jusqu'à 3 ans Up to 3 years	→3 Jusqu'à 5 ans Up to 5 years	→4 Plus de 5 ans Over 5 years									
Langue: Language:																								
Apprentissage et utilisation de la langue dans le pays/la région où la langue n'est pas utilisée. Language learning and use in country/region where the language is not spoken:													→1	→2	→3	→4	→1	→2	→3	→4	→1	→2	→3	→4
Enseignement primaire / secondaire / professionnel Primary/secondary/Vocational education																								
Enseignement supérieur Higher education																								
Éducation des adultes Adult education																								
Autres cours Other courses																								
Utilisation régulière sur le lieu de travail Regular use in the workplace																								
Contacts réguliers avec des locuteurs de cette langue Regular contact with speakers of the language																								
Autre Other																								
Informations complémentaires concernant des expériences linguistiques et interculturelles Further information on language and intercultural experiences																								





# **Annexe 2b : Autoévaluation des apprenants de la première expérience**

	<b>A1-A2 (7 personnes)</b>						
Nom	[C5]	[ENQUÊTEUR] B	[ENQUÊTEUR] A	[ENQUÊTEUR] H	[C7]	JO	[C10]
Ecouter	A2	A1	A2	A2	A2	A2	A1
Lire	B1	A2	A2	A2	B1	B1	B1
Prendre part à une conversation	A2	A1	A1	A1	A2	A1	A1
S'exprimer oralement en continu	A1	A1	A2	A1	A1	A2	A1
Ecrire	A2	A1	A2	A2	A1	A2	A2
Français	-Durant deux ans au lycée -Depuis quatre ans à l'université -Cours privés (depuis un an à l'Alliance Française)	-Depuis deux ans à l'université	-Depuis trois ans à l'université -Cours privés (depuis deux mois)	-Depuis un an à l'université -Cours privés (depuis un an à l'Alliance Française)	-Depuis quatre ans à l'université -Cours privés (depuis un an à l'Alliance Française)	-Depuis deux ans à l'université	-Depuis trois ans à l'université -Cours privé (depuis un mois)

	<b>A2-B1 (3 personnes)</b>		
Nom	MIN	[C12]	[C8]
Ecouter	B1	B1	A2
Lire	B1	B2	B1
Prendre part à une conversation	A2	B1	A2
S'exprimer oralement en continu	B1	A2	B1
Ecrire	B1	B1	B1
Français	-Depuis deux ans à l'université -Cours privés (depuis un an à l'Alliance Française) -Stage linguistique en France pendant un an	-Depuis trois ans à l'université	-Depuis trois ans à l'université

	<b>B1-B2 (3 personnes)</b>		
Nom	[C9]	[C11]	[C6]
Ecouter	B1	B1	B1

Lire	B1	B1	B2
Prendre part à une conversation	B2	B1	B2
S'exprimer oralement en continu	B1	B1	B1
Ecrire	B1	B2	B1
Français	-Durant trois ans au lycée -Durant cinq ans à l'université -Cours privés -Interprétation pendant un mois	-Depuis trois ans à l'université -Cours privés (depuis trois ans à l'Alliance Française)	-Durant trois ans au lycée -Depuis cinq ans à l'université -Cours privés -Stage linguistique en France pendant un an

# **Annexe 3a : Guide d'entretien de la première expérience**

### **1. Questions sur le participant**

- ✓ Nom, Prénom ?
- ✓ Quel est votre âge ?
- ✓ Quel est votre profession ?
- ✓ Avez-vous appris le français ? depuis quand / pendant combien de temps ? quelle modalité d'apprentissage ?

### **2. Questions sur l'usage du téléphone portable**

- ✓ Disposez-vous d'un téléphone portable ?
- ✓ Quand et où utilisez-vous le plus souvent le téléphone portable ? pourquoi ?
- ✓ De quelles fonctions de votre téléphone portable vous servez-vous ?
- ✓ Quelles fonctions utilisez-vous le plus souvent ? pourquoi ?
- ✓ Profitez-vous d'un accès Internet sur le téléphone portable ?
- ✓ Pour vous, quels sont les avantages et les inconvénients de l'utilisation de l'Internet par le biais du téléphone portable ?

### **3. Questions sur l'usage de 'Cyworld'**

- ✓ Disposez-vous du site Cyworld en ligne ?
- ✓ Dans quels buts utilisez-vous le site Cyworld ?
- ✓ Quels services préférez-vous ? pourquoi ?
- ✓ Utilisez-vous le mobile Cyworld avec le téléphone portable ?
- ✓ Pour vous lesquels (entre le site Cyworld en ligne et le mobile Cyworld par le téléphone portable) préférez-vous pour l'accès de votre propre Cyworld? pourquoi ?

### **4. Questions sur la tâche effectuée**

- ✓ Comment avez-vous réalisé les tâches données ?
- ✓ Pensez-vous que les tâches données aient été efficaces pour votre apprentissage de français ? pour dans quelles compétences ?
- ✓ Lors d'effectuer la tâche donnée, quelles sont les difficultés à rencontrer ? pourquoi ?

### **5. Questions sur les opinions**

- ✓ Quels sont vos opinions de l'usage du téléphone portable relié à la plate-forme Cyworld ?
  - ☞ Cela crée-t-il de la motivation pour l'apprentissage du français ?
  - ☞ Cela permet-il de vous entraîner à la communication ?
  - ☞ Cela permet-il d'aider votre apprentissage ?
- ✓ Comment ressentez-vous le Mobile Learning ?



# **Annexe 3b : Transcription des entretiens de la première expérience**

Données recueillies par entretien :

Étapes	Entretiens	Participants, âge	Participation à l'apprentissage	Durée	Moyen de recueil
1. Avant l'expérience	2	C1 : 21ans C2 : 21 ans C3 : 22 ans	Non	16mn 45s	Dictaphone numérique (face à face)
		C4 : 19 ans C5 : 22 ans C6 : 22 ans C7 : 23 ans	Oui	14mn 05s	
2. Pendant l'expérience	4	C5	Oui	1h 6mn 30s	Clavardage
		C8 : 22 ans C9 : 27 ans	Oui	2h 10mn 18s	
		C10 : 21 ans	Oui	49mn 19s	
		C11 : 21 ans C12 : 21 ans	Oui	2h 35mn 03s	
3. Après l'expérience	2	C6	Oui	2h 25mn 59s	Clavardage
		C7	Oui	1h 02mn 46s	

### Étapes 1. En amont de l'expérience et à l'oral en présentiel

#### L'entretien auprès des trois non participantes

- Bonjour, pourriez-vous vous me présenter ?

Je suis en 3ème année de licence de littérature et langue françaises, [C1].

Je suis en 3ème année de licence de littérature et langue françaises, [C2].

Je suis en 3ème année de licence, [C3].

- Vous êtes en littérature et langues françaises, alors !

Oui. (pour les 3 filles en même temps)

- Pour la première chose que je veux vous demander, Avez-vous un téléphone portable personnel ?

Oui, bien sûr !! (pour les 3 filles en même temps)

- Comment utilisez-vous habituellement votre téléphone portable ?

[C3]: Dans mon cas, juste simplement l'appel et l'envoi de SMS, c'est tout.

[C2] : Pour moi, récemment des fonctions étant convenable, je fais des photos, j'utilise 'Schedule' (cela est comme gestionnaire de planning). Celui-là étant en forme de calendrier, j'enregistre alors mon emploi du temps dessus et puis j'utilise aussi l'alarme. Et je peux recevoir sur mon téléphone portable le format texte. Vu que j'ai sur moi toujours mon portable, je m'en sers quand j'utilise ce genre de 'E-book'.

- Ca veut dire que tu lis des textes sur le téléphone portable ?

[C2] : Oui, et j'utilise aussi les SMS et les appels comme les autres.

[C1] : Moi aussi, j'utilise les appels en principe et beaucoup d'envoi de SMS. J'utilise souvent la rubrique de jeu. Comme le téléphone portable devient de plus en plus fonctionnel, on peut jouer à toutes sortes de jeu vidéo sur le téléphone portable. Alors, j'utilise les jeux vidéo d'origines mais aussi ceux que l'on peut télécharger.

- Le tarif n'est pas cher, quand tu les télécharges ?

[C1] : Oui, mais même si le tarif est coûteux, il nous suffit de payer qu'une seule fois le prix du téléchargement.

- Lors du téléchargement du jeu vidéo avec le portable, tu utilises le Mobile Internet avec ton téléphone portable ou ton ordinateur ?

[C1] : J'utilise le mobile Internet parce que c'est simple.

[C2] : Peut-être comme le jeu vidéo, c'est 'GO-STOP (c'est le nom de jeu de carte), n'est-ce pas ??  
Haha (tout le monde rient)

- Alors, combien d'heures utilisez-vous sur votre portable en général ?

[C2] : Je m'en sers beaucoup. Effectivement, j'utilise plus les appels que les SMS. La facture est levée à cause des appels. D'ailleurs à Daegu, on peut consulter les horaires de bus par une connexion Internet avec le téléphone portable. Du coup, je l'utilise le matin.

[C1] : C'est le 2878, n'est-ce pas ?

[C2] : Oui, c'est ça, 2878 en tapant 287... Alors avec ce tarif... et je prends toujours une batterie supplémentaire pour la changer au cas où elle s'épuiserait. Parce que j'écoute de la musique sans arrêt, quoi.

- Tu écoutes de la musique avec le téléphone portable ??

[C2] : Oui.

- En moyenne, tu l'utilises beaucoup, toi ??

[C2] : Oui, je l'ai toujours sous la main. Je dirais 24h sur 24 parce que j'envoie toujours des SMS.

- Tu es très occupée toi. Tu es une personne pressée.

[C3] : Je suis sans doute plus libre que [C2], moi. J'ai un forfait. En fait, vu l'erreur de mon operateur, bien que mon âge ait dépassé l'âge limite de mon forfait que j'ai choisi avant, là je garde encore ce forfait. C'est une heure de communication gratuite et 500 textos par mois, et puis avec 10,000 wons (ca vaut environ 6, 60 euros) de bloqué. Si on dépense le forfait offert avant la fin du mois, 10,000 wons commence à se déduire par rapport à ce qu'on consomme en terme d'appels ou pour les SMS. Du coup, j'arrive à m'engager dans cette mesure.

- Par mois, combien ça coûte en général ?

[C3] : Vu que c'est pas moi qui paie cette facture, je ne le sais pas. Mais ma maman disait que c'était pas si cher. Pour le forfait, c'est à peu près 30,000 won (ca vaut 20 euros)

[C2] : Hey, c'est pas beaucoup.

- Pour toi, c'est combien ?

[C2] : Pour moi, ça fait toujours plus de 50,000 wons (ça vaut 33,30 euros). Hum, 80,000 (53,30 euros) wons, 90,000 (60 euros) wons ou 100,000 (66,60 euros) wons, je pense que c'est toujours environs plus de 80,000 wons (ça vaut 53,30 euros).

- En moyenne c'est 80,000 wons (53,30 euros)?

[C2] : Oui, je pense.

- Et toi, [C1] ?

[C1] : Moi aussi, j'utilise beaucoup mon portable car j'appelle beaucoup et aussi j'aime la communication par texto. Vous savez que comme pour le texto, le MMS offre la possibilité d'envoyer des images ou des photos. Il me semble que ça fait presque 70,000 (ça vaut 76,60 euros) wons, presque jusqu'à 70,000 (ça vaut 76,60 euros) wons.

- Quand est-ce que vous l'utilisez le plus souvent ?

[C1] : Hum, c'est presque toujours le soir.

[C2] : Le soir, surtout quand je n'arrive pas à dormir

[C3] : Lorsqu'on ne n'arrive pas à dormir mais aussi lorsque je me sens seule.

Haha(Tout le monde rigole)

- A ce moment-là, que faites-vous avec le portable ?

[C1] : Soit j'appelle des gens, soit je joue aux jeux vidéo avec mon portable... Ou j'envoie des SMS, du coup j'y passe à peu près 1 ou 2 heures. Surtout, quand je m'ennuie, j'échange des SMS avec une de mes copines

- Juste avec le texto ??

[C1] : Oui, comme on fait le chat

- Vous ne l'utilisez pas quand vous vous déplacez ?

[C3] : Je l'utilise plutôt la journée car le soir, je veux disposer de mon temps. Quand je rentre chez moi, je n'ai pas spécialement de contact avec d'autres. Souvent quand je marche dans la rue, d'habitude j'appelle quelqu'un.

[C2] : J'écoute souvent de la musique avec les écouteurs dans le bus en pleine journée ou comme je vous ai dit, je lis des textes mais c'est un petit peu embêtant d'envoyer des SMS dans le bus.

[C1] : Personnellement, lorsque je prends le bus, vu que ça bouge beaucoup et que je reste souvent debout, j'ai du mal à utiliser mon téléphone. Du coup, pendant mon déplacement, j'envoie juste certains SMS, soit quand je suis assise quelque part soit quand j'ai du temps, je m'en sers beaucoup plus.

[C2] : [C3], toi tu ne vas pas à la fac en bus, c'est pour ça pour toi c'est comme ça. Moi, je prends souvent le bus...

- Tu y vas à pied ? Tu habites près de la fac ?

[C3] : Oui.

[C2] : D'habitude, la plupart des gens qui prennent le bus ont rarement la chance de s'asseoir. Ni les envois d'SMS, ni les appels n'étaient possibles alors. Lorsque j'envoie un SMS, je commence à avoir la nausée.

- N'y a personne qui prend le métro ?

[C1] : C'est moi qui prends le métro.

- Alors, c'est comment dans le métro ?

[C1] : Le matin, il y a du monde dans le métro. Il me semble que je ne m'en sers pas souvent car je reste constamment debout.

- Quand tu y es assise, tu t'en sers souvent?

[C1] : Oui, c'est ça. Normalement soit je suis assise, soit j'ai du temps.

- Pour la deuxième question, je vais commencer les expérimentations sur l'apprentissage oral du français avec le téléphone portable. Comme vous m'aviez indiqué, vous ne pourriez malheureusement pas participer à ce projet. Mais pourquoi ??

[C3] : Dans mon cas, mon opérateur de téléphone est SK télécom, qui donne la possibilité d'exercer ce projet (c'est-à-dire que SK télécom est le seul opérateur entre les trois autres qui réalise le Mobile Learning avec le téléphone portable), mais mon portable n'est pas neuf, ça fait deux ans que je l'ai. Du coup, je ne pouvais pas voir des vidéos sur mon téléphone portable lorsque j'étais connectée sur Internet.

[C2] : J'ai l'opérateur KTF, c'est pour ça que je ne pouvais pas le faire. Mais pourtant quand j'en ai parlé avec mes copines, c'est pas encore répandu mais utile quand même, n'est-ce pas ? Du coup, j'ai pensé que ça serait difficile à faire mais aussi qu'il faudrait du courage... Comme ça, j'ai eu du mal à vous répondre « Oui » pour ce projet, et mes copines aussi. En fait, vu que c'est un premier essai, je me suis demandée si ça serait efficace pour mon apprentissage ou si ça ne m'embêterait pas.

- Ah bon ? c'est ça que t'as imaginé avec le téléphone portable ?

[C2] : Oui, c'est-à-dire pour faire ce projet, il faudrait lui consacrer plus de temps que prévu.

- Mais c'est toi qui m'as dit écouter de la musique, lire des textes, n'est-ce pas ? Alors je comprends pas pourquoi ça te dérange.

[C2] : Ce que je voulais vous dire est que c'est la première fois que j'ai entendu parler de cette méthode. Je vous dis que c'est une gêne pour les choses nouvelles.

- La gêne sur la nouveauté ??

[C2] : Oui, c'est comme ça. Si c'était une méthode habituelle pour nous, je pourrais vous donner une réponse positive mais quand j'ai écouté votre explication sur l'accès à Internet et le transfert de la vidéo par téléphone. J'ai eu l'impression que ça allait être dur et difficile. En fait, je ne fait pas souvent de vidéos avec mon téléphone portable.

- Avez-vous d'autres raisons par hasard ??

[C2] : La vidéo filmée montre le visage de soi-même. Si on la met sur l'espace personnel, tout le monde peut la voir. Du coup, j'ai un petit peu honte et je me sens dévoilée à des gens...

- Ah d'accord ! Mais normalement des gens mettent leurs photos sur Cyworld, n'est-ce pas ? Je pense que c'est presque la même chose que de mettre des vidéos. Pourquoi ça te dérangerait ??

[C3] : Parce que... je ne souhaite pas que les autres se rendent compte de mes lacunes.

- Ah, vu qu'on peut voir ce que tu dis en vidéo ??

[C3] : Oui, c'est ça. Si je maîtrisais bien le français, je n'aurais pas honte pour me montrer à d'autres. Mais je peux faire des fautes, mes erreurs se dévoilent au autres. Cela me gêne beaucoup. En fait, nous, on est comme ça, n'est-ce pas ? On ne veut pas montrer à d'autres nos points faibles ou nos erreurs. C'est pour ça que ça me gêne...

- Et Toi, [C1] ?

[C1] : Comme je viens de changer d'opérateur téléphonique, KTF par exemple, je ne pouvais pas faire ce projet. Pourtant, moi je pense que le mobile Internet n'est pas encore généralisé, un peu difficile de retenir.. En fait, quand vous me l'avez expliqué, je me suis demandée si c'est possible ou pas. D'ailleurs, je me suis pas encore habituée à l'usage Mobile.

- Mais c'est toi qui m'as dit tout à l'heure que tu surf sur le mobile Internet pour télécharger des jeux vidéos. Malgré tout, Tu ne t'es pas encore habituée ?? J'ai du mal à comprendre en fait.

[C1] : En fait, ce n'est pas pareil quand on télécharge soit des chansons, soit les jeux vidéos. Celui-ci est un apprentissage. Avec le téléphone portable on peut apprendre, je suis perplexe.

[C2] : Moi aussi, je ne pense pas que le téléphone portable est un outil d'apprentissage. En plus, la facture est embêtante quoi.

- Tu veux dire que c'est le prix d'usage Internet ?

[C2] : Oui.

- Tu t'en sers pas du tout, l'accès du mobile Internet ?

[C1] : Si, mais pas souvent quoi. Franchement je l'utilise parfois dans le cas du téléchargement. Mais c'est pas tous les jours. Par contre si on fait l'apprentissage, on devrait souvent accéder au mobile Internet. En fait, l'accès Internet, ça met du temps. Pour télécharger des jeux vidéos, normalement je le fais une ou deux fois par mois. Je pense que pour apprendre, il faudrait m'en servir souvent.

[C3] : D'ailleurs, je vois que l'ordinateur est partout et bien équipé. Du coup, je me demande si c'est vraiment utile d'utiliser le téléphone portable en marchant dans la rue. Si on veut l'Internet, on peut aller au salon de café, au cybercafé soit dans la salle informatique de la fac.

[C2] : En fait, moi je vais au mobile Internet pour chercher quelques choses quand je suis vraiment pressée. Tout à l'heure comme les horaires du bus par exemple, je m'en sers tous les matins lorsque que je vais en cours. Mais ça dure à peine 10 secondes. Pourtant ça paraît long de charger le mobile Internet mais aussi de transférer des vidéos. Plus ça prend du temps, plus la facture augmente. D'ailleurs, comme vous le savez, nous sommes un peu impatientes lol. Si on envoie un SMS à quelqu'un et on ne reçoit pas immédiatement la réponse, on s'énerve ou on appelle. Du coup, je m'énerve, moi, quand le chargement du mobile Internet prend beaucoup de temps.

- Mais ça dure à peine quelques secondes, n'est-ce pas ??



[C3] : Mais le fait de penser que chaque seconde qui passent est facturée m'énerve. Du coup, je deviens plus impatiente en me demandant mais pourquoi ça ne se charge pas plus vite. Et ça me prend la tête quoi.

[C2] : Vous savez, même si Internet est à haut débit, c'est complètement différent entre une page qui se charge tout de suite et celle qui se charge sur le mobile Internet. Ca, ça m'énerve quand ça prend du temps quoi. D'ailleurs, vu que le réseau Internet est à haut débit et qu'on en est bien habitué, je pense que la vitesse du mobile Internet n'est pas encore satisfaisante.

- Une chose que j'aimerais savoir est que tout à l'heure vous m'avez dit que la vidéo vous gênait. Pourquoi ça vous êtes mal à l'aise ? Mais en général vous vous faites souvent vos propres photos, n'est-ce pas ?

[C1] : En fait, ce genre de photos me convient. C'est pour ça qu'on les met sur Cyworld...

- Ah, car vos propres photos vous mettent en valeur ?!!!

[C1] : Mais la vidéo ne permet pas de tricher !! On devra montrer tout de soi-même. Il me semble que cela est différent par rapport à l'impression que donnent les photos. Je me sens beaucoup plus gênée..

- Je présume que vous ne faites pas habituellement de vidéo avec le téléphone portable ?

[C3] : On ne se filme pas soi-même quoi. Si les enfants jouent, on fait une vidéo pour garder leurs images. Mais je pense qu'on fait plus de photos que de vidéos.

[C2] : En fait, moi, quand je m'ennuie, je film moi-même. Ce qui me fait bizarre, c'est ma voix. Quand j'écoute ce que j'ai dit, c'est vraiment horrible ! haha ! Du coup je l'efface systématiquement à cause de ma voix.

[C1] : Ah oui c'est vrai. Il me semble que la qualité du son n'est pas bonne. En fait, quand vous m'avez présenté ce projet, j'ai essayé de faire ma vidéo juste pour essayer. Mais le son n'était pas agréable. J'ai eu l'impression d'avoir une voix fracassée. Et puis quand j'ai vu mon visage en vidéo, c'était la honte quoi !! haha

### **L'entretien auprès des quatre participantes**

- Pouvez-vous vous présenter, s'il vous plaît ?

Je m'appelle [C5]. Ayant vingt trois ans, je suis étudiante de littérature et langue françaises et je suis en quatrième année.

Je suis [C6]. J'ai vingt deux ans et je suis en troisième année en didactique français.

Je suis [C7]. J'ai vingt trois ans. En ce moment je suis en quatrième année de littérature et langue françaises. Je vais bientôt finir mes études.

Je suis [C4] et j'ai dix-neuf ans. Je suis en première année en didactique française.

- Je pense que vous avez le téléphone portable. Comment l'utilisez-vous en générale ?

[C4] : Normalement, les appels et les envois de texto..Hum..je pense que je fais beaucoup plus de SMS que d'appels.

- Pourquoi

[C4] : Je fais les SMS pour des potins et j'appelle quand je prend rdv avec mes amis ou quand je veux savoir où ils sont.

[C6] : Moi aussi, j'utilise presque toujours les SMS. Lors de mes appels, je suis bloqué à une seule tâche. Les SMS me permettent de faire autre chose à côté ou en même temps.

- Ah d'accord !!

[C7] : Si jamais quelqu'un m'envoie des SMS... A la bibliothèque, j'utilise des textos tout simplement. Sinon j'appelle. En ce moment, il y a des téléphones portables bien équipés de services divers mais moi, ce qui compte c'est de pouvoir transmettre des appels et des SMS.

[C5] : Je fais beaucoup plus des SMS parce que les SMS me permettent de faire autre chose et si quelqu'un m'envoie un texto bizarre, je peux décider d'ignorer ou de le rappeler si ça m'embête. Si l'envoi des SMS m'ennuie, je commence à appeler. Sinon j'utilise le mp3 ou l'appareil photo sur mon téléphone portable.

- Du coup, vous l'utilisez beaucoup quotidiennement ?

[C7] : Moi, pas forcément. Vu que mes parents habitent dans une autre région, je les appelle assez longtemps. Sinon j'appelle mes amis pour savoir où ils se trouvent. C'est tout. Hum, je pense que ça fait au moins une heure par jour.

- Wow, c'est tout, y compris les SMS??

[C7] : Et oui. Si jamais j'appelle longuement une copine pour avoir de ses nouvelles, je pense que c'est presque moins d'une heure quoi.

[C4] : En fait, la plupart des gens utilisent environ une heure de communication, n'est-ce pas ??  
Pour moi c'est comme ça.

- Ah bon ? Pour moi, ça fait presque plus de deux heures par jour.

[C6] : Moi aussi. Je pense que ça fait deux ou trois heures.

[C5] : Pareil.

- Normalement, quand préférez-vous utiliser le téléphone portable ?

[C5], [C6] et [C4] : Le soir !!

- Les texto aussi ?

[C6] : Pour les texto, c'est n'importe quand !

[C5] : Moi, quand je suis à la maison ou quand je me déplace en bus.

[C6] : Je pense que j'utilise souvent le SMS quand je suis chez moi ou quand je suis assise quelque part.

[C7] : Moi aussi, lorsque je fais autre chose ou je reste immobile dans un endroit.

- En fait, les téléphones portables de dernière génération fournissent de supers services. Quelles sortes de services utilisez-vous en général?

[C4] : Je me sers d'un service de navigation pour les horaires de bus, c'est-à-dire celui qui me donne l'information sur le passage du bus à l'arrêt où je suis. En fait, je viens de me m'informer sur ce service, à peine depuis un mois. Avant, je n'étais jamais allée sur Internet avec le téléphone.

- Tu dis que c'est un service de mobile Internet à travers le téléphone portable ? Ou c'est juste un des services équipées sur ton téléphone portable ?

[C4] : C'est-à-dire que sur le téléphone portable, je me connecte. C'est payant quoi. Normalement, j'utilise souvent ce service parce que c'est commode.

[C7] : Moi, je ne me sers d'aucuns services excepté les principaux.

- Ah bon ?

[C7] En fait, je viens de changer de téléphone portable. C'est pour ça que je n'ai pas encore fait ni de vidéos ni de photos. Mais quand j'étais jeune...

- Quoi ? Tu es encore jeune toi !!!

[C7] : A ce moment là, à peu près quand j'avais vingt ans, je surfais sur Internet. Et puis mes parents payaient mes factures à ma place. Mais en ce moment, c'est moi qui paie mes factures de téléphone. Si je surf sur Internet, la facture va être élevée. Du coup, je me prends en charge, et je contrôle l'usage du téléphone portable.

[C6] : J'ai surfé sur Internet une fois. Grosso modo, ça ne m'intéresse pas. En fait, ce que j'ai remarqué, c'est que le mobile Internet fournit simplement certains services gérés par le grand moteur de recherche comme NAVER (c'est comme Google en Corée) mais c'est pas vraiment la même choses que la recherche sur Internet avec un PC. Alors, j'ai pensé que l'usage était assez limité. Ca me paraît inutile quoi. En tout cas, mon usage du téléphone portable est seulement pour faire des photos ou des vidéos. C'est presque toujours comme ça.

[C5] : Je n'utilise presque pas l'Internet mais parfois quand je suis dehors sans avoir de PC et que j'ai quelques choses à savoir toute de suite, je navigue à travers le mobile Internet juste un petit peu. A part ça, comme j'ai pas de MP3, j'écoute de la musique sur le téléphone portable après avoir téléchargé des mp3. Et mon téléphone portable fournit le service de radio. Du coup, j'écoute la radio aussi.

- Alors, tu télécharges des musiques sur le téléphone portable à travers le mobile Internet ?

[C5] : Non, je transmets celles qui sont dans mon ordinateur sur mon téléphone portable.

- D'accord ! Mais pourquoi n'utilisez-vous pas souvent le mobile Internet ? A cause de la facture ??

[C7] : Mais pas forcément ! En fait, il y a un tas d'ordinateurs autour de nous. Comme à la bibliothèque ou dans un café, ils sont tout équipés de PC. Et il y a certaines choses limitées quoi. Par exemple, l'écran du téléphone portable est petit, si on ne connaît pas bien l'usage au début, ça peut perdre du temps sans avoir aucunes informations qu'on souhaitait savoir. Même s'il y a des

forfaits intéressants, pourtant ça fait 10 000 wons par mois, je me demande si l'on peut profiter d'une valeur de 10 000 wons ou pas.

[C6] : Je pense aussi. C'est vrai que l'écran du téléphone portable est plus petit que celui de l'ordinateur. Il y a partout de PC. Si j'ai une chose à chercher sur Internet, je me dis, 'ben, je vais entrer quelque part alors'.

- Ah d'accord. Je vois ! Par contre, j'ai une question à vous poser. Comme vous le savez, je vais bientôt réaliser mon projet avec vous. Qu'est-ce que vous en pensez, maintenant ?

[C4] : Quand j'étais au troisième, je suis allée à une exposition sur le E-learning. Le Mobile-learning, c'est pareil ?

- Oui, c'est presque la même chose. Tu peux penser que le terme de mobile souligne la mobilité.

[C4] : D'accord ! Au fait, à ce moment là, ce que j'ai ressenti là bas, je me suis demandé si ça pourrait favoriser l'apprentissage ou pas. Du coup, j'ai eu l'intérêt sur le Mobile-learning pour le tester quoi.

[C7] : Ca m'a fait plaisir quand j'ai entendu ce projet. En tant que personne qui étudie le français, je peux dire que le français, c'est pas toujours utilisé au quotidien par rapport à l'anglais. Depuis un an en stage linguistique en France, je travaille sur d'autres disciplines, sur l'anglais ou bien je recherche du boulot au lieu de réviser mon français. Du coup, je m'éloigne petit à petit du Français. D'ailleurs, je n'ai pas assez de temps pour aller au cours privé dans un institut. Egalement j'ai encore du mal à préparer un autre stage linguistique. Mais je pense que ce projet nous permet d'apprendre des expressions et la grammaire mais aussi de parler français, n'est-ce pas ? En plus, cette méthode permet l'usage du téléphone portable qui n'a pas d'accès limité, ni d'endroit, ni le temps, d'après vous... Ca paraît très intéressant quoi.

[C6] : Au début, je me suis demandée si c'était possible ou pas.

- Mais pourquoi ?

[C6] : Parce que je me sens obligée de vous montrer ma progression à la fin..

- C'est toi qui le sens comme ça !!

[C6] : Mais j'ai un doute sur ça quand même. Et puis c'est très nouveau. Hum mais quand j'y ai réfléchi encore, ça m'a fait penser que c'est comme des cours à distance sur Internet. Je me suis dit pourquoi pas avec le téléphone portable. En plus, vous m'avez dit qu'il y a un feedback comme sous forme de correction, n'est-ce pas ? D'ailleurs, ça peut se faire de manière synchrone par le téléphone quoi.

[C5] : Apprendre avec le téléphone portable me donne l'impression d'être à la page. En fait, il y a ce genre de choses pour l'anglais. Y en a beaucoup, n'est-ce pas ? Y a des choses à faire sur Internet, c'est facile à trouver aussi. Mais dans le cas du français ou de l'espagnol, les gens sont moins nombreux, ce n'est pas populaire quoi. Quand vous nous avez parlé de ce projet, ça m'a intéressé. Par contre, je me suis demandé si je pourrais bien le faire.

## **Etapas 2. Durant l'expérience et par clavardage**

### **L'entretien auprès de la participante C5**

(----)

[C5] : Je me demande si ma prononciation n'est pas bonne.

[enquêteur] : Ah!

[C5] : En fait les autres, je les ai interrogé sur ça

[C5] : Ils m'ont dit aussi que j'ai pas bien articulé quoi

[enquêteur] : Hum..

[enquêteur] : C'est pour ça que je t'ai envoyé la correction en vidéo.

[enquêteur] : Tu l'as pas vue ?

[C5] : Ah, celle avec la relecture ??

[enquêteur] : Oui c'est ça.

[C5] : Je l'ai vue.

[enquêteur] : Et alors ?

[C5] : Vu que je l'ai pas bien faite, j'avais honte mais

[C5] : Pour moi, ça a permis de m'entraîner. C'était bien !

[enquêteur] : Il y a un début à tout.

[enquêteur] : Moi aussi, je prononce mal. Parfois les Français ne comprennent pas ce que je veux dire.

[C5] : Mais j'ai toujours fait des fautes de grammaire... Je pense que ça m'aide quand même !!

[C5] : Parce que je suis le cours de rédaction en français.

[C5] : Parfois ça me fait réviser.

[enquêteur] : lol

[C5] : Mais mon niveau de grammaire est encore nul !!

[enquêteur] : Ca va venir!!

[C5] : hehe

[C5] : La prochaine fois, je vais écrire ce que j'ai du mal à prononcer

[enquêteur] : Pardon ?

[C5] : Y a des choses mal transférées par vous.

[enquêteur] : Ah d'accord !

(----)

[enquêteur] : En fait, ça t'est pas difficile de faire des vidéos ?

[C5] : J'ai du mal à gérer la quantité de vidéo plutôt lol

[enquêteur] : Ah...à cause du transfert ?

[C5] : Oui mais bon, ca va quand je règle la qualité d'image...

[C5] : Au début, j'ai fait plusieurs vidéos sans aperçu.

[enquêteur] : D'accord

[C5] : Par contre, je n'arrivais pas à dire par cœur ce que j'ai rédigé. Après, je le lisais quoi. lol

[C5] : Alors, je me suis dit que les autres sont supers !

[enquêteur] : Pardon? Tu n'as pas parlé spontanément?

[C5] : Je l'ai lu...

[enquêteur] : -- (Ce smiley représente 'déçue')

[enquêteur] : Donc, tu rédiges d'abord et tu récites le texte écrit par coeur ?

[C5] : Les sujets deviennent de plus en plus difficiles

[enquêteur] : Et alors ?

[C5] : C'est pour ça que j'ai du mal à parler tout de suite.

[enquêteur] : Du coup, quel sujet te met-il à l'aise pour parler sans avoir de préparation ?

[C5] : Peut-être tous les sujets jusqu'au quatrième ?

[C5] : Pour parler tout de suite...

[enquêteur] : Oui

[C5] : Je devrais penser à quoi dire en français. En même temps, je devrais aussi penser à la durée de la vidéo. C'est pour ça que j'écris d'abord. Et ensuite je lis.

[enquêteur] : Ah!

[C5] : D'ailleurs, je dois chercher des mots..

[enquêteur] : Tu mets combien de temps pour faire une tâche ?

[C5] : Moi, j'y réfléchis vraiment beaucoup

[enquêteur] : Hein?

[C5] : En fait, c'est de trouver quoi dire sur cette tâche donnée

[C5] : Mais quand je m'y mets

[C5] : Je manque de mots...

[C5] : Je mets à peu près deux heures.

[enquêteur] : Oups !

[C5] : Peut-être que c'est juste pour moi, pas pour les autres quoi !

[enquêteur] : Avec le transfert de la vidéo?

[C5] : Non avant de le faire

[C5] : Je manque vraiment de vocabulaire...

[enquêteur] : On est tous pareil!!

[C5] : Mais je suis la pire !! J'ai du mal à mémoriser ce genre de choses quoi !!

[enquêteur] : haha

[enquêteur] : Tu recommences la vidéo plusieurs fois par hasard ??

[C5] : Lorsque j'ai mal parlé..

[C5] : Ou tout d'un coup quand ma maman m'a appelé



[enquêteur] : lol

[enquêteur] : Tu la fais où ?

[C5] : Dans ma chambre en fermant la porte lol

[enquêteur] : Pourquoi ?

[C5] : Parce que ma maman a crié que je l'avais appelé lol

[enquêteur] : lol

[enquêteur] : Lorsque tu fais tes devoirs, ça te dérange pas ?

[C5] : Je pense pas..

[C5] : C'est juste étrange quoi !

[enquêteur] : Hein ?

[enquêteur] : Ca veut dire ??

[C5] : C'est qu'on met la vidéo sur l'Internet par le téléphone portable lol

[enquêteur] : Tu n'surfes jamais sur le net avec ton téléphone portable ?

[C5] : En ce moment ??

[enquêteur] : Non, je veux dire depuis toujours..

[C5] : Après avoir participé à ce projet, j'y vais souvent.

[C5] : Parce que je ne savais pas qu'il y avait ce genre de services avant lol

[enquêteur] : lol

[C5] : Mais par le mobile Cyworld

[C5] : C'est pas évident de voir des vidéos car c'est lent !

[enquêteur] : Vraiment?

[C5] : Ca coupe parfois.

[enquêteur] : Les vidéos que j'ai mises ?

[C5] : Oui, aussi d'autres vidéos sont pareilles ! Et parfois, ça charge énormément.

[enquêteur] : D'accord

(---)

[enquêteur] : Y a-t-il d'autres inconvénients ?

[C5] : Le clavier du téléphone portable n'est pas pratique par rapport à celui de l'ordinateur mais ça me dérange pas !

[enquêteur] : Ah bon ?

[C5] : Ca va !

[C5] : Seulement, c'est plus lent que l'ordinateur. Parfois ça m'embête. Mais bon, ça me va quand même !

[enquêteur] : lol

[enquêteur] : Tu visites souvent mon Cyworld ?

[C5] : Oui je le fais parfois

[enquêteur] : Par le téléphone portable?

[C5] : Les deux, l'ordinateur et le téléphone portable lol

[C5] : En fait, je vérifie les corrections que vous avez mises

[enquêteur] : Avec le téléphone ou l'ordi ?

[C5] : Quand je suis à la fac ou dehors, comme je peux voir des trucs avec le téléphone portable, j'utilise mon téléphone portable.

[C5] : Chez moi, comme j'ai un ordinateur, je vais sur l'Internet avec mon ordinateur.

[C5] : Normalement, je vais sur votre Cyworld pour voir les vidéos faites par les autres.

[enquêteur] : lol

[enquêteur] : En fait, je voulais que vous visitiez mon Cyworld

[enquêteur] : Et que vous consultiez ce que les autres ont fait

[enquêteur] : Et que vous laissiez de petits commentaires

[enquêteur] : Pour échanger des opinions

[enquêteur] : Mais personne ne le fait!!

[C5] : Ah..

[C5] : Je n'y ai pas pensé quoi !!

[enquêteur] : Oups!

[C5] : J'ai juste vu...

[C5] : Mais laisser un petit commentaire aux autres, hum...ça me gêne..

[enquêteur] : Pourquoi ?

[C5] : Je reconnais juste les têtes, mais pas plus..

[C5] : Je connais bien Sang-Min mais..

[C5] : Elle et moi, on est dans la même année de licence mais les autres non

[enquêteur] : D'accord !

(---)

[enquêteur] : Au fait..

[enquêteur] : Quand tu es connectée sur le mobile Internet, tu prends combien de temps à peu près ?

[C5] : Ca dépend. Parfois j'y vais pour vérifier ma vidéo si elle est bien transmise ou pas, ou pour lire vos corrections,

[C5] : Ou bien pour voir des vidéos faites par les autres. A peu près, ça fait 5 minutes ?

[C5] : Il me semble que c'est environ 10 minutes.

[enquêteur] : D'accord.

[C5] : Parfois je mets plus de temps.

[enquêteur] : lol

[enquêteur] : Ca se voit bien avec le téléphone portable?

[enquêteur] : Je veux dire mes corrections...

[C5] : Ah...hum les lettres sont petites mais c'est bien lisible !

[enquêteur] : C'est trop petit ?

[C5] : Non, ça va. Je peux lire quand même

[enquêteur] : Ah..d'accord !

(---)

[enquêteur] : Pour la dernière question, depuis que tu fais tes devoirs, qu'est-ce que ça t'apporte ?

[C5] : Vu que c'est la première fois que je le fais avec le téléphone portable, je suis un petit peu mal à l'aise au début.

[C5] : Mais vous avez fait la correction, vous me l'avez envoyée, et puis vous m'avez expliqué la grammaire..C'est efficace pour moi !

[C5] : En plus j'ai appris de nouveaux mots !

[enquêteur] : lol

[C5] : D'ailleurs, c'est pas très embêtant de le faire avec le téléphone portable

[C5] : Je peux utiliser mon téléphone portable tout en me déplaçant. Normalement on ne peut pas le faire avec l'ordinateur, n'est-ce pas ?

[C5] : Ah tiens ! Il y a un truc génial. C'est que je peux voir tout de suite avec mon téléphone portable dès que vous mettez une nouvelle chose sur mon Cyworld !

[enquêteur] : lol

[enquêteur] : D'accord ! Je vois !

(---)

### **L'entretien auprès des deux participantes C8 et C9**

(---)

[C9] : Mes devoirs sont en retard, n'est ce pas ?

[enquêteur] : Hum, c'est clair.

[C9] : Etant donné que j'ai pu avoir une semaine supplémentaire

[C8] : Franchement navrée d'avoir accumulé du retard.

[enquêteur] : C'est pas grave.

[enquêteur] : Par contre, que ressentez-vous lorsque je te donne du boulot ?

[C9] : C'est intéressant.

[C8] : Moi aussi.

[C9] : Les gens m'ont demandé ce que c'était après avoir visité mon Cyworld.

[C9] : lol

[C8] : Et oui lol

[enquêteur] : lol

[C8] : J'ai posté des vidéos accessibles seulement par vous. LOL

[C9] : En fait, il n'y a personne de dispo qui peut me corriger.

[enquêteur] : Et oui...

[enquêteur] : Toi, Jin-hi as-tu mis l'option vidéo pour tout le monde ?

[C9] : Oui.

[enquêteur] : lol

[enquêteur] : D'accord !

[C9] : C'est pour tout le monde

[C9] : C'est comme ça que mes amis ont pu tout voir.

[enquêteur] : lol

[C8] : Hehe

[C9] : C'est pour ça...

[C9] : Je n'ai plus envie de montrer mon visage.

[C9] : Hehe

[enquêteur] : Par hasard est ce que vous 2 êtes venues voir mon Cyworld ? Pour voir un peu le travail réalisé par les autres...

[C9] : Non

[C9] : Par encore

[enquêteur] : ET Ji-hyune ?

[C8] : Ah..

[C8] : Après avoir fini mes examens...hehe

[C8] : En fait,

[enquêteur] : Oui ?

[C8] : Je ne savais pas du tout que je pouvais voir leurs travaux accomplis

[enquêteur] : Tu pourrais les voir avec ton téléphone portable

[enquêteur] : Ca veut dire que tu ne viens pas encore sur mon Cyworld par téléphone portable, quoi.

[C8] : Hehe, j'utilise le plus souvent l'ordinateur... normalement avec l'ordi...

[C9] : Moi, avec mon téléphone portable..

[C9] : Quand je suis chez moi, j'utilise l'ordi pour jeter un oeil sur mon Cyworld.

[C8] : Moi aussi !!

[enquêteur] : Ah d'accord.

[enquêteur] : Du coup, quand vous êtes dehors utilisez-vous le téléphone portable ?

[C9] : Oui

[C8] : Oui

[enquêteur] : haha

[enquêteur] : Ben, vous vous sentez comment ?

[C9] : C'est utile !

[C9] : J'informe mon entourage de ce projet.

[enquêteur] : haha

[enquêteur] : Merci !

[C9] : Donc je leur dis ' j'apprends sans avoir d'ordinateur'

[C9] : lol

[C8] : Perso, je ne suis pas trop en contact avec mes autres camarades... L'information pour moi.

[enquêteur] : lol pas de souci !!

[enquêteur] : Au fait, où réalisez-vous vos vidéos en général ?

[C8] : Chez moi

[C9] : Les vidéos, je les fais sur mon lit.

[enquêteur] : lol

[C9] : Vous avez déjà vu mon lapin !!

[enquêteur] : Oui je m'en doutais quoi !

[enquêteur] : haha

[C9] : J'ai l'impression que le son est insuffisant lors de l'enregistrement sur mon portable.

[C9] : J'utilise l'écouteur et le micro.

[C8] : Wow..

[enquêteur] : Ah...c'est pour ça que j'entends très bien ta voix.

[C9] : Saviez vous qu'il y avait des écouteurs avec ?

[C8] : Ooops, vous entendiez mal ma voix ??

[C9] : On peut faire avec ça.

[enquêteur] : Parfois, j'ai du mal à écouter la tienne.

[C8] : Ah oui..hehe

[C8] : Oups

[enquêteur] : Comparé aux autres, c'est mieux.

[enquêteur] : Ne t'en fait pas!!

[C8] : Ben, désormais j'utiliserai ces écouteurs.

[C8] : hehe

[enquêteur] : C'est pas grave !!

(---)

[enquêteur] : Ce que je voulais savoir..

[C8] : Oui..

[enquêteur] : Quand la consigne est donnée,

[enquêteur] : Faites-vous la vidéo directement ?

[C9] : Non

[C9] : C'est presque pas possible pour moi (ce n'est)

[C9] : Vu que je travaille presque toujours dehors  
[C8] : pareil  
[enquêteur] : Ah !  
[enquêteur] : D'accord  
[C8] : Moi, je suis à la fac presque toute la journée.  
[C8] : S'il n'y pas de salles de classe vides, ça me gêne de le faire.  
[enquêteur] : D'accord  
[C9] : Moi, c'est à la maison, sinon c'est impossible  
[C9] : Il n'y a pas vraiment d'endroit calme ici..  
[C9] : Comme c'est de la numérisation, lors de l'enregistrement, il y a aussi des bruits autour.  
[C8] : Pareil.  
[enquêteur] : Au fait, comment réalisez-vous votre vidéo ?  
[C8] : Hum..Ayant des exercices...hehe  
[enquêteur] : Tu fais la vidéo après avoir fini ton exercice ?  
[C9] : Bien sûre que oui !  
[enquêteur] : lol  
[C9] : En fait, plutôt l'exercice  
[C9] : Je dirais la vérification de quantité  
[C9] : Ou bien je vérifie la qualité d'enregistrement. Si c'est pas bien, je la refais.  
[C8] : Moi, après l'avoir enregistré, si la vidéo n'est pas bonne, je la refais. Si ma prononciation n'est pas correcte, je la refais aussi.  
[enquêteur] : hum..  
[C8] : ou lorsque je ferme les yeux  
[enquêteur] : lol  
[C8] : Moi, au niveau de la quantité, je contrôle le temps qui passe.  
[enquêteur] : D'accord  
[C8] : Du coup, je me dépêche ?!  
[C8] : Donc cette fois ci, j'ai divisé mes vidéos en 2 parties.  
[C8] : Par contre ça ne représente pas grand chose, j'ai juste parlé lentement...  
[enquêteur] : lol  
[enquêteur] : Que pensez-vous des consignes données ?  
[C8] : Je pense que c'est très utile, surtout sur la méthode vidéo pour corriger.  
[C9] : o o (Ca veut dire qu'elle n'a pas compris son discours)  
[enquêteur] : Et Jin-hi toi aussi ?  
[C9] : o o (Ca veut dire qu'elle n'a pas compris son discours)

[enquêteur] : Ah pardon. Comme tu fais moins de fautes pour la prononciation, t'as pas encore de correction en vidéo.

[C9] : Pour la correction, vous nous donnez la vidéo ??

[enquêteur] : Oui c'est ça.

[enquêteur] : Lorsque tu prononces mal

[C9] : Moi, moi

[C9] : T.T (Ca représente 'triste')

[C9] : C'est super !

[C9] : hehe

[enquêteur] : Ji-hyune, tu avais peut-être un seul mot en vidéo ?

[C8] : Hehe

(---)

[enquêteur] : Arrêtez de blablater et revenons sur le sujet.

[C9] : Oups !!

[C8] : hehe

[enquêteur] : Enfin bref, vous pouvez me dire en détail comment faire la vidéo ?

[C9] :?

[enquêteur] : Par exemple, tu écris un texte d'abord et puis tu le lis ou bien...

[C9] : Je me demande si on se souvient du texte ? Lol

[C9] : Au début, je réfléchissais sur ce que j'allais dire, ensuite je concevais la vidéo.

[C9] : Comme la quantité augmente...

[C8] : Moi, quand mes yeux sont ailleurs, cela veut dire que je lis hehe

[enquêteur] : lol

[C9] : C'est dur aussi par cœur.

[C9] : A cause d'Alzheimer.

[enquêteur] : lol

[C8] : lol

[C9] : A cause d'Alzheimer, je ne peux rien faire en ce moment!!

[C9] : En tout cas, je réfléchis en mettant de l'ordre dans mes idées.

[C9] : Ensuite, je ne me souviens pas très bien. En plus ça manque de contenu !

[C9] : Alors je recommence mon enregistrement.

[C8] : En fait, moi aussi !

[C9] : Parfois, je lis le texte.

[enquêteur] : D'accord

[enquêteur] : Combien de temps cela prend pour faire vos devoirs ?

[C9] : Il me faut regarder le dictionnaire quelques fois..

[C9] : Je mets 20 à 30 minutes pour enregistrer.  
[enquêteur] : Wow  
[C8] : Moi aussi !  
[C8] : En ce moment..  
[C8] : J'ai pas les idées claires  
[C8] : Par exemple, hier, tout d'un coup je n'arrivais pas à me souvenir du verbe « Entrer ».  
[C8] : J'ai dû le chercher dans le dictionnaire franco-coréen.  
[enquêteur] : [C9] là là!!  
[C8] : J'y croyais pas  
[C9] : Il faut travailler tous les jours l'apprentissage d'une langue étrangère.  
[enquêteur] : Sinon, on oublie vite sans pratique.  
[C9] : Et j'ai une chose à vous dire...  
[enquêteur] : Oui ?  
[C9] : Sur les sujets que vous avez choisis  
[C9] : Je pense que c'est bien trop vague pour en faire une vidéo.  
[C9] : Je veux dire que si je fais une ou deux minutes de vidéo  
[C9] : Pour parler de la Corée du sud,  
[C9] : T.T(Ca représente 'triste')  
[enquêteur] : Ne pourrais-tu pas synthétiser un peu ??  
[C9] : Si mais  
[enquêteur] : Tu voulais avoir beaucoup de choses à dire ??  
[C8] : Hum..c'est vrai..  
[C9] : lol  
[enquêteur] : lol  
[C9] : C'est pour ça..  
[enquêteur] : D'accord.  
[C8] : En fait, le huitième sujet était difficile pour moi.  
[C9] : Pour dire juste une seule chose sur la Corée du sud, ce sujet est trop vague.  
[C8] : Je ne savais pas quoi dire.  
[enquêteur] : Ah bon?  
[C8] : Pour parler de l'histoire.  
[C8] : Ou bien pour répéter des choses banales.  
[enquêteur] : Ah!  
[C9] : C'est ce que je veux dire !  
[C8] : En plus, pour m'exprimer en détail sur ce sujet, je n'en suis pas capable..  
(---)



[enquêteur] : Pour vous, quel est l'avantage de le faire avec le téléphone portable ?

[C9] : C'est utile et

[C9] : Comme je réalise ma tâche par le biais de la vidéo,

[C9] : Ma prononciation peut être corrigée.

[C8] : Je pense aussi.

[enquêteur] : Ah d'accord..

[C8] : Dans le cas d'un institut privé

[C8] : Il faut aller étudier dans une structure classique.

[C8] : Tandis qu'avec le tel portable, je peux le faire de n'importe où.

[C8] : De plus, on gagne du temps par rapport au fait d'aller en institut privé prendre des cours.

[C9] : D'ailleurs, ça fait des économies

[enquêteur] : haha

[C8] : Je pense que c'est bien pour des étudiants qui se mettent à oublier le français comme moi.

[enquêteur] : D'accord !!

(---)

### **L'entretien auprès de la participante C10**

(---)

[enquêteur] : Depuis que tu as commencé à faire ce projet avec le téléphone portable,

[enquêteur] : Qu'en as-tu pensé ??

[C10] : Hehe, en fait...

[C10] : J'ai une chose à vous dire..

[enquêteur] : Oui, je t'écoute !

[C10] : Quand je vous ai dit que j'allais participer à ce projet,

[C10] : Je pensais que ça serait juste lire un texte donné.

[enquêteur] : hehe

[C10] : S'il fallait rédiger en français, je ne le ferais jamais

[C10] : C'est pour ça... ça me paraît moins sérieux de faire des tâches données

[enquêteur] : Ah ! Parce que je t'avais expliqué que c'était un exercice oral, c'est ça ?

[C10] : Oui oui..Du coup, je croyais que ça serait très facile.

[enquêteur] : Haha, d'accord !

[enquêteur] : C'est difficile de faire les tâches ?

[C10] : Hum..

[C10] : J'aime pas écrire...

[C10] : En plus mon niveau de français n'est pas encore bon..

[enquêteur] : Tu sais, moi je voulais pas te faire rédiger

[enquêteur] : Je voulais te faire parler en français

[C10] : Mais..

[C10] : Sans avoir de préparation, je n'arrive pas à parler..

[C10] : Parfois, je ne sais pas quoi dire sur certains sujets donnés.

[enquêteur] : Par exemple, quels sujets ?

[C10] : Hum...ceux auxquels je n'ai jamais réfléchi avant.

[C10] : Comme la cohabitation, le zoo, et les Français...

[enquêteur] : D'accord !

[C10] : Etc...juste pour moi.. hum hehe.

[C10] : J'aurais pu faire l'effort de réfléchir à ça mais..

[C10] : Pour moi c'est très réel, polémique.

[enquêteur] : Normalement, ce genre de sujets est souvent traité pour le DELF/DALF.

[C10] : D'accord

[C10] : Ca veut dire que le DELF est très difficile quoi.

[enquêteur] : lol

[enquêteur] : Du coup, tu rédigeais toujours avant de faire les tâches ??

[C10] : Oui...

[C10] : Pour moi,

[C10] : C'est impossible de parler tout de suite.

[C10] : Sauf que je peux me présenter en français...

[C10] : Parce que je n'arrive pas à retenir des expressions

[C10] : T.T (Ca représente 'triste')

[enquêteur] : Ah..c'est pour ça que tu rédigeais à part et ensuite tu lisais ce que tu écrivais ?

[C10] : Oui, tout à fait.

[C10] : Je pense que oui, peut-être..

[C10] : Les autres aussi devraient réciter par cœur ou lire comme moi.

[C10] : Hum..je suppose..

[enquêteur] : D'accord..

[C10] : Je ne pense pas qu'ils arrivent à parler comme ça...

[enquêteur] : Ben, tu filmes où en fait ?

[C10] : Soit à la fac, soit chez moi

[C10] : Surtout quand je suis seule..

[enquêteur] : Mais pourquoi ?

[C10] : Hum..parce que je peux le faire plus à l'aise. lol j'ai honte quoi !!

[enquêteur] : Avec quoi vérifies-tu les consignes données ?

[C10] : Souvent avec l'ordinateur !

[enquêteur] : lol

[enquêteur] : Tu n'as pas utilisé ton téléphone portable ?

[C10] : Si mais j'ai déjà essayé

[C10] : Pourtant, pour voir des vidéos c'est..

[enquêteur] : Hein?.

[C10] : En fait, ça prend du temps pour charger

[enquêteur] : Oui

[C10] : Ca m'embête quoi..

[enquêteur] : Ah bon?

[C10] : Oui..

[C10] : En fait, je ne suis pas très patiente quoi lol

[enquêteur] : Du coup, avec ton téléphone, tu ne fais que des vidéos ?

[C10] : Oui mais avec ça, je lis les textes des tâches

[C10] : Et puis les vidéos mises, je les vois sur mon ordinateur, les corrections de vidéo aussi.

[enquêteur] : lol

[enquêteur] : Par contre, quand tu fais des tâches,

[C10] : Oui

[enquêteur] : Comment as-tu filmé ?

[C10] : Je m'entraîne d'abord

[C10] : Une fois si je suis bloquée pour parler, je recommence..

[enquêteur] : haha

[C10] : Je faisais deux ou trois fois

[enquêteur] : D'accord

[C10] : Ca dure environ une heure..

[enquêteur] : Y compris ta rédaction ?

[C10] : Hum..à peu près c'est ça.

[enquêteur] : Est-ce que tu as déjà vu des vidéos faites par les autres sur mon Cyworld ??

[C10] : Oui, certaines

[enquêteur] : Alors ? Comment ?

[enquêteur] : Tu pourrais leur laisser quelques mots, ou bien m'en laisser à moi ?!

[C10] : Comme personne ne le fait..hehe

[C10] : Je n'ai rien de particulier à dire..

[enquêteur] : Hum, depuis que tu fais ce projet là, comment te sens-tu ?

[C10] : C'est que je ne parle pas bien français hehe.

[enquêteur] : lol

[C10] : Et puis la prononciation des autres ou

[C10] : Les expressions, ça m'a permis d'apprendre de façon diverse

[C10] : Vous savez, nous on a rarement l'occasion de parler français

[C10] : Pour faire juste la vidéo, on est obligé de parler français.

[C10] : Je pense que ça aide beaucoup d'apprendre le français.

[C10] : En plus quand on envoie la vidéo par téléphone portable, on attend un feedback.

[enquêteur] : Par rapport à l'usage du téléphone portable ?

[enquêteur] : C'est pas très inutile ??

[C10] : Non, c'est utile !

[enquêteur] : Par exemple ?

[C10] : Dès qu'un nouveau message arrive, ça s'affiche sur mon téléphone portable

[C10] : Sans allumer l'ordinateur

[C10] : Chaque fois que des messages arrivent, je peux les vérifier toute de suite

[C10] : Ca fait perdre moins de temps!

[C10] : Avec le téléphone, je peux aussi le faire n'importe quand, n'importe où.

[enquêteur] : Par contre, j'ai une chose à savoir

[C10] : Oui..

[enquêteur] : Si vous aviez du mal à comprendre les tâches données,

[enquêteur] : Vous pourriez me demander sur mon Cyworld en laissant quelques mots mais pourquoi personne ne l'a fait ?!

[C10] : Haha j'sais pas..

[enquêteur] : J'ai souligné que je pouvais vous donner un coup de main avant de commencer ce projet.

[C10] : Je pense qu'ils sont peut-être pas beaucoup intéressés lol

[enquêteur] : Pardon?!

[C10] : Si jamais on a une chance de bien apprendre le français,

[C10] : Nous, on a un tas de choses à faire et on est souvent occupés.

[enquêteur] : -- (ça représente 'déçue')

[C10] : En plus si on n'a plus l'intention d'aller en France

[C10] : Je ne vois pas beaucoup l'intérêt...

[enquêteur] : D'accord !

[enquêteur] : Pour toi, apprendre une langue étrangère avec le téléphone portable, est-ce que c'est bien?

[C10] : Hum..

[C10] : Je pense que pour gagner du temps, c'est très bien.

[C10] : Au niveau de l'apprentissage d'une langue étrangère,

[C10] : Le téléphone portable est largement suffisant.

[enquêteur] : lol mais pourquoi?

[C10] : Par rapport à l'ordinateur, l'écran du téléphone portable est plus petit mais la qualité du son n'a pas de différence.

[C10] : Je pense que ça va.

[enquêteur] : D'accord

(---)

### **L'entretien auprès des deux participantes C11 et C12**

(---)

[enquêteur] : Quand vous faites vos devoirs, qu'en pensez-vous ?

[C12] : Hum..Ca me paraît utile d'apprendre le français.

[C11] : C'est bien pour s'entraîner à la rédaction et à la lecture

[C11] : Mais par rapport à la production orale, c'est un peu...T.T (ca représente 'triste')

[C12] : En fait, quand j'écris mon discours, je le dis par cœur.

[C11] : Hehe

[C11] : En plus, moi

[C11] : J'ai du mal à mémoriser

[C11] : Du coup, je filme une image

[C11] : Et puis en même temps, je le lis seulement, hehe

[C12] : Ah!!

[enquêteur] : Tu fais, ça ?!

[C11] : En fait, quand j'ai filmé mon visage, j'ai vu que mon regard a suivi...

[C12] : Ah tiens, je l'ai vu, celle-ci

[C11] : Ca se voit tout de suite quoi, hehe

[C11] : C'est pour ça qu'en filmant une photo, je fais ma vidéo, moi.

[enquêteur] : Oh là là !

[C11] : A cause de mes yeux...T.T (Ca représente 'triste')

[C11] : J'essayerai de le dire par cœur à partir de maintenant !

[enquêteur] : Je ne te fais pas de reproches mais c'est juste pour savoir...

[enquêteur] : Bref, vous avez réussi à faire la vidéo juste une seule fois?

[C12] : NAN !

[C11] : Non, jamais !

[C11] : T.T (Ca représente 'triste')

[C11] : Presque, j'ai une heure à filmer

[C12] : Wow

[enquêteur] : Oh là là !

[C12] : Ma maman m'a dit que ça ressemblait à une comédie.

[C11] : Hahaha

[C11] : Pareil haha

[C11] : Elle pense que je fais des conneries

[C12] : Je fais plusieurs vidéos, j'envoie une des meilleures

[enquêteur] : Oups!

[enquêteur] : Donc, vous n'avez pas fait la vidéo en parlant tout de suite ?

[C12] : A peu près une ou deux vidéos pour parler tout de suite

[C11] : Je pense que si on parle tout de suite, la durée de la vidéo serait trop courte !

[C11] : Hehe

[C11] : Moi, j'ai rédigé d'abord.

[C12] : Pour les sujets qui sont faciles à dire, comme la présentation d'un(e) ami(e) ou de soi-même par exemple, je peux parler sans avoir réfléchi

[C12] : hehe

[enquêteur] : Ah...

[C12] : S'il faut réfléchir à certaines choses, j'écris en consultant le dictionnaire et ensuite, je le dis par cœur !

[enquêteur] : Je vois

(---)

[enquêteur] : En général, où faites-vous votre vidéo ?

[C12] : Assise par terre hehe

[enquêteur] : haha

[C12] : Parfois, ça a été filmé, le sol de ma chambre

[C11] : hehe

[C11] : Maintenant, je suis sur le ballon

[C11] : hehe

[C11] : Si je glisse dessus, je devrai me filmer à nouveau !

[C12] : En fait, je tiens l'appareil en haut de la tête pour me filmer.

[C12] : haha

[enquêteur] : haha

[C12] : Parce que j'aime pas filmer ma tête en face

[C11] : hehe

[enquêteur] : Pourquoi ?

[C12] : Pour montrer mon visage sous un angle un peu plus long hehe...c'est pour ça que je me suis filmée du haut.

[enquêteur] : haha

[C12] : haha

[enquêteur] : Enfin, vous écrivez tous à l'avance, c'est ça ?!

[C12] : Je voulais juste dire ce que j'ai pensé mais sans avoir ordonné mes idées, j'avais du mal à parler. Du coup,

[C12] : J'écrivais d'abord, ensuite je disais par cœur

[C12] : Parfois, j'avais du mal à mémoriser

[C11] : D'ailleurs, je répétais des mots qui sont proches au niveau du sens. C'est pour ça que j'ai pensé que ça sera mieux d'écrire sur une feuille pour ensuite réciter par cœur.

[C12] : Comme une comédienne,

[C12] : J'ai pensé que ça serait superbe d'avoir quelqu'un tenant une grande feuille écrite devant moi

[enquêteur] : haha

(---)

[enquêteur] : Hey, Eun-jin !

[enquêteur] : Tu vas voir des consignes par le téléphone portable ?

[C12] : Oui

[C12] : D'abord, quand 'Allimi'(c'est le nom du service qui en informe qu'un nouveau message est mis sur l'espace Cyworld) arrive, tout de suite je connecte le mobile Internet et je vois un nouveau message qui arrive.

[C12] : En fait, au début, j'étais pas à l'aise. Du coup, j'y allais avec l'ordinateur.

[C12] : Maintenant, le téléphone portable me met plus à l'aise.

[C12] : D'ailleurs, je suis devenue accro à Mobile Cyworld..

[C12] : hehe

[enquêteur] : D'accord !

[enquêteur] : Au fait, tu viens voir mon Cyworld ?

[C12] : Oui ! je vois ce que les autres ont fait

[enquêteur] : Oh!

[enquêteur] : Et Hae-jin ?

[C11] : Moi, j'adore faire ça, hehe

[C11] : hehe

[C12] : hehe

[C11] : Ce que d'autres camarades ne font pas

[C11] : Je le fais hehe

[enquêteur] : haha

[C12] : Y a certains qui regrettent de ne pas faire ce projet hehe

[enquêteur] : Ah bon?

[C12] : Par contre, il y en a d'autres qui en sont contents lol  
[enquêteur] : haha  
[C12] : Parce que sur la vidéo à faire, ils se sentent mal à l'aise.  
[enquêteur] : Ça vous gêne vraiment ?  
[C11] : Oui un peu hehe  
[C12] : Au début, j'avais honte mais maintenant ça va mieux.  
[C12] : hehe  
[C11] : Je me laisse aller au désespoir lol  
[C11] : Déjà, ma tête a été dévoilée  
[C12] : Oui, oui c'est vrai !  
[enquêteur] : haha  
[enquêteur] : A votre avis, ce projet vous aide pour parler français ?  
[C12] : Ca m'aide  
[enquêteur] : Par exemple ?  
[C11] : Je pense que je maîtrise l'intonation..  
[C11] : Au début,  
[C11] : Quand j'ai fais ma vidéo,  
[C11] : Mon intonation était vraiment nulle  
[C11] : Quand j'ai revu ce que j'ai filmé,  
[C11] : Je me demande si je ne devrais pas avoir une intonation plus montante pour lire cette partie.  
[C11] : Je pense que ça devient de plus en plus courant  
[C12] : C'est ça, tout à fait !  
[enquêteur] : Ah..  
[C12] : Du coup, ça m'a fait couper des phrases quand je les ai lues  
[enquêteur] : Oh là là  
[C12] : En plus, je pense que c'est très bien de corriger ma prononciation.  
[C12] : Vous expliquez aussi toutes mes fautes  
[enquêteur] : haha  
[C11] : hehe  
[C12] : Depuis trois ans, je me suis trompée sur la prononciation de 'cours' mais maintenant je ne peux plus mal le prononcer.  
[enquêteur] : haha  
[C11] : Depuis trois ans ?  
[C12] : Et oui, chaque fois j'ai hésité dessus  
[C12] : Soit [ku:r], soit [kurs]  
[C12] : Vu que ce genre de mots n'est pas difficile, je ne vais pas les chercher dans le dictionnaire



[enquêteur] : Oui c'est vrai...

[C12] : Bien sûr que j'ai mangé souvent ce mot

[C11] : Oui c'est ça !

[C11] : Le meilleur moyen, c'est de manger des mots !!

[C11] : hehe

[enquêteur] : haha

[C12] : hehe

[enquêteur] : Ah, y a pas d'inconvénients sur l'usage du téléphone portable ?

[C12] : Non pas vraiment

[C11] : Mais laisser un commentaire écrit m'a dérangé

[C11] : Parce que je voulais insérer certains caractères spéciaux mais

[C11] : Ça m'a embêté hehe

[C12] : Je ne pouvais pas taper l'anglais très vite

[C11] : Pareil hehe

[enquêteur] : C'est vrai que ça ne vous sert pas souvent..

[C11] : Ca dure une journée quoi !!

[C11] : Du coup,

[enquêteur] : haha

[C11] : Je tape en coréen

[C11] : Sinon je le fais avec l'ordinateur hehe

[C12] : Ah, moi aussi, ça n'est pas vraiment important pour moi mais

[C12] : Parfois on m'a demandé de taper le mot de passe

[C12] : Avec le mien, il faut changer le clavier anglais en coréen pour le taper

[enquêteur] : Ah oui, on me l'a demandé aussi parfois

[C11] : Pour l'identification hehe

[C12] : Du coup, j'ai imaginé le clavier dans la tête, en me disant 'ah, c'était quoi ??'

[C11] : Pareil hehe

[enquêteur] : Je vois..

[C12] : A part ça, je n'ai plus rien à dire sur les inconvénients

[enquêteur] : Et Hae-jin?

[C11] : Moi non plus, j'ai rien d'autre à rajouter.

(---)

[enquêteur] : J'aimerais savoir une chose..

[enquêteur] : Sur mon Cyworld, les vidéos mises pour la correction, vous ne les avez pas bien regardées?

[C11] : Moi, je les vois chaque fois hehe

[C12] : Moi, je les vois pas toutes  
[C12] : Juste celles des camarades que je connais  
[C12] : C'est comme une surveillance quoi hehe  
[enquêteur] : haha  
[C12] : Qui a bien fait ou qui a mal fait hehe  
[C12] : Parce que je suis curieuse de savoir qui a fait quelles fautes  
[C11] : La surveillance ?!! haha  
[C11] : Tu me fais peur haha  
[C12] : Lorsque je lis votre correction, ça m'apprend des choses hehe  
[enquêteur] : Mais j'ai remarqué que vous avez fait les mêmes fautes  
[enquêteur] : Sur la cinquième consigne, c'était la cohabitation, n'est-ce pas ?  
[C12] : Ahh  
[enquêteur] : Vous vous rappelez 'sans mariage ?  
[C12] : Oui oui..  
[C11] : Oui  
[enquêteur] : haha  
[enquêteur] : J'ai corrigé la vidéo d'Eun-jin et puis je l'ai mise avant la tienne, Hae-jin  
[C11] : Hehe  
[enquêteur] : J'ai l'impression que Hae-jin ne l'a pas vue..  
[C11] : Non,  
[C11] : Moi,  
[enquêteur] : Et Eun-jin aussi ! Tu n'as pas vu les autres vidéos mises avant toi  
[C11] : Je viens vérifier mes fautes  
[enquêteur] : haha  
[C11] : Après, je vois ce que les autres ont fait T.T (ça représente 'triste')  
[enquêteur] : Ah..  
[C12] : Pareil, j'ai fait ma vidéo avant d'aller voir ce que les autres ont fait  
[C12] : Quand je l'ai finie, je suis venue voir ça..  
[C12] : C'est pour ça qu'on fait la même faute..haha  
[enquêteur] : Ah..  
[enquêteur] : Je vois..  
[C11] : Je ferai plus attention la prochaine fois.. haha  
[enquêteur] : D'ailleurs, sur mon forum de Cyworld,  
[enquêteur] : Il n'y avait personne qui laissait un petit mot aux autres.  
[C11] : Est-ce qu'on doit écrire un commentaire là bas?  
[enquêteur] : Non, c'est pas obligatoire mais..

[C11] : Sur le mien,  
[C11] : J'ai écrit quelque chose  
[C12] : Ah, on pourrait faire ça...  
[C11] : haha  
[enquêteur] : haha  
[enquêteur] : En fait, je voulais que vous  
[enquêteur] : Echangiez des idées les uns les autres  
[enquêteur] : Et que vous discutiez de vos fautes  
[enquêteur] : Mais personne ne l'a fait. Donc je me demande pourquoi..  
[C12] : Ah..Si je laissais un petit commentaire à une des participantes, elle pourrait penser que je suis bizarre.  
[C11] : Tout à fait d'accord haha  
[C11] : Si elle me voyait comme une folle,  
[C11] : Oh mon dieu!!  
[enquêteur] : Ah!!  
[C12] : hehe  
[enquêteur] : Je vois..  
[C12] : Mettons-nous tous d'accord pour mettre un commentaire,  
[C11] : Oups !  
[enquêteur] : haha  
[C12] : Allez, on va faire ça !!  
[C12] : On aurait du commencer comme ça.  
[C11] : Ok, on va discuter de ça ! D'accord ? hehe  
(---)  
[enquêteur] : Pour faire une tâche, vous mettez longtemps ?  
[enquêteur] : En ajoutant le transfert de vidéo, en tout, ça fait ??  
[C11] : Je mets environ deux heures pour écrire et filmer  
[C12] : Si je me concentre bien, à peu près deux heures  
[C11] : Je mets des fois plus de deux heures hehe  
[C12] : Je jette un coup d'œil au dictionnaire  
[C12] : Je vais sur le CAFE (ça représente le forum en Corée) pour chercher des expressions  
[C12] : J'écris, je récite par cœur et je filme  
[C11] : Parfois, ça représente beaucoup plus de travail que mes cours  
[enquêteur] : D'accord..  
[enquêteur] : Donc, tu restes chez toi pour faire ça en général ?  
[C12] : Oui, je fais ça chez moi

[C11] : Moi aussi chez moi

[C11] : Pour faire ça dehors

[C11] : Ca met plus de temps

[enquêteur] : Ok, d'accord !

(---)

[enquêteur] : Normalement, lorsque tu vas au Mobile Internet, tu mets beaucoup de temps ?

[C12] : Environ cinq minutes pour moi

[C11] : Je dis environ cinq minutes

[C11] : haha

[C12] : On l'a dit en même temps

[enquêteur] : haha

[enquêteur] : Combien de fois par jour tu vas au mobile Internet ?

[C11] : Haha

[C11] : Et oui, quelle coïncidence !! haha

[C11] : Pendant la journée,

[C11] : Une fois hehe

[C12] : Moi j'y suis allée une fois pour ce projet

[C12] : Mais ça m'arrive d'aller visiter les Cyworld de mes copines

[enquêteur] : haha

[C12] : Si je me rappelle pas bien la consigne donnée, j'y vais de nouveau

[C12] : Je pense que j'y vais plusieurs fois

[enquêteur] : Environs combien de fois??

[C12] : Par semaine, pour voir des consignes, j'y vais plus de dix fois.

[C12] : hehe

[enquêteur] : Et Hae-jin ?

[C11] : Moi

[C11] : J'y vais pas souvent

[C11] : Quand la consigne est mise

[C11] : J'y vais

[C11] : Et puis je vais voir votre cyword

[C11] : Ensuite,

[C11] : Je vérifie la correction. Et pour mettre des commentaires

[C11] : J'y vais encore hehe

[C11] : J'y vais pas souvent..

[C12] : Vu que j'ai du mal à retenir les consignes données, j'y vais souvent hehe

[enquêteur] : haha

[C11] : Une fois que j'y suis

[C11] : Je les note

[C11] : Comme je note les consignes,

[enquêteur] : Ah..

[C11] : J'ai pas besoin d'y revenir..hehe

[C12] : Pafois, je les note, moi mais

[C12] : C'est plus intéressant d'y aller sans arrêt hehe

[C12] : Je regarde encore et encore des vidéos

[C11] : hehe tu es accro, toi !!

[enquêteur] : haha

[C12] : En fait, j'ai une chose à confesser, hehe grâce à ce forfait, le 'Perfect' (c'est le nom de forfait qu'on a pris pour ce projet), j'ai profité de quatre-vingt mille wons (ça vaut environ cinquante trois euros).

[C11] : Wow !!

[C12] : kkk

[enquêteur] : Wow!!

[C11] : Tu t'en sers beaucoup toi haha

[C12] : A vrai dire, non seulement j'ai fait ce projet mais aussi je suis souvent allée sur 'Nate' (c'est le nom de moteur de recherche comme 'Google'),

[enquêteur] : haha

[C11] : haha

[enquêteur] : Qu'est-ce que tu fais sur Nate ?

[C12] : Je lis le journal, je fais des recherches quand je suis pressée etc. C'est très utile, quoi. hehe

[enquêteur] : haha ok !

(---)

[C12] : Quand je dois remettre un devoir, je suis mal à l'aise jusqu'à ce que je le finisse hehe

[enquêteur] : haha

[C11] : Pareil !! hehe

[C11] : Je peux plus dormir hehe

[enquêteur] : Je vous fais peur ??

[C11] : Pourtant quand j'ouvre les yeux, c'est le matin...

[enquêteur] : haha

[C11] : C'est pas le peur de vous plutôt

[C11] : Le coupable...

[C12] : Quand je vais à la fac, je demande à mes camarades, 'avez-vous mis les vidéos ?'

[C12] : Ils se sentent complètement coupables

[enquêteur] : Ah bon?

[C11] : haha

[enquêteur] : Je ne savais pas que c'était à ce point.

[enquêteur] : Mais pourquoi vous traînez pour rendre les devoirs ?

[C12] : Quand je me dis que je vais les faire dimanche,

[C12] : Ca devient dimanche soir

[C12] : Puis dans la nuit de dimanche à lundi

[C12] : Enfin le jour se lève

[C12] : haha

[enquêteur] : haha

[C11] : haha

[C11] : En fait..

[C11] : Si seulement j'arrivais à parler tout de suite...

[C11] : Il faut écrire pour le faire.. T.T (ça représente 'triste')

[C11] : Tout est ma faute T.T (ça représente 'triste')

[C12] : C'est vrai..

[C12] : T.T (ça représente 'triste')

[C12] : Je me force à être raisonnable

[C12] : Maintenant c'est le dimanche soir.

[C11] : haha

[C12] : Donc, c'est le dimanche après-midi en France, comme ça, je me mets sous hypnose

[C11] : haha

[C11] : T'as la même pensée que moi kk

[C12] : Si seulement je pouvais parler spontanément sans avoir de préparation

[C11] : Je compte le décalage horaire hehe

[C12] : Tout à fait

[enquêteur] : Oh mon Dieu !

[C11] : haha

(---)

### **Etapes 3. En aval de l'expérience et par clavardage**

#### **L'entretien auprès de la participante C6**

(---)

[enquêteur] : Quand tu as réalisé les tâches, qu'est-ce que tu en as pensé ?

[C6] : Ah..

[C6] : D'abord

[C6] : Lorsque j'ai fait la vidéo, mon français était beaucoup plus étrange que ce que j'aurais pensé

[C6] : Et même si vous avez corrigé les expressions que j'ai mal faites, je les reprends parce que j'ai l'habitude de les dire comme ça.

[enquêteur] : Ah..

[C6] : C'est dur quand même. C'est pas facile de corriger des expressions auxquelles notre bouche est habituée.

[enquêteur] : Je sais. C'est pas évident quoi..

[C6] : Comme 'au début de mon séjour', par exemple,

[enquêteur] : Oui,

[C6] : J'ai oublié de dire 'de'

[C6] : Comme ce genre de choses quoi haha

[enquêteur] : haha

[C6] : C'est juste une petite chose mais je n'y arrive pas bien

[C6] : Les expressions que j'utilise sont toujours pareilles.

[C6] : Depuis mon retour de France, je parle rarement. D'ailleurs la plupart des cours sont liés à la traduction..

[C6] : Je n'ai pas l'occasion de rencontrer de Français(e) sauf si je viens à l'Alliance Française.

[enquêteur] : D'accord..

(---)

[enquêteur] : Lorsque tu as préparé les devoirs, ça t'a dérangé ?

[C6] : Non pas forcément

[C6] : Mais je finis par le faire le week-end, comme d'habitude.

[C6] : Parfois, j'ai été obligée de me dépêcher hehe

[enquêteur] : Tu es occupée pendant la semaine ?

[C6] : En fait, je suis en dernière année. Je dois préparer mon CV..

[C6] : C'est pour ça que ... hehe

[enquêteur] : Ah d'accord !

(---)

[enquêteur] : Comment as-tu réalisé les tâches ?

[C6] : Hum..

[C6] : Moi, je n'avais pas de problème pour comprendre ce que vous écriviez en français

[C6] : Quand j'ai compris la consigne donnée,

[C6] : J'ai d'abord rédigé sans avoir de dictionnaire sous la main.

[C6] : Dès que j'ai eu du mal à retenir des mots ou des expressions, j'ai consulté le dictionnaire

[C6] : Pourtant, j'ai beaucoup essayé de sortir des expressions de ma tête.

[C6] : Quand je me suis trop appuyé sur le dictionnaire, les expressions sont devenues incorrectes.  
hehe

[C6] : Du coup, mes phrases ont été un petit peu simples et parfois je les ai reprises.. hehe

[enquêteur] : En fait, je me suis demandé si tu as fait la vidéo tout de suite. Je ne peux pas m'imaginer que tu aies rédigé avant de le faire

[C6] : Ah..oui !

[C6] : En fait, la première consigne, j'y ai réfléchi juste un petit peu et je l'ai immédiatement mise en application.

[C6] : Car la présentation est souvent faite hehe

[enquêteur] : hehe

[enquêteur] : L'as-tu dit par cœur ?

[C6] : J'ai rédigé pour mettre en ordre mes idées plus que je ne l'ai dit par coeur

[C6] : Après, je me suis filmée.

[enquêteur] : D'accord !

[C6] : Oui ! hehe

[C6] : Je pense que j'ai réussi à faire la vidéo seulement deux ou trois fois !

[C6] : Parfois, j'avais la langue qui fourchait!!

[enquêteur] : haha

[enquêteur] : Du coup, mets-tu beaucoup de temps pour le faire ?

[C6] : Je ne pense pas

[C6] : Par contre, j'ai réfléchi à ce que je devrais dire. hehe

[enquêteur] : haha

[enquêteur] : Sur quel sujet n'avais-tu pas dit grand chose?

[C6] : Hum..

[C6] : C'était sur le parc zoologique. haha

[C6] : Je n'y ai jamais réfléchi de ma vie.

[enquêteur] : Pour le transfert de vidéo, combien de temps as-tu mis ?

[C6] : Quand vous avez mis une consigne, je l'ai vérifiée tout de suite par le portable.

[C6] : J'ai mis une demi-heure pour rédiger mais aussi me filmer.

[enquêteur] : D'accord

[enquêteur] : Par le téléphone portable

[enquêteur] : Tu vas souvent sur le Cyworld?

[C6] : Oui hehe

[C6] : C'est très commode quoi hehe

[enquêteur] : haha

[enquêteur] : Quand tu as laissé un mot aussi ??



[C6] : Par le téléphone ??

[enquêteur] : Oui

[C6] : Le clavier est différent par rapport à l'ordinateur mais ça ne m'a pas trop dérangé

[enquêteur] : As-tu vu les vidéos faites par les autres ??

[C6] : J'ai simplement vu que les vidéos étaient mises sur votre forum mais je ne les ai pas regardées.

[C6] : hehe

[enquêteur] : haha

[enquêteur] : Pourquoi ne les as-tu pas regardées ?

[C6] : Juste...

[C6] : Si je regardais les autres vidéos, je pourrais copier sur elles.

[C6] : hehe

[C6] : C'est est pour ça que je les ai faites à ma façon.

[enquêteur] : Ah..

[enquêteur] : Tu ne les as pas encore consultées alors ?

Ah, j'aurais du le faire, ça??

[enquêteur] : T'étais pas obligée mais..

[C6] : Depuis le début, j'ai seulement regardé mes vidéos hehe

[enquêteur] : haha

[C6] : Hum, une fois, quand je m'ennuyais dans le bus, je suis allée sur votre cyworld pour juste jeter un coup d'œil quoi.

[C6] : Oui, je pense que c'est tout ce que j'ai fait hehe

[enquêteur] : Ah, d'ailleurs

[enquêteur] : Ca fait quoi de parler français??

[C6] : D'abord

[C6] : Comme je suis obligée de parler au moins une fois par semaine

[C6] : Ca m'a permis de reprendre des expressions que j'avais oubliées

[enquêteur] : haha

[C6] : Ca fait plus d'un an que je suis allée en France

[C6] : Parfois, j'avais du mal à retenir des expressions simples..

[C6] : Ce qui m'a changé, c'est que ça m'a fait retenir des expressions, quoi !

[enquêteur] : haha

[C6] : Et puis je me sentais à l'aise de plus en plus quand je parlais

[C6] : En vérifiant la correction, j'ai révisé les expressions quoi. hehe

(---)

[enquêteur] : Lorsque tu utilises le téléphone portable, qu'en penses-tu?

[C6] : D'abord c'est très utile. hehe

[C6] : Comme le service d'Allimi (c'est un service pour annoncer un nouveau message mis sur le Cyworld) marche bien, dès que je reçois un SMS, je peux vérifier la consigne donnée toute de suite

[C6] : Je peux le faire n'importe où

[C6] : Parfois, quand je m'ennuie, en voyant ce truc, je peux profiter du temps mort

[enquêteur] : haha

[C6] : Parfois, j'ai vu des consignes à la bibliothèque

[C6] : Si j'étais obligée d'utiliser l'ordinateur, il faudrait que je l'apporte de chez moi et

[C6] : Que je cherche un endroit pour le brancher

[C6] : Ca m'embêterait quoi.

[C6] : Il y a toujours du monde dans la salle informatique de la fac

[enquêteur] : Ah..

[C6] : Mais avec le téléphone portable, étant assise sans me déplacer, je peux le faire immédiatement

[C6] : C'est commode !

[C6] : En plus je peux lire le journal sur Internet kkk

[C6] : C'est de faire d'une pierre deux coups hehe

[enquêteur] : haha

(---)

[enquêteur] : Il n'y a pas d'inconvénients ? Lorsque tu utilises le téléphone ??

[C6] : C'est juste un petit écran par rapport à l'ordinateur, c'est tout ?! hehe

[enquêteur] : Hum, d'accord

[enquêteur] : Quoi d'autre ??

[C6] : Hum, parfois le son est faible.

[enquêteur] : Ah..

[C6] : Mais ça ne me dérange pas.

[enquêteur] : Tu peux le comprendre ?

[C6] : Et oui, mais c'est dur en regardant la vidéo

[C6] : Du coup, je mets mon téléphone portable sur l'oreille.

[enquêteur] : haha

(---)

[enquêteur] : Où as-tu fais tes devoirs ?

[C6] : J'ai tout fait chez moi.

[C6] : Comme le son du téléphone portable n'est pas très puissant

[C6] : Faire la vidéo dehors, ça me dérange

[C6] : Et ça me met dans l'embarras aussi.. kkk

[enquêteur] : haha

[C6] : D'ailleurs, mes amis m'ont grondé parce que je ne me suis pas maquillée sur la vidéo

[enquêteur] : haha

[C6] : Au début, j'ai eu un petit peu honte mais maintenant ça va mieux quoi hehe

[enquêteur] : haha

[C6] : Et normalement je me filme moi-même ou parfois mon frère me filme.

[enquêteur] : Ah bon ? haha

[C6] : Oui hehe

[C6] : En me filmant, il a beaucoup rigolé

[enquêteur] : haha

[C6] : Comme je suis de Pohang (c'est un nom de ville), nous habitons ensemble avec mon frère.

[C6] : Il trouvait ça bizarre que je parle français.

[enquêteur] : haha

(---)

[enquêteur] : Sur ton téléphone portable,

[enquêteur] : Est-ce qu'il y a un enregistreur vocal?

[C6] : Une seconde, je vais vérifier

[enquêteur] : D'accord

[C6] : J'en ai un, haha

[enquêteur] : Si les devoirs à faire étaient en enregistrement vocal ??

[C6] : Hum, je ne lirais que le texte..

[C6] : Car parler et lire ne sont pas pareils.

[C6] : Si je pouvais lire mon devoir

[C6] : Je ne consacrerai pas beaucoup plus de temps à la rédaction si je dois seulement lire. hehe

[enquêteur] : haha

(---)

### **L'entretien auprès de la participante C7**

(---)

[enquêteur] : Tu as l'impression que ça avance, ton français ??

[C7] : Plutôt la confiance en moi!

[C7] : En fait, j'apprends la grammaire que vous avez corrigée, je peux la réviser mais

[C7] : Au niveau de la confiance...

[C7] : Mais, après, si je rencontre un Français, je pourrai discuter avec lui en étant plus à l'aise qu'avant, ayant confiance..

[C7] : Un jour, j'ai rencontré Candy, la professeur de l'Alliance Française.

[enquêteur] : Oui

[C7] : Je pense que c'était au mois d'avril.

[C7] : Elle m'a demandé de lui présenter ma copine qui était avec moi.

[C7] : En souriant, je me suis enfuie !!

[enquêteur] : lol

[C7] : Maintenant, ça me paraît possible de parler avec confiance

[C7] : Même si j'ai peur de faire une faute grammaticale, bien sûr!

[enquêteur] : Tu ne l'as pas revue depuis?

[C7] : Malheureusement non !

[enquêteur] : lol

[C7] : J'aimerais bien la revoir pour lui dire 'bonjour' en français

[C7] : hehe

[C7] : Ah, au fait

[C7] : Vous avez mis des consignes en vidéo et

[enquêteur] : Oui

[C7] : Et d'autres vidéos

[C7] : Grâce à ça, je pouvais m'entraîner à la compréhension orale.

[C7] : Avant, j'avais écouté les mêmes choses

[C7] : Du coup, ça m'avait fait mémoriser les contenus. En plus ça m'ennuyait de plus en plus.

[C7] : Pourtant, acheter un nouveau manuel pour favoriser le français m'avait gêné. En fait, j'ai besoin d'avoir une bonne note de TOEIC, cette année.

[enquêteur] : Quoi, le TOEIC ?!!

[C7] : T.T (Ca représente 'triste')

[C7] : J'ai du mal à avoir un bon résultat.

[enquêteur] : Tu vas y arriver, bon courage quand même !

[enquêteur] : Par rapport aux vidéos

[C7] : Oui

[enquêteur] : Tu les visionnes avec l'ordinateur ou avec le téléphone portable, normalement?

[C7] : Hum..plus souvent avec l'ordinateur qu'avec le téléphone portable

[C7] : Parce que la batterie devient vite épuisée

[enquêteur] : Ah d'accord!

[enquêteur] : Tu entends bien le son sur le téléphone portable ?

[C7] : Oui mais quand il y a trop de bruit autour de moi, j'utilise l'écouteur

[enquêteur] : D'accord

(---)

[enquêteur] : En fait, comment te sens-tu lors de ce projet ?

[C7] : Hum s'il y avait un natif, je parlerais avec lui pour vérifier mon niveau de français...

[C7] : Mais en tout cas, je pense que ça m'a aidé pour parler

[C7] : Parce qu'avant je lisais sans aucune articulation comme en faisant une lecture ligne par ligne.

[C7] : Maintenant avant de faire une vidéo, je m'entraîne à lire le texte préparé et j'essaie de me corriger toute seule sur la prononciation ou l'intonation comme si j'allais lire cette partie autrement...

[C7] : Parfois ça ne marche pas bien quand même. hehe

[C7] : Vous ne pourriez pas le voir mais c'est ce que je ressens, moi.

[enquêteur] : D'accord !

(---)

# **Annexe 4 : Autoévaluation des apprenantes de la deuxième expérience**

	A2-B1 (6 personnes)					
Nom	B	K	Che	Park	Kimji	Kim
Ecouter	B1	A2	B1	B1	A2	A2
Lire	B2	B1	B2	B1	B1	B1
Prendre part à une conversation	B1	A2	B1	B1	A2	A2
S'exprimer oralement en continu	B1	A2	B1	B1	A1	A2
Ecrire	B2	B1	B2	B2	A1	A2
Age coréen	22 ans	22 ans	23 ans	23 ans	27 ans	22 ans
Français	-Depuis trois ans à l'université -Cours privés (pendant trois mois en 2006 à un institut privé et pendant deux mois en 2008 à l'Alliance Française) - stage linguistique en 2008 pendant 9 mois en France - B1	- Durant deux ans au lycée -Depuis trois ans à l'université - Cours privés (trois mois en 2007 à l'Alliance française et quatre mois en 2008 à un institut privé)	- Durant deux ans au lycée -Depuis trois ans à l'université -Cours privés (vacances d'hivers en 2006 à un institut privé et vacances d'été en 2007 à l'Alliance française) - cours privé en groupe avec un natif pendant six mois en 2007 - stage linguistique en 2008 pendant 10 mois en France - A1-A2	-Depuis trois ans à l'université -Cours privés (pendant deux ans à l'Alliance Française) - quatre fois pour partir en vacances en France (à peu près deux semaines de séjour) - A2-B1	- Durant deux ans au lycée -Depuis trois ans à l'université -association de français avec ses camarades de l'université (sept. 2008-avril.2009)	-Depuis trois ans à l'université - Cours privé (six mois en 2008 à l'Alliance française) - A2

# **Annexe 5a : Guide d'entretien de la deuxième expérience**



## **Guide d'entretien (avant l'expérience) :**

### **1. Questions sur le participant**

Nom, Prénom ?

Quel est votre âge ?

Quel est votre profession ?

Avez-vous appris le français ? depuis quand / pendant combien de temps ? quelle modalité d'apprentissage ?

### **2. Questions sur l'usage du téléphone portable**

Disposez-vous d'un téléphone portable ?

Quand et où utilisez-vous le plus souvent le téléphone portable ? pourquoi ?

De quelles fonctions de votre téléphone portable vous servez-vous ?

Quelles fonctions utilisez-vous le plus souvent ? pourquoi ?

Profitez-vous d'un accès Internet sur le téléphone portable ?

Pour vous, quels sont les avantages et les inconvénients de l'utilisation de l'Internet par le biais du téléphone portable ?

### **3. Questions sur l'usage de 'Cyworld'**

Utilisez-vous le site Cyworld ?

Dans quels buts utilisez-vous le site Cyworld ?

Quels services préférez-vous ? pourquoi ?

Utilisez-vous le mobile Cyworld avec le téléphone portable ?

Pour vous, quel mode d'accès au site Cyworld (accès par ordinateur ou par téléphone portable) préférez-vous ? pourquoi ?

## **Guide d'entretien (après l'expérience) :**

1. Comment ressentez-vous cette méthode d'apprentissage ? Est-ce que c'est positif ou négatif pour vous ? Pourquoi ?

2. Comment avez-vous réalisé les tâches données ?

3. Quelles tâches avez-vous préféré ? / Quelles tâches avez-vous le moins aimé ? / Pourquoi ?

4. Comment ressentez-vous les réponses de Tiphaine à partir des vidéos ?

5. Comment voyez-vous le rôle de la tutrice ?

6. Comment voyez-vous le rôle (l'utilisation) du site Cyworld ? (ex. laisser des messages sur le site Cyworld/ regarder des vidéos des autres)

7. Avez-vous eu des problèmes techniques lors de l'usage du téléphone portable ?
8. Si l'université vous proposait un cours français de ce type-là, est-ce que vous le choisiriez ?  
Pourquoi ?

Pour saisir les points de vue des apprenants sur l'apprentissage de langue :

- ✓ Pour quelle raison ou dans quel but apprenez-vous une langue étrangère ?
- ✓ Comment apprenez-vous une langue étrangère ?
  - Employez-vous une méthode spécifique ?

(par exemple, suivre un cours de langue, travailler seul avec le manuel, discuter avec des gens (camarades, natifs) pour pratiquer la langue, aller sur Internet pour chercher des documents authentiques, etc.).
  - Utilisez-vous des outils numériques pour améliorer vos compétences de langue (MP3, MP4, DMB : musique, radio, vidéos, télé, etc.) ?
- ✓ Quels moyens utilisez-vous habituellement pour surmonter des difficultés lors de l'apprentissage, pour approfondir un contenu, rendre plus clair un problème spécifique ou résoudre des incertitudes ?

(par exemple, lorsque vous rencontrez des difficultés de compréhension, cherchez-vous à revoir l'enseignant pour en discuter ? Parlez-vous en avec vos camarades ? Consultez-vous des dictionnaires unilingues pour approfondir des questions de lexique et de grammaire ? Cherchez-vous à vous exercer avec des natifs (Tandem)? Utilisez-vous des forums spécifiques sur internet ? Etc.)

# **Annexe 5b : Transcription des entretiens de la deuxième expérience**

Données recueillies par entretien :

Etapes	Entretiens	Nom des interviewés	Durée	Moyen de recueil
Avant l'expérience	3	Che K B	21mn 51s	Dictaphone numérique (face à face)
		Park Kimji	11mn 16s	
		Kim	5mn 49s	
Après l'expérience	5	B	24mn28s	Clavardage vocal (Enregistrement par Dictaphone numérique)
		Che	36mn 35s	
		K	27mn 21s	
		Park Kimji	35mn17s	
		Kim	32mn 18s	

### **Etapes 1. En amont de l'expérience et à l'oral en présentiel**

#### **L'entretien auprès des trois participantes Che, B et K**

N : enquêteur

Che : apprenante Che

B : apprenante B

K : apprenante K

Présentation de chaque apprenante

N : Bonjour, pourriez-vous me vous présenter ?

Che : Bonjour, j'appelle Che Rae-Ran, j'ai 23 ans, j'étudie le français

N : en quelle année es-tu maintenant ?

Che : je suis en troisième année.

K : J'appelle Kun Hee-Kyung. L'année prochaine, j'aurai 23 ans et serai en quatrième année. Je suis étudiante en littérature et linguistique française.

Bae : Je suis Bae Ji-Hee. Je serai également en quatrième année pour l'année prochaine.

Expériences de l'apprentissage du français

N : Avez-vous appris le français depuis longtemps ?

Toutes : Trois ans à peu près.

N : D'accord. Vous n'avez pas de difficultés rencontrées lors de cet apprentissage ?

Che : Pour moi, il n'y avait pas beaucoup de livres pour apprendre le français. Mes amies qui travaillaient sur l'anglais utilisaient des méthodes comprenant des séries américaines télévisées. Mais pour le français, cette façon d'apprendre n'existe pas. Des films français diffusés en Corée ne sont pas variés ni abondants. En particulier, des documents vidéo sont très peu, je pouvais les consulter et les voir seulement au cours. A Daegu, il n'y a pas beaucoup de Francophone.

N : Cela veut dire qu'au quotidien, vous n'avez pas d'occasion de pratiquer le français ?

Che : Non mais sauf à des instituts privés. J'apprenais le français là bas pour parler. Sinon toute seule, je travaillais sur l'écrit.

N : Vous n'avez jamais pratiqué l'oral dans la vie quotidienne ?

Toutes : Jamais

Bae : Lorsqu'on travaille sur l'anglais, mes amies et moi travaillons avec un Anglophone pour pratiquer l'oral en anglais. Mais c'est difficile de trouver des Francophone pour travailler avec. Il y a quelques années, je voulais m'entraîner à la compréhension de l'oral. Je suivais une émission radio sur la France dans laquelle la présentatrice et les invité(e)s parlaient français. Mais comme cette émission n'avait pas pour but l'enseignement/apprentissage du français, cela a été très difficile pour comprendre. Au bout de trois ou de quatre mois, je ne pouvais plus la suivre. Pour moi, c'est toujours difficile de parler français et d'exprimer mes idées en français.

N : A la fac, avez-vous plus d'occasion de parler français qu'au quotidien ?

K : On peut parler dans le cours de conversation mais non dans d'autres cours.

Che : C'est pourquoi mes copines et moi avons trouvé un Français avec qui nous voulions parler français. C'était un cours privé. On était trois qui partageait le prix de ce cours. On a travaillé avec lui pendant six ou sept mois.

N : alors, cela vous a aidé ?

Che : c'était mieux que rien quand même.

K : Je suivais à peu près un an de cours de l'alliance française parce qu'il y avait un prof-natif.

L'utilisation du téléphone portable dans la vie courante

N : En général, comment employez-vous votre téléphone portable ?

Bae : j'envoie souvent des SMS, je fais des appels aussi. Mais je navigue rarement sur Internet

Che : J'ai récemment changé de portable qui est tactile. Je vais souvent sur Internet avec et c'est très pratique pour naviguer sur Internet.

N : Parmi vous, quelqu'une utilise I-phone ?

K : En Corée, I-phone n'est pas encore rentrée à cause d'une sorte de conflit entre les opérateurs coréens.

N : Ah d'accord.

Bae : J'aime bien téléphoner avec mon portable mais mes amies préfèrent des SMS. Pour moi, l'envoi de SMS ne fait pas une communication directe car il faut attendre la réponse de l'autre.

K : Je pense aussi que la communication à travers les SMS me permet de patienter. Je préfère faire des appels pour communiquer à quelqu'un pendant 20 ou 30 minutes.

N : Quand et où utilisez-vous le plus votre portable ?

Che : lorsque je m'ennuie (rire) !! J'utilise mon portable souvent dans le bus.

Bae : pour bavarder avec mes copines, je l'utilise et souvent le soir au lit.

K : Je n'utilise pas mon portable dans le bus car cela me donne une nausée et je pense que la communication téléphonique dérange les gens. En tout cas, j'emploie mon portable dans un café pendant la journée.

N : De quelles fonctions du téléphone portable disposez-vous ?

K : Celle de prendre la photo et aussi la vidéo parce qu'on a toujours le téléphone portable à la main, c'est très facile pour la prise de photo et de vidéo avec.

Che : En fait, on poste souvent les photos prises par téléphone portables sur Cyworld.

Bae : J'utilise la fonction d'agenda pour vérifier mes emplois du temps.

N : Vous n'utilisez pas souvent la prise de vidéo ?

K : Je ne m'en sers pas trop mais de temps en temps je filme des choses assez marrantes.

N : Concernant l'accès à Internet ?

Bae : le prix me gêne un peu. D'ailleurs, on a l'ordinateur partout chez moi, à la fac, etc. C'est pourquoi je me sers de mon portable pour cette fonctionnalité de temps en temps.

K : Pour moi, ce n'est pas très pratique pour accéder à Internet avec le téléphone portable car l'écran est petit et taper en anglais sur téléphone n'est pas très facile.

Che : Je ne vois pas trop d'inconvénients pour l'accès à Internet avec mon portable. C'est assez pratique pour chercher des informations immédiatement avec.

### L'utilisation de Cyworld

N : Depuis combien de temps utilisez-vous Cyworld ?

Bae : Plus de 6 ans pour moi.

K : Après avoir fini le bac, j'ai commencé à utiliser Cyworld. Cela fait à peu près 3 ans.

Che : Seulement pendant un an, je l'ai assez régulièrement utilisé. En fait, quand je suis allée en France, j'ai commencé à l'utiliser pour donner de mes nouvelles à mes parents. En ce moment, comme je suis de retour en France, je l'utilise très peu.

N : Pouvez-vous m'expliquer comment vous employez Cyworld ?

K : Avec mes amies, on échange des messages sur Visitor [comme le mur de Facebook où on peut échanger des informations]. J'utilise aussi Board [comme un forum de discussion] pour poster et partager des documents avec mon entourage. Sur l'onglet Photo, je mets des photos pour faire les

voir à mes amies. Je pense que Cyworld me permet de communiquer avec mes amies qui habitent ailleurs et que je ne vois pas souvent. Parce qu'elles laissent leurs commentaires sur mes photos et écrivent aussi des messages sur Visitor. Tout cela me fait garder et maintenir le contact avec elles.

Bae : Oui, je suis d'accord avec K mais cette relation reste un peu artificielle parce qu'on ne se voit pas en face à face. Les amies avec qui je communique sur Cyworld sont seulement amies de Cyworld pour moi. Je ne me sens pas très proche d'elles. Je pense qu'elles ne sont pas pareilles par rapport aux amies que je vois physiquement en réalité. D'ailleurs, faire le mis à jour comme mettre de nouvelles photos par exemple et garder le contact avec mon entourage comme répondre aux messages des autres qui ont laissés sur mon Visitor, tout cela prend du temps. J'avoue que c'est assez ennuyant et que cela me donne envie de fermer mon compte.

N : Avez-vous déjà accéder à Cyworld avec votre téléphone portable ?

K : Oui je l'ai déjà fait mais ce n'était pas si facile pour moi. Chaque fois quand je me suis connectée sur Cyworld, il fallait saisir le mode de passe en anglais. C'était embêtant. En plus, l'écran est petit et pour voir une photo postée sur Cyworld, ce n'était pas très bien.

Che : pour moi il n'y a aucun souci. Je vois bien des photos et accède simplement à Cyworld avec mon nouveau portable.

Les attentes sur l'expérience du dispositif nomade pour l'apprentissage du français

Bae : Je suis très intéressée à ce mode d'apprentissage. En fait pour l'anglais, la communication directe à distance avec un locuteur natif existe déjà. Elle est sous forme de « one-to-one ». Mais le mode d'apprentissage que vous nous avez expliqué n'est pas ce cas. C'est une communication indirecte mais on peut faire des échanges avec un locuteur natif quand même. Lorsque je rencontre des locuteurs natifs en face à face, cela me rend assez mal à l'aise et je ne sais pas quoi dire tout de suite. Mais dans ce mode d'apprentissage, je peux m'entraîner à ma guise, n'est-ce pas ? Je pense aussi pouvoir éviter le regard direct du locuteur natif. Je serai plus à l'aise.

K : Pour moi, les Francophones qui habitent depuis longtemps en Corée sont éloignés de l'actualité de la France. Mais dans ce mode d'apprentissage, le locuteur natif réside en France. C'est déjà très intéressant pour moi. En plus, ce n'est pas une communication directe. On peut avoir le temps pour réfléchir quoi dire en français. C'est un point positif pour moi.

N : Puis-je interpréter que vous allez mémoriser votre discours préparé au lieu de parler de manière spontanée ?

Bae : Mais non. Ce n'est pas ça. On pourrait justement avoir le temps pour chercher des mots, vérifier des éléments grammaticaux et répéter à plusieurs fois. C'est ça qu'on trouve très bien. Je ne pense pas qu'on mémoriserait ce qu'on voudrait dire en français.

Che : Pour moi, le fait de n'utiliser que le téléphone portable est une grande aventure. Jusqu'à présent, on utilise l'ordinateur pour travailler et apprendre. C'est la première fois que j'essaie

d'apprendre le français avec un téléphone portable. Je le trouve très intéressant. En ce moment, les adolescents se familiarisent avec de nouvelles technologies et notamment avec un téléphone portable accédant à Internet. Je pense que ce mode d'apprentissage pourrait devenir usuel dans notre vie quotidienne.

N : Avez-vous d'autres idées ?

K : J'avoue qu'un jour j'ai rencontré une Française dans la rue. J'ai été vraiment paniquée et ne savais pas quoi dire. Je me suis à peine adressée à elle en lui posant des questions simples comme où habitez-vous, quel âge avez-vous, etc. par exemple. Dans ce mode d'apprentissage, on ne communique pas avec un locuteur natif en direct mais on peut le voir en vidéo. Je pense que cela nous permettra de s'entraîner à l'oral et de donner confiance en soi.

### **L'entretien auprès de la participante Kim**

N : enquêteur

Kim : Apprenante Kim

Présentation de soi

N : Bonjour, pourriez-vous me vous présenter ?

Kim : Bonjour, je m'appelle Kim Da-Som. J'ai vingt-deux ans et suis étudiante en littérature et linguistique françaises.

N : En quelle année en ce moment ?

Kim : En troisième année de licence

N : Avez-vous appris le français depuis longtemps ?

Kim : Depuis trois ans.

N : Depuis à l'entrée universitaire, c'est ça ?

Kim : Oui, c'est ça.

L'apprentissage du français

N : Sur quoi avez-vous travaillé pendant votre parcours ?

Kim : On a travaillé sur la langue française jusqu'à l'année précédente. En fait, une professeure-locutrice native a assuré le cours de conversation. On a suivi le cours de rédaction en français et la grammaire française aussi avec des professeurs coréens. Depuis cette année, on travaille sur la littérature française.

N : Lorsque vous avez suivi le cours de conversation, cela vous a aidé à développer votre compétence orale ?

Kim : Pas vraiment. C'est pourquoi je me suis inscrite au cours de langue de l'alliance française pour compléter mes lacunes et notamment parler plus couramment. En fait, j'ai été avec une



enseignante-locutrice native à l'alliance française. Au début, j'avais du mal à bien suivre le cours mais petit à petit, je comprenais mieux les discours de mon enseignante. D'ailleurs ce cours était dispensé de 6 heures par semaine. Cela m'a beaucoup aidé à progresser.

N : Aviez-vous l'occasion de pratiquer le français en dehors de ce cours de l'alliance française ?

Kim : Non, pas du tout.

N : Aviez-vous d'autres expériences pour apprendre le français ?

Kim : A part le cours de l'alliance française, je n'en ai pas.

#### L'utilisation du téléphone portable

N : Que faites-vous en général avec votre téléphone portable ?

Kim : Je l'utilise pour communiquer avec des gens. Je fais beaucoup d'appels avec pour donner de mes nouvelles à mes parents parce que j'habite toute seule ici à Daegu, mes parents habitent dans une autre ville. J'envoie des SMS aussi lorsque je me trouve dans une situation où je ne peux pas téléphoner comme dans un cours par exemple.

N : Vous savez qu'il y a plusieurs fonctions sur le téléphone portable. De quelle fonction disposez-vous le plus ?

Kim : J'utilise souvent celle de caméra, par exemple pour prendre des photos et pour appeler en vidéo.

N : Appeler en vidéo, cela veut dire un appel en visio ?

Kim : Oui oui, c'est ça. Je l'utilise avec mes amies.

N : Wow, c'est vraiment génial. Avez-vous filmé aussi ?

Kim : Je n'ai pas encore exploité la prise vidéo avec mon portable. J'aime plutôt prendre des photos.

N : Avez-vous utilisé l'Internet avec votre téléphone portable ?

Kim : Oui, je m'en sers. Même si l'écran est un peu petit, on peut accéder à Internet partout. Je le trouve très pratique.

#### L'utilisation de Cyworld

N : Avez-vous le compte de Cyworld ?

Kim : Oui, cela fait plus de cinq ans que je l'utilise.

N : Comment l'utilisez-vous en général ?

Kim : Je poste des photos pour les partager avec mes amies. Je n'exploite pas beaucoup d'autres fonctions équipées sur Cyworld.

N : Avez-vous entendu 'Mobile Cyworld' qui fait qu'on peut accéder à Cyworld depuis le téléphone portable ?

Kim : oui je l'ai déjà entendu mais je n'ai pas vraiment utilisé cette fonction parce que je ne me connecte pas toujours sur Cyworld, même ni par ordinateur.

Les attentes sur l'expérience du dispositif nomade pour l'apprentissage du français

N : Que attendez-vous pour cette expérience ?

Kim : C'est la première fois que j'ai entendu ce mode d'apprentissage. Ca a l'air assez étrange, original et aussi intéressant.

N : Avez-vous une réticence par rapport à l'utilisation du téléphone portable ou à la prise vidéo ?

Kim : Non, je trouve que cette méthode soit assez pratique et simple parce que c'est facile pour filmer avec un téléphone portable et aussi poster la vidéo sur Internet avec.

N : Avez-vous d'autres remarques ?

Kim : Le fait de communiquer avec un locuteur natif même si ce n'est pas une communication directe est très intéressant pour moi. Je pense que cela me permettra de progresser et notamment à l'oral.

### **L'entretien auprès des deux participantes Park et Kimji**

N : enquêteur

Park : Apprenante Park

Kimji : Apprenant Kimji

Présentation de soi

N : Bonjour, pourriez-vous me vous présenter ?

Park : Bonjour, je suis en troisième année de licence en sciences de l'éducation pour le français à l'université nationale de Kyungpook. Je m'appelle Park Hae-Jin. J'ai vingt-deux ans.

Kimji : Bonjour, je suis en troisième année de licence en sciences de l'éducation pour le français à l'université nationale de Kyungpook. Je m'appelle Kim Ji-Young.

N : Quel âge avez-vous ?

Kim : J'ai déjà étudié dans une autre université et j'ai donc vingt sept ans.

L'apprentissage du français

N : Depuis quand avez-vous appris le français ?

Park : Depuis l'entrée universitaire.

N : Vous ne l'avez pas appris avant ?

Park : Non. J'ai commencé à apprendre A, B, C, D à la fac.

Kimji : J'ai appris le français au lycée pendant deux ans. Mais pendant cinq ans, je n'ai pas du tout travaillé sur le français. Après quand j'ai repris mes études ici, j'ai oublié tout. Je suis devenue comme débutante.

N : Avez-vous appris le français en dehors de l'école ?

Park : Oui, j'ai suivi plusieurs cours de l'alliance française plus de 3ans pour compléter mes lacunes.

N : Par exemple quel type de cours ?

Park : Au début, j'ai travaillé avec une enseignante coréenne pour apprendre la grammaire et des expressions. Après j'ai choisi le cours assuré par une enseignante native pour apprendre des expressions courantes. En fait, à la fac, on travaille souvent sur la lecture et la grammaire. Mais des cours de l'alliance française m'ont permis d'apprendre des choses authentiques et de pratiquer le français à l'oral. Cela m'a aussi aidé ma compréhension orale.

Kimji : Je n'ai pas travaillé le français à l'alliance française. Mais dans ma promotion, mes amies et moi avons créé un groupe pour travailler le français. Au début, on a révisé ensemble ce qu'on avait appris aux cours. Après, on a choisi un article dans le journal Le Monde et l'a traduit en coréen. Mais ça a été très difficile pour comprendre le texte. D'ailleurs, on n'avait pas d'occasion de rencontrer des Francophones. On ne pouvait pas pratiquer le français à l'oral.

L'utilisation du téléphone portable

N : J'aimerais savoir quand et où vous utilisez d'habitude votre téléphone portable et aussi que faites-vous avec ça ?

Park : J'utilise tous les jours mon portable et notamment je fais souvent l'envoi des SMS.

Kimji : Moi aussi. Je l'utilise souvent pour l'envoi des SMS.

Park : Quand je m'ennuie, j'envoie des SMS à mes copines.

Kimji : Pour moi, quand je m'ennuie ou je suis dans un bus. C'est vraiment que j'en dispose n'importe quand et n'importe où.

N : Vous savez qu'il y a plusieurs fonctions sur le téléphone portable. De quelle fonction disposez-vous le plus ?

Kimji : A part les SMS, je me suis récemment inscrite au service 'Mobile banking'(il s'agit d'un virement bancaire à distance par téléphone portable). C'est vraiment pratique. Je navigue aussi sur Internet avec mon portable. En fait, il y a un mois, j'ai changé de portable qui est tactile. C'est très pratique pour accéder à Internet.

N : N'avez-vous pas pris de photos avec votre téléphone portable ?

Park : Si, je prends souvent mes photos avec ça.

Kimji : Moi aussi, je le fais.

N : Et la prise de vidéo ?

Park : Je film aussi.

N : Avez-vous rencontré des difficultés pour utiliser une telle fonction ?

Park : Moi non.

Kimji : Pour moi, quand je navigue sur Internet avec mon portable, je dois faire descendre plusieurs fois la page où je suis en train de lire un texte. Parce que ce n'est pas la même mise en page par rapport à celle de l'ordinateur. C'est un peu gênant.

L'utilisation de Cyworld

N : Depuis combien de temps vous utilisez Cyworld ?

Park : Depuis au lycée, ça fait à peu près quatre ans.

Kimji : Environ six ans pour moi.

N : Pour quelle raison avez-vous ouvert votre compte sur Cyworld ?

Park: Parce que les autres utilisent ça.

Kimji : Pour ne pas être exclu par mes amies.

N : Comment l'utilisez-vous en général ?

Kimji : Je poste mes photos et publie les photos des autres sur mon Cyworld pour les partager avec mes amies.

Park : Pour chercher et contacter mes vieilles amies, j'utilise Cyworld.

N : Avez-vous entendu 'Mobile Cyworld' qui fait qu'on peut accéder à Cyworld depuis le téléphone portable ?

Kimji : Oui mais je n'ai pas vraiment utilisé cette fonction. En fait, j'accède rarement à Cyworld en ce moment parce que je ne m'intéresse plus à poster des photos et à communiquer avec mes amies sur Cyworld. Avec le temps, ça me rend triviale. Quand j'ai envie d'y accéder, j'utilise mon ordinateur.

Park : Oui j'en dispose mais pas tout le temps parce que ça coûte quand même cher pour l'accès à Cyworld par portable.

Les attentes sur l'expérience du dispositif nomade pour l'apprentissage du français

N : Que attendez-vous pour cette expérience ?

Park : En général, on utilise un manuel, mémorise la grammaire et fait des exercices mais on n'a pas d'occasion de réutiliser ce qu'on a travaillé avec ce manuel. Je pense que cette méthode que vous nous avez présenté est différente parce qu'on peut pratiquer des choses avec le locuteur natif,

Kimji : Dans un cours de conversation de la fac, l'enseignante-locutrice native parle assez lentement pour nous faire comprendre son discours. Elle simplifie aussi ses phrases à cause de nous.

Tout à l'heure, quand j'ai écouté votre vidéo pour faire un teste de niveau, c'était vraiment différent par rapport au discours de mon enseignante. Je pense que cette expérience va m'aider à développer

la compréhension orale et aussi à pouvoir prendre la parole plus librement. En plus, j'ai le temps pour préparer mon discours et peux communiquer avec un locuteur natif. Cela a l'air très intéressant pour moi.

## **Etapes 2. En aval de l'expérience et par clavardage**

### **L'entretien auprès de la participante B**

N : enquêteur

B : Apprenante B

Expériences de l'apprentissage des langues étrangères

N : As-tu déjà eu des expériences pour l'apprentissage des langues étrangères ?

B : Oui bien sûr !

N : Peux-tu me raconter ce que t'as fait pour ça, comme tes méthodes d'apprentissage par exemple ?

B : En ce moment je travaille le français en lisant « Le Monde » en ligne. Pour l'anglais, j'ai acheté plusieurs manuels d'anglais pour préparer le TOEIC. En fait, pour avoir un poste de travail après mes études, j'ai besoin de ce teste. C'est pourquoi je travaille l'anglais et notamment sur la compréhension orale. Pour le français, c'est ma spécialité d'étude et en plus, j'aime bien le français. Donc, je lis « Le Monde » pour enrichir le lexique.

N : As-tu toujours travaillé toute seule pour apprendre les langues étrangères ?

B : Ah j'ai travaillé le français avec deux copines à moi. On a choisi un sujet de discussion. Entre nous, on a posé et répondu à des questions. Discuter ensemble m'a aidé à parler français.

N : N'as-tu pas d'autres expériences ?

B : Si, pour le français, je vais aussi sur le site « TV 5 » pour regarder le journal télévisé. Pour l'anglais, je vais sur le site « KBS world radio » et télécharge des émissions pour les écouter sur mon mp3.

Remarques et opinion sur l'utilisation du dispositif nomade

N : J'aimerais savoir ce que tu as ressenti sur notre expérience.

B : J'ai beaucoup aimé la façon de travailler dans notre expérience.

N : Peux-tu me dire un peu plus pourquoi tu l'as aimée ?

B : Au début, j'avais besoin du temps pour me familiariser avec cette façon d'apprentissage parce que c'était assez étrange, le fait d'enregistrer ma vidéo et de communiquer avec [notre interlocutrice native] indirectement. Petit à petit, je me suis habituée à cette méthode mais l'expérience est déjà finie au moment où je me sentais prête à tout bien travailler. Ce qui m'a beaucoup plu était que je pouvais faire des échanges avec [l'interlocutrice native] et avoir des feedback à vous. J'ai vraiment

ressenti que je communiquais en direct avec [tutrice] et aussi avec [interlocutrice native]. Surtout, vous m'avez répondu très rapidement, un ou deux jours après où j'avais posté ma vidéo. Pourtant, on se trouvait à distance et notre communication n'était pas directe. Je trouve ça incroyable ! En effet, ce n'était pas de la communication en temps réel et donc je pouvais parler autant que je le voulais. Même si l'échange de communication s'est passé lentement, j'ai pu parler beaucoup. Je trouve que c'était pareil entre les deux utilisations même si la manière de l'utiliser était un peu différente. J'ai toujours ressenti que [l'interlocutrice native] et moi étions liées même si notre communication était lente. Alors, j'ai l'impression que c'est presque pareil que comme si je téléphonais à mon amie. D'ailleurs, après avoir fini notre expérience, j'ai révisé les commentaires que [l'interlocutrice native] m'avait passés en vidéo. J'aperçois de nouveau cette sensation à travers ça.

N : D'accord. Penses-tu que cela ait aidé ton apprentissage ?

B : Oui ! Comme je pouvais voir la vidéo de [l'interlocutrice native], cela m'a aidé à améliorer la compréhension orale. J'ai ressenti que j'ai progressé surtout pour la prononciation. Les corrections que j'avais aussi reçues étaient très utiles pour ma révision.

Réaction de [l'interlocutrice native] après avoir envoyé la réalisation de la tâche

N : Lorsque tu as reçu les réponses vidéo de [l'interlocutrice native], comment les trouvais-tu ?

B : J'en étais très contente. Même si elle et moi n'étions pas en face à face, ses vidéos m'ont permis de ressentir sa présence et d'ailleurs je me sentais attachée envers elle. Comme si ça m'avait donné vraiment envie de mieux la connaître, j'ai vraiment beaucoup aimé chaque fois que j'ai eu sa vidéo. J'ai ressenti qu'on était proche.

N : Le temps que tu avais du attendre pour avoir ses vidéos, cela n'a-t-il pas été gênant pour toi ?

B : Non pas du tout ! C'est plutôt moi qui me sentais coupable parce que je n'ai pas toujours respecté le délai de lui envoyer mes vidéos. Mais elle m'a souvent envoyé ses vidéos dans deux jours où je lui avais envoyé mes vidéos.

Utilisation du téléphone portable

B : Par contre, le fait que je ne pouvais pas envoyer un seul fichier vidéo était gênant pour moi. Chaque fois, je devais couper ma parole en plusieurs fichiers vidéo et les envoyer. A part cela, je n'ai pas d'autres difficultés ni inconvénients lors de l'utilisation du téléphone portable. Consulter les consignes vidéo et lire les corrections sur mon portable, tout ça était bien.

Réalisation de la tâche

N : En général, comment as-tu réalisé les tâches proposées ?

B : En fait, quand j'ai eu une consigne vidéo de [l'interlocutrice native], je la regardais tout de suite sur mon portable. Mais je n'ai pas filmé tout de suite. Avant d'enregistrer mon discours en vidéo, je m'entraînais deux ou trois fois à ce que j'allais dire en français puis je filmais.

D'abord, j'ai regardé les vidéos de [interlocutrice native]. J'ai réfléchi à quoi dire et écrit ça en coréen mais pas en français. C'est-à-dire pour parler du film coréen par exemple, j'ai pris des notes sur l'histoire de ce film en coréen et puis j'ai parlé en français. C'était juste pour ne pas perdre le fil. Alors, j'ai préparé ce que j'allais dire et ai fait des essais avant d'enregistrer ma vidéo. C'est pourquoi j'ai envoyé mes vidéos au dernier moment.

N : Peux-tu me dire comment tu as préparé ton discours ?

B : J'ai d'abord écrit mes idées en coréen. En regardant ces prises de notes, je m'entraînais, c'est-à-dire que je parlais français. Comme ça je pouvais en parler à l'ordre sans oublier ce que j'avais prévu.

N : N'as-tu pas eu de difficultés rencontrées lors de l'enregistrement vidéo ?

B : Non mais sauf le problème que j'avais eu pour la cinquième tâche. J'ai vraiment mis beaucoup de temps pour bien réaliser cette tâche. J'ai fait toute la mise en scène pour ça. Mais je n'ai pas pu envoyer mes vidéos à cause d'un problème technique au niveau de l'envoi des vidéos sur le site Cyworld. Vous m'aviez proposé de réenregistrer mais je n'ai pas fait ça parce que je n'avais pas de temps, n'avais plus envie de refaire ça.

N : Oui, je comprends. C'était pour ça que tu n'avais pas posté la cinquième tâche. Sinon, je veux bien savoir où tu as filmé tes vidéos.

B : J'ai enregistré toutes mes vidéos à la maison parce que c'était très confortable de faire la vidéo. En plus, j'y étais plus à l'aise.

N : N'as-tu pas essayé de filmer dehors, comme par exemple quand tu te déplaçais en bus ?

B : Non, Je pensais être trop distraite dehors, donc je n'ai pas essayé de filmer dehors.

N : J'ai remarqué que tes réalisations vidéo et aussi celles des autres participantes sont postées sur Cyworld souvent en weekend. As-tu eu une raison spéciale de les envoyer à la fin de la semaine ?

B : Cet hiver, j'ai travaillé à la bibliothèque comme vacataire. En semaine j'étais là-bas entre neuf heures et dix-huit heures. Alors, lorsque je suis rentrée à la maison, c'était très tard. Je n'avais pas vraiment le temps pour faire la vidéo. En fait, j'avais besoin de temps de réfléchir sur le sujet donné. Mais même si j'avais réfléchi et organisé mes idées, ce n'était pas pareil de parler. Alors, j'ai repris mes vidéos plusieurs fois. Donc, cela m'a pris beaucoup de temps à cause de ça.

N : En général, combien de temps tu as consacré pour l'enregistrement vidéo ?

B : Environ une heure. En fait, quand je recevais une consigne, je réfléchissais à quoi dire. Ensuite, je filmais plusieurs fois. Après avoir filmé, je regardais mes vidéos pour voir si ça a été bien filmé ou pas. Parfois, cela m'a rendue très fière.

N : As-tu regardé les vidéos des autres ?

B : Oui mais pas toutes. J'ai vu les vidéos de Park. Ses vidéos étaient très marrantes et intéressantes. Cela m'a donné envie de mieux réaliser mes tâches.

#### Communications écrites entre les participants sur Cyworld

N : As-tu laissé des commentaires après avoir vu les vidéos de Park ?

B : Je ne me rappelle pas bien. Je pense qu'oui, une ou deux fois mais ce n'est pas sûr. En fait, laisser un petit mot sur ses vidéos m'a un peu gênée parce que j'avais l'impression d'embêter sa vie privée. En fait, lorsque j'ai regardé les vidéos des autres, j'avais l'impression de ne pas respecter la vie privée des autres. Ça a l'air différent lorsque je regarde d'habitude des photos. Et donc, j'ai restreint l'accès à mes vidéos sur mon espace Cyworld.

N : Ah bon ?

B : D'ailleurs, j'ai contrôlé le groupe d'amis pour pouvoir regarder mes vidéos ou pas.

N : Cela veut dire que tous tes amis de Cyworld ne peuvent pas voir tes vidéos postées sur ton espace Cyworld.

B : Si, c'est ça.

#### Préférence sur les tâches

N : Parmi neuf tâches, laquelle as-tu préféré ?

B : Personnellement, j'aimais bien les deux thèmes sur la présentation des plats [T4] et du film [T9]. En fait, il y a beaucoup de plats à présenter et aussi beaucoup de choses à montrer. C'était facile à parler sur ça. Et pour la présentation d'un film, j'ai fait beaucoup d'efforts pour faire cette vidéo. J'étais très satisfaite quand j'ai terminé ça.

N : Par contre, quelle tâche aimes-tu le moins ?

B : Je n'ai pas du tout aimé la septième tâche [explication de règles d'un jeu] parce que d'habitude je ne fais pas de jeux avec mes amies. Mais pour faire cette vidéo, j'avais besoin de quelqu'un. Du coup, je n'avais aucune idée de comment je pouvais m'y prendre. Finalement, j'ai choisi un jeu traditionnel mais c'était difficile quand même. Comme c'était un jeu coréen que [interlocutrice native] ne connaissait pas, c'était très difficile d'expliquer ça et de faire comprendre les règles à [interlocutrice native].

#### Corrections faites par la tutrice

N : Comment as-tu trouvées mes corrections ?

B : Cela a été très utile pour moi parce que [la tutrice] m'avait expliqué pourquoi les expressions que j'avais utilisées n'étaient pas justes. [La tutrice] avait aussi corrigé mes fautes. Cela a beaucoup aidé mon apprentissage du français.



Opinion sur l'intégration du dispositif nomade dans un cours de langue à l'université

N : Si ce dispositif nomade était intégré dans un cours de français à ton université, comment ferais-tu ?

B : Je pense m'inscrire à ce cours. Comme je me suis maintenant habituée à ce mode d'apprentissage, je voudrais suivre ce cours. En fait, je suis un peu maladroite dans l'utilisation des technologies. Pour me familiariser avec cette façon d'apprendre, j'ai besoin du temps et beaucoup plus de temps par rapport aux autres personnes. En tout cas, je trouve cette méthode très efficace pour apprendre le français. Cela me plaît beaucoup. La seule chose qui me dérange est de ne pas pouvoir filmer dans un seul fichier avec mon portable. Ce n'était pas pratique pour envoyer la vidéo parce que je devais enregistrer plusieurs séquences vidéo et envoyer chaque séquence séparément. Ça aurait été plus pratique si on avait pu enregistrer la vidéo en une seule fois comme vous l'avez fait pour les consignes. Ah ça aussi, parfois, quand j'ai parlé toute seule devant juste une caméra, je trouvais ça très étrange. Je me sentais comme si je parlais au mur.

N : N'as-tu pas essayé de réaliser les tâches avec quelqu'un d'autres ?

B : Non parce que mes amies avec qui je sors actuellement ne savent pas parler français. Donc j'ai réalisé les tâches toute seule.

N : As-tu d'autres choses à me dire concernant notre expérience ?

B : Pendant notre expérience, j'ai aussi travaillé sur l'anglais et je ne pouvais pas donc tout donner mon temps pour communiquer avec [l'interlocutrice native]. Je le regrette maintenant. J'aurais pu profiter de cette occasion pour être plus proche avec elle.

### **L'entretien auprès de la participante C**

N : enquêteur

C : Apprenante Che

Remarques et opinion sur l'utilisation du dispositif nomade

N : Comment trouves-tu cette expérience ?

Che : En général, je n'ai pas d'occasion de parler français. A travers cette expérience, je pouvais parler, même si ce n'était pas 'one to one'. Le fait qu'un quelqu'un écoutait mon discours et me donnait des commentaires était très bien pour moi.

N : Trouves-tu cette méthode utile ?

Che : Oui parce qu'apprendre une langue est de parler et de pratiquer l'oral en continu. La méthode d'apprentissage proposée dans cette expérience était bien de me faire parler. En fait, pendant les vacances d'hiver, je travaillais le français seulement à travers cette expérience. Je n'allais pas à d'instituts pour apprendre le français le plus parce que je devais apprendre le japonais et l'anglais

toute la semaine, de 10 à 22h. Avec cette expérience, je pouvais au moins une fois par semaine consacrer mon temps pour pratiquer le français. Comme j'ai passé beaucoup de temps aux instituts, j'ai bien profité du temps mort pour travailler le français avec mon téléphone portable. En général, je m'intéresse moins à la technologie et à Internet. Dans ma vie quotidienne, je n'allume pas souvent l'ordinateur parce que ça prend du temps pour le démarrage. Mais dans cette expérience, le téléphone portable ne me demande pas ce démarrage. L'accès à Internet était plus pratique qu'avec l'ordinateur. Je pouvais tout de suite me connecter à Internet avec mon téléphone portable. Je trouve ça génial. Je vous jure que j'ai tout fait avec mon téléphone portable dans cette expérience.

#### Utilisation du téléphone portable

N : N'as-tu pas d'inconvénients lors de l'utilisation du téléphone portable ?

Che : Non, sauf la puissance du portable qui n'était pas assez satisfaisante pour moi. Je voulais filmer beaucoup de choses dans une seule vidéo. Mais je devais couper chaque fois la vidéo qui durait une minute trente secondes. Ce n'était pas pratique. A part ça, l'accès à Internet était plus pratique qu'avec l'ordinateur. Mais, écrire avec téléphone portable n'était pas très pratique. En fait, mon portable est tactile. Saisir des mots sur l'écran tactile prenait beaucoup plus de temps qu'avec le téléphone portable normal. Du coup, je devais taper mot à mot très lentement. Je pense qu'avec le temps, ça va améliorer.

N : N'y-a-il pas d'autres choses à dire comme la qualité du son et de l'image par exemple ?

Che : Plus je choisis une qualité d'image basse, plus la durée de la vidéo augmente. C'est pourquoi je pouvais filmer en une minute 30 secondes au maximum. C'était ça qui ne me plaisait pas bien. En outre, comme vous le savez, j'ai filmé le jeu Yut-nori pour les tâches 7 et 8. Avec une main, je prenais mon téléphone portable et avec une autre main, je faisais ce jeu en expliquant ses règles. C'était assez dur de tenir le téléphone portable dans une seule main. Pour montrer des choses avec une autre main et parler de ça en même temps, ce n'était pas très confortable. Sinon, comme j'ai choisi la mauvaise qualité d'image pour augmenter la durée d'enregistrement, je regardais mes vidéos après avoir filmé.

N : Ah bon ? je peux savoir pourquoi ?

Che : Pour vérifier si j'ai bien filmé. Parfois, ce n'était pas bien visible et la bouche n'a qu'été filmée dans ma vidéo.

N : En général, tu utilises ton téléphone portable pour communiquer avec tes amies, n'est-ce pas ? Lorsque tu as échangé les vidéo avec l'[interlocutrice native] par téléphone portable, tu le trouvais comment ?

Che : hum, c'était un peu étrange. Il me semble qu'inconsciemment, lorsque je fais des appels et que j'envoie des SMS, je vois le téléphone portable en tant que tel mais lorsque j'enregistre une vidéo, je le vois comme un outil d'apprentissage.

Communications écrites entre les participants sur Cyworld

N : Cela veut-il que tu regardais tes vidéos avant de les poster sur Cyworld ?

Che : Oui, c'est ça.

N : Ne les as-tu pas revues sur Cyworld ?

Che : En général, je filmais trois ou quatre fois la même chose. Du coup, je n'ai pas pensé à encore voir mes vidéos sur Cyworld. Mais je regardais de temps en temps les vidéos des autres participantes.

N : As-tu essayé de laisser un petit mot après avoir vu leurs vidéos ?

Che : Non. J'ai seulement regardé leurs vidéos. En fait, je ne suis pas fan de Cyworld. A vrai dire, j'ai commencé à utiliser Cyworld quand je suis allée en France. C'était pour donner de mes nouvelles à mes parents. Du coup, je n'intéressais pas au fait de laisser de petits mots aux autres.

Réalisation de la tâche

N : Comment as-tu réalisé les tâches proposées ?

Che : En général, je prends le métro pour rentrer à la maison. A ce moment là, j'ai regardé les questions vidéo [consigne vidéo]. Mais comme ce n'était pas très calme, j'ai mis les écouteurs pour voir ça. J'ai travaillé aussi quand j'ai eu une petite pause entre mes cours à l'institut. Là-bas, j'ai organisé mes idées et regardé les vidéos. Parfois, je n'ai regardé que les images. En tout cas, comme il y avait un service d'avertissement, je regardais des consignes après avoir eu cet avertissement sur mon portable. Ensuite, j'écrivais mes idées puis je me mettais à filmer. Pendant les premières tâches, j'ai regardé les consignes et j'ai essayé de parler tout de suite. Ce n'est qu'à partir de la troisième et de la quatrième tâches, que j'ai commencé à noter mes idées et reprendre mon enregistrement plusieurs fois. En tout cas, j'ai essayé de parler spontanément.

N : Cela veut-il que tu n'écrivais pas l'entier de ton discours ?

Che : Non, c'étaient plutôt des mots-clés de quoi j'allais parler.

Préférence sur les tâches proposées

N : Parmi neuf tâches, quelle tâche as-tu aimée la plus ?

Che : Ce qui m'a plu, c'était d'expliquer le jeu [T7]. J'ai fait ça en même temps que parler du Nouvel An [T8]. Ça m'a permis de parler avec [interlocutrice native] de ma culture. Pour être honnête, cette tâche a été aussi la plus difficile à réaliser. Au début, je voulais faire la tâche sur le jeu avec des amis mais ceux qui savaient parler français n'étaient finalement pas disponibles le jour prévu. Même si j'ai essayé de réunir des gens plusieurs fois, finalement, j'ai fait la tâche sur un autre jeu. Pour moi, le plus difficile c'était de faire la vidéo de la septième tâche.

N : Y a-t-il d'autres tâches que tu avais du mal à réaliser ?

Che : A partir de la tâche 6, c'était difficile à réaliser parce que je devais filmer avec des gens mais pas toute seule. Une fois, pour prendre des photos dans le métro [tâche 6], les gens m'ont regardée. Ça m'a beaucoup gênée. Même, quand j'étais à la maison, j'avais honte aussi. Donc j'ai filmé dans ma chambre lorsque mes parents dormaient.

Lieu et temps pour la réalisation des tâches

N : Combien de temps as-tu pris pour filmer ?

Che : J'ai pris une heure et demie ou deux heures pour filmer parce que je répétais trois ou quatre fois sur le même discours. Ensuite, je regardais plusieurs fois mes vidéos pour vérifier ma prononciation et ma mine.

N : Cela t'a pris beaucoup de temps.

Che : Et oui. Seulement pour enregistrer une vidéo, ça m'a pris une heure et demie ou deux heures en moyenne parce que j'ai souvent fait des NG (no good) et des fautes de prononciation, ce qui me plaisait pas. Et puis, lorsque mon discours a été coupé en fin du temps d'enregistrement, j'ai repris aussi la vidéo. Parfois, j'ai enregistré trois ou quatre fois la même chose. Après, j'ai regardé si j'avais bien fait. Du coup, pendant la pause quand j'étais aux instituts, je prenais des notes sur quoi j'allais dire. Je filmais chez moi plusieurs fois.

Réaction de [l'interlocutrice native] après avoir envoyé la réalisation de la tâche

N : Lorsque tu as reçu les réponses vidéo de [l'interlocutrice native], comment les trouvais-tu ?

Che : Tout au début, quand j'ai reçu la réponse de [l'interlocutrice native], c'était intéressant et étrange pour moi. Petit à petit, je devenais moins intéressée par ça, je regardais ses vidéos pas très attentivement. J'avoue que j'étais assez paresseuse.

N : As-tu une raison sur ça ?

Che : Je ne sais pas pourquoi j'étais comme ça. En fait, quand j'ai reporté le sujet du nouvel an [tâche 8], j'ai été très stressée. J'aurais dû finir une tâche par semaine. Comme je ne pouvais pas respecter le délai, j'étais vraiment sous la pression. Comme je vous l'ai dit, pendant les vacances, j'ai suivi deux cours de langues étrangères, le japonais et l'anglais. Alors, je n'avais pas beaucoup de temps pour travailler encore le français comme je restais à l'institut de 10h à 22h, alors presque toute la journée. Je sais que j'aurais dû terminer les vidéos à temps mais j'ai toujours retardé l'envoi de mes vidéos. Ça m'a énormément stressé. En même temps, je me sentais coupable envers Unni [appellation de la tutrice]. Quand j'ai fini ce sujet en combinant la tâche 7, j'ai été soulagée. Je pense qu'à cause de cette sensation, je n'ai fait moins attention aux vidéos de [l'interlocutrice native]. C'est de ma faute en tout cas.

N : As-tu essayé de communiquer plus avec [l'interlocutrice native] hors le sujet de tâche ?

Che : J'aurais voulu le faire mais je n'avais pas le temps pour faire ça. En fait, j'avais envie de mieux la connaître et d'être proche avec elle mais je n'ai pas pu le faire. Je regrette ça en ce moment.

N : Concernant ton apprentissage du français, les vidéos de [l'interlocutrice native] ont-elles été utiles pour toi ?

Che : Oui, la vitesse de son discours était très bien pour m'entraîner à la compréhension orale. Pour être honnête, je n'ai pas tout compris une seule fois mais presque quatre-vingt et quatre-vingt-dix pourcents. Ce qui était bien est qu'elle parlait comme des vrais locuteurs natifs. Elle n'a pas fait express de ralentir sa vitesse pour nous faire comprendre. J'ai bien apprécié ça.

N : As-tu ressenti un inconvénient par rapport à la communication indirecte avec [l'interlocutrice native] ?

Che : Pas vraiment. Je me sentais plutôt à l'aise dans ces échanges vidéo. En fait, je suis de retour en Corée au mois de juillet. Ce dernier temps, je n'ai pas beaucoup travaillé le français. Alors, j'avais un peu peur de parler. Mais dans cette méthode, la communication avec [l'interlocutrice native] n'était pas directe. Cela m'a aidé à avoir moins peur de parler.

#### Corrections de la tutrice

N : Concernant le travail de [la tutrice] comme les corrections de tes fautes ou erreurs par exemple, qu'en penses-tu ?

Che : C'est un travail nécessaire et indispensable dans cette méthode. Avec ça, je peux reconnaître mes erreurs et mes fautes. Alors, grâce à la correction de [la tutrice], j'ai appris beaucoup de choses. Pour l'instant, je n'ai pas maîtrisé tout ce que vous m'aviez donné mais je pense qu'un jour, ça va venir.

#### Opinion sur l'intégration du dispositif nomade dans un cours de langue à l'université

N : Si un cours de français à l'université servait à cette méthode, penses-tu t'inscrire à ce cours ?

Che : Comme j'ai déjà participé à cette expérience, je ne pense pas encore m'inscrire au cours qui propose la même méthode que cette expérience. Pour moi, si c'était le cours qui porte sur une communication directe de 'one to one', j'aurais pu m'y inscrire. Par contre, il existe déjà des cours enregistrés en vidéo qui sont à distance. On ne voit pas le professeur en présentiel. Mais comme avec le téléphone portable on peut travailler partout, je ne vois mal pourquoi on doit se réunir dans une salle de cours. D'ailleurs, on est assez occupée, comme vous le savez, on doit réviser nos cours, suivre des cours de langues à des instituts privés, etc. On n'a pas vraiment le temps pour réaliser les tâches vidéo pendant la journée. Je pense que ce serait bien de combiner la communication directe avec un locuteur natif en présentiel avec la réalisation de la tâche vidéo en dehors de la salle de cours une fois tous les deux semaines.

Expériences de l'apprentissage des langues étrangères

N : Tout à l'heure, tu m'as dit que tu apprenais le japonais et l'anglais pendant les vacances. Puis-je savoir quelle est la raison pour apprendre les langues étrangères ?

Che : La première raison est d'avoir un poste de travail. Puis j'aime bien apprendre la langue.

N : A part aller à des instituts pour apprendre les langues étrangères, as-tu d'autres méthodes d'apprentissage ?

Che : Je m'intéresse toujours à la prononciation. En marchant dans la rue, je note et lis des panneaux d'affichage écrits en langues étrangères comme le français ou l'anglais par exemple. Quand je rentre chez moi, je les lis à haute voix. Ensuite, j'écoute le CD accompagné d'un manuel. Souvent, je mets ces fichiers son sur mon mp3 pour les écouter quand je me déplace.

N : Préfères-tu travailler toute seule ?

Che : Oui. En général, je travaille toute seule parce que c'est mieux quand je m'entraîne à la prononciation.

N : N'as-tu pas besoin de quelqu'un qui pourrait te corriger par exemple ?

Che : Non, pas forcément. Quand j'ai été en France, je sollicitais des Francophones. Mais comme je suis en Corée, on n'est pas spécialiste sur ça. Donc je cherche toujours la bonne prononciation dans le CD ou sur Internet.

### **L'entretien auprès de la participante K**

N : enquêteur

K : Apprenante K

Remarques et opinion sur l'utilisation du dispositif nomade

N : J'aimerais savoir comment tu trouvais la méthode utilisée dans notre expérience, c'est-à-dire enregistrer les vidéos avec ton téléphone portable et communiquer avec l'interlocutrice native à distance.

K : Pour moi, cette méthode est très bien. Mais j'ai une chose à vouloir te dire. Chaque semaine on fait une tâche à réaliser. Donc pendant deux mois, il n'y avait que neuf tâches à faire. Je préfère réduire le délai.

N : Peux-tu me préciser pourquoi ?

K : D'habitude, on suit des cours à un institut privé de langue deux ou trois fois par semaine. Mais pour cette expérience, il y avait une seule vidéo à faire par semaine. Alors, je suis devenue un peu fainéante et j'ai reporté l'envoi des vidéos. Pour moi, le délai était trop long. Si on faisait une tâche tous les deux ou trois jours par semaine, cela aurait été beaucoup mieux et plus efficace pour l'apprentissage du français je pense. A part cela, quand j'ai regardé les vidéos des autres, je

n'arrivais pas à bien les comprendre. Alors, j'ai pensé qu'il faudrait leur demander une transcription de leurs discours.

N : Merci pour tes remarques. Donc pour toi, cette méthode a-t-elle été quand même bien ?

K : Oui bien sûr. C'est beaucoup mieux qu'aller à des instituts parce qu'il y a l'heure de séance fixée là-bas, si on ne peut pas venir à cette heure-là, on rate le cours. Mais avec cette méthode, c'est nous qui pouvons contrôler l'heure et en même temps le lieu. C'est vraiment pratique. Ça m'a beaucoup aidée.

N : Concernant ton apprentissage, cette méthode a-t-elle été aussi utile pour ça ?

K : Oui, parce que j'avais chaque fois l'occasion de parler. Le fait de filmer avec le portable me permettait de pouvoir regarder mes vidéos. Pour être honnête, j'ai vraiment beaucoup vu mes vidéos pour vérifier mon articulation et ma mine. Un jour, j'enregistrais mes vidéos cinq fois pendant la journée. En regardant ça, je pouvais contrôler mon accent, ma prononciation, ma mine. Je trouvais ça très bien. Vous savez, au début, je me sentais un peu mal à l'aise lorsque je me filmais avec le téléphone portable. Mais, je m'amusais en regardant les vidéos enregistrées. Avec le temps, je suis arrivée à me concentrer sur la prise de parole. Je ne sentais plus de gêne.

Réaction de [l'interlocutrice native] après avoir envoyé la réalisation de la tâche

N : Lorsque tu as reçu les réponses vidéo de [l'interlocutrice native], comment les trouvais-tu ?

K : Pour être honnête, après avoir posté mes vidéos, j'avais toujours envie de recevoir ses réponses, j'attendais ça avec impatience. Quand je les ai eues, j'en ai été très contente. En fait, en dehors de la tâche à faire, elle et moi avons la culture différente et habitent dans deux pays qui sont à distance. Grâce à elle et à ses vidéos, j'ai appris de pleines nouvelles choses. Je pense qu'il faut vraiment les réponses de [l'interlocutrice native].

N : As-tu communiqué avec [l'interlocutrice native] en dehors de sujets de tâches proposées ?

K : Non. En fait, concernant les tâches à faire, je n'avais pas vraiment besoin d'aide parce que je pouvais me débrouiller en consultant le dictionnaire. Sur des choses personnelles, je n'ai pas osé lui demander parce que je pensais qu'elle serait gênée. Ça, je n'en avais pas envie.

N : As-tu d'autres remarques concernant les vidéos de [l'interlocutrice native] ?

K : Pour moi, ça a été assez difficile pour bien comprendre ses vidéos. Du coup, je les regardais plusieurs fois et les coupais mot à mot. Avec le temps, je sentais mieux pouvoir comprendre ses vidéos. Je pense que ça a été bien efficace pour développer ma compréhension orale.

Utilisation du téléphone portable

N : As-tu toujours utilisé ton portable pour regarder les vidéos de [l'interlocutrice native] plusieurs fois ou les vidéos des autres ?

K : Oui mais parfois quand j'ai essayé d'aller sur Cyworld avec mon téléphone portable, j'ai eu un message qui disait qu'il y avait trop d'utilisateurs connectés et qu'il fallait que je patiente quelques minutes. Puis, parfois je n'arrivais pas à voir les vidéos parce que le réseau mobile n'était pas suffisamment stable. Du coup, je regardais les vidéos avec mon ordinateur chez moi.

N : As-tu rencontré d'autres difficultés lors de l'utilisation du téléphone portable ?

K : La durée de filmer avec mon portable n'était pas très longue. Je ne pouvais qu'enregistrer une vidéo entre une minute et une minute et trente secondes. Donc je devais couper mes vidéos plusieurs fois. Sinon, l'écran était un peu petit pour moi. Parfois quand je regardais longtemps les vidéos, ça me faisait mal aux yeux.

N : En ce qui concerne le fait d'enregistrer des vidéos pour communiquer avec l'[interlocutrice native], comment le trouves-tu ? par rapport à ce que tu téléphones d'habitude à ton entourage, est-ce très différent ?

K : Bien sûr que c'est différent que lorsque je parle avec mes amis au téléphone. Je pense que cet usage-là est presque pareil que lorsqu'on suit un cours d'anglais par téléphone. Dans ce cas, l'enseignant natif m'appelle et je communique avec lui pendant dix ou vingt minutes. Pourtant, ce que je faisais avec [l'interlocutrice native] c'était d'envoyer un enregistrement vidéo. Pour moi, le téléphone portable était plutôt un instrument.

#### Corrections de la tutrice

N : Concernant le travail de la [tutrice] comme les corrections de tes fautes ou erreurs par exemple, qu'en penses-tu ?

K : Lorsque j'ai vu vos messages, il y avait beaucoup d'expressions que je n'avais jamais apprises dans des manuels de français. Par exemple, je connais seulement l'expression, « c'est intéressant » mais vous m'avez appris une autre « c'est marrant ». Ca m'a beaucoup aidé. Je pense que la correction était très utile et est indispensable.

#### Opinion sur l'intégration du dispositif nomade dans un cours de langue à l'université

N : Si un cours de français à l'université servait à cette méthode, penses-tu t'inscrire à ce cours ?

K : Si les problèmes techniques étaient réglés, je pourrais tout à fait imaginer suivre ce genre de cours à la faculté.

N : Cela veut dire que tu serais prête à le suivre si ces problèmes étaient résolus.

K : Oui c'est ça.

#### Communications écrites entre les participants sur Cyworld

N : As-tu laissé des commentaires destinés aux autres participantes ?

K : Oui, mais je ne leur ai pas tout le temps écrit de petits mots. Pour moi, en général, on laisse des commentaires après avoir vu les photos des autres sur Cyworld parce que l'ambiance n'est pas



sérieuse. Pour moi, en général, on laisse des commentaires après avoir vu les photos des autres sur Cyworld parce que l'ambiance n'est pas sérieuse. Je veux dire, je n'utilise pas Cyworld pour apprendre quelque chose. D'ailleurs, le contenu est assez ludique. Par contre, dans notre expérience, il s'agit d'apprendre le français. Cela m'a gênée de faire la même chose. Je sentais que j'allais déranger l'apprentissage des autres si je commentais leurs vidéos.

N : Sinon, regarder leurs vidéos, ne l'as-tu pas souvent fait ?

K : Au début, je voyais régulièrement les vidéos de Che et de Kim parce que je les connais très bien. Mais celles de Park et de Kimji, je regardais plus tard. Comme je pensais que cette expérience allait être pour mon apprentissage, je n'avais pas vraiment l'intérêt de savoir ce que les autres faisaient.

#### Réalisation de la tâche

N : Peux-tu m'expliquer comment réaliser les tâches proposées ?

K : Quand la vidéo de l'[interlocutrice native] était postée sur Cyworld, je la consultais d'abord par téléphone portable. Lorsque je n'arrivais pas à répondre tout de suite, je réfléchissais pendant quelques jours. Après, quand j'ai trouvé des idées, je les ai notées en coréen sur papier. Et après, j'ai enregistré la vidéo.

N : Cela ne veut pas dire que tu mémorisais ton discours ?

K : Non, sauf les expressions que j'ai trouvées dans le dictionnaire, j'ai mémorisé ça. Globalement, j'ai écrit des mots clés pour ne pas oublier ce que je voulais dire. En moyenne, j'ai répété la même vidéo cinq fois. En fait, avec le téléphone portable, on peut regarder et enregistrer la vidéo plusieurs fois. Alors, j'en ai bien profité. Par exemple, j'ai vérifié mon accent et ma prononciation et j'ai également fait attention à mon apparence. Honnêtement, j'ai beaucoup regardé mes vidéos.

N : Quand filmais-tu en général ?

K : Chez moi, dans ma chambre. Une fois, j'ai filmé dans un café mais il y avait trop de bruit de fond dans ma vidéo et je ne pouvais pas bien entendre ma voix. Alors, j'ai fait ma vidéo chez moi.

#### Préférence sur les tâches proposées

N : Parmi neuf tâches, quelle tâche as-tu aimée la plus ?

K : Pour moi, parler du petit déjeuner [T4] et du film [T9], c'était intéressant. En fait, pour le film, je voulais de toute façon demander à [interlocutrice native] de me conseiller un bon film français. Et comme par hasard, c'était le sujet de la dernière tâche. Alors, c'était très intéressant de faire cette vidéo.

N : Par contre, quelle tâche as-tu aimée la moins ?

K : La septième tâche sur le jeu ‘Yut-no-li’ [nom d’un jeu coréen], c’était difficile pour moi. En fait, on connaît bien ce jeu mais pour l’expliquer à quelqu’un qui ne le connaît pas du tout, ce n’était pas facile. Pour moi, ce thème était vraiment difficile.

Expériences de l’apprentissage des langues étrangères

N : En général, travailles-tu, apprends-tu d’autres langues étrangères ?

K : Oui, à part le français, j’apprends l’anglais.

N : Puis-je savoir pourquoi ?

K : Pour chercher un poste de travail. Aujourd’hui, la société coréenne demande la bonne maîtrise de l’anglais puis d’autres langues étrangères. J’ai appris l’espagnol pendant quelque temps. En fait, j’aime bien voyager à l’étranger. Je sais qu’on peut voyager sans connaître la langue du pays dans lequel on visite. Mais j’ai envie de mieux connaître la culture et de communiquer avec des gens là-bas. Alors, j’ai appris l’espagnol avant de partir en Espagne.

N : Pour apprendre ces langues, quelle méthode as-tu choisie ?

K : En général, je lisais des textes. Je suivais aussi des cours de langues à la fac et à des instituts. Mais je n’avais pas vraiment d’occasion de pratiquer l’oral.

N : Tu te sentais le manque d’oral. N’as-tu pas essayé de pratiquer avec tes camarades ou avec des locuteurs natifs par exemple ?

K : Si, j’ai essayé ça, avec certaines de ma promotion qui préparaient le DELF. Au début, je voulais créer un groupe de travail pour préparer l’épreuve orale. Finalement cela n’a pas marché. D’ailleurs, c’était difficile de trouver un locuteur natif.

N : As-tu déjà utilisé des supports multimédia comme le CD, le mp3 par exemple pour travailler la langue ?

K : Oui, j’utilise souvent le mp3 pour écouter et m’entraîner à la compréhension orale. Sinon, avec mon ordinateur portable, je navigue sur Internet pour voir des journaux à l’étranger. Je regarde des vidéos postées par des chanteurs et des acteurs étrangers que j’aime bien.

### **L’entretien auprès de la participante Kim**

N : enquêteur

Kim : Apprenante Kim

Expériences de l’apprentissage des langues étrangères

N : As-tu déjà eu des expériences pour l’apprentissage des langues étrangères ?

Kim : Oui. J’ai travaillé l’anglais toute seule.

N : Peux-tu me raconter ce que t’as fait pour ça, comme tes méthodes d’apprentissage par exemple ?

Kim : En ce moment, j'utilise des supports vidéo pour m'entraîner à la compréhension orale. Je rédige aussi le journal intime et des histoires courtes en anglais.

N : Pourrais-tu me dire s'il y a une raison spéciale d'apprendre l'anglais ?

Kim : Pour mon avenir après mes études. L'anglais me sert pour trouver un poste de travail. Si jamais je voyage à l'étranger, l'anglais est très utile aussi.

N : Avec quel appareil regardes-tu les vidéos pour ton apprentissage d'anglais ?

Kim : J'utilise le MP4 pour faire ça. En général, je mets des questions audio sur mon MP4 et en les écoutants, je cherche des réponses. J'enlève des sous-titres proposés et regarde les vidéos avec en bus.

N : N'as-tu pas rencontré de difficultés quand tu travaillais toute seule ?

Kim : Parfois oui. Quand je n'arrive pas à trouver une bonne réponse. Depuis un moment, j'ai pensé travailler avec des gens qui ont le même objectif que moi et créer un groupe de travail pour s'entraider. Mais ce n'est pas facile pour trouver ce genre de personnes.

Remarques et opinion sur l'utilisation du dispositif nomade

N : J'aimerais savoir ce que tu as ressenti sur notre expérience.

Kim : Je trouve bien la méthode d'enregistrer la vidéo avec le téléphone portable et de communiquer avec [l'interlocutrice native] parce qu'avec le portable, on peut faire ça n'importe où et n'importe quand. Par contre, c'était quand même étrange tout au début de cette expérience. Petit à petit, je me suis habituée de cette méthode. Ca va maintenant.

N : Que cela t'a-t-il apporté pour ton apprentissage ?

Kim : Parler et écouter sont vraiment importants pour l'apprentissage des langues étrangères. Avec cette méthode, on peut faire les deux. Surtout, je me suis bien entraînée à l'oral avec ça. En plus, filmer et envoyer la vidéo sur Internet avec le portable, cela a été simple. J'ai bien aimé cette méthode.

Utilisation du téléphone portable

N : Pour toi, l'utilisation du téléphone n'a pas été compliquée pour enregistrer tes vidéos ?

Kim : Non ça va. Mais la qualité vidéo n'était pas super bonne quand je regardais les vidéos de [l'interlocutrice native].

N : Le son, cela a été ?

Kim : Oui. Le son ne s'est pas posé de problème.

N : Concernant l'utilisation du téléphone portable pour communiquer avec [interlocutrice native], comment la trouves-tu par rapport à son utilisation quotidienne ? les deux sont différentes pour toi ? ça a été gênant pour toi ?

Kim : Dans cette expérience, on ne converse pas en temps réel. Plutôt, on voit une vidéo de [l'interlocutrice native] et donne une réponse en se filmant avec le téléphone portable. Ces deux utilisations étaient quand même différentes pour moi.

Réaction de [l'interlocutrice native] après avoir envoyé la réalisation de la tâche

N : Lorsque tu as reçu les réponses vidéo de [l'interlocutrice native], comment les trouvais-tu ?

Kim : Hum, ça m'a donné l'impression comme si [l'interlocutrice native] avait été à côté de moi. En fait, [l'interlocutrice native] est en France et moi en Corée, nous avons fait des échanges à travers les vidéos. Cet échange a été assez rapide. Quand je poste mes vidéos, elle me donne des réponses vidéo assez vite. J'ai ressenti qu'elle et moi parlons ensemble.

N : As-tu essayé de de nouveau envoyer une vidéo après avoir eu son retour ?

Kim : Si [l'interlocutrice native] me posait des questions, je le ferais.

N : Elle ne t'a demandé aucune par rapport à tes réalisations vidéo.

Kim : Non. D'ailleurs, je n'avais pas assez de temps pour encore faire des échanges vidéo avec elle dans un délai fixé. Chaque semaine, on a reçu une tâche à faire. Comme j'ai envoyé mes vidéos souvent en weekend, respecter le délai a été dur pour moi.

Réalisation de la tâche

N : En général, comment as-tu réalisé les tâches proposées ?

Kim : Quand une consigne vidéo est postée sur Cyworld, je la regardais tout de suite et plusieurs fois sur mon portable. Si j'ai bien compris la consigne, je réfléchissais sur quoi dire puis filmais ma réponse.

N : N'as-tu jamais filmé tout de suite, c'est-à-dire après avoir reçu la consigne vidéo ?

Kim : Pour certaines tâches comme la première tâche concernant la présentation de soi par exemple, c'est oui. Mais pour les autres, j'avais besoin d'organiser mes idées.

N : Où as-tu réalisé les tâches ?

Kim : J'ai enregistré mes vidéos à la maison parce que je n'avais pas assez le temps pour filmer dehors. Pendant les vacances, j'ai travaillé au guichet dans un cinéma. Pendant le travail, il était interdit d'utiliser le téléphone. En plus, comme j'ai travaillé là-bas jusqu'à minuit je n'avais pas envie de me filmer dehors en pleine nuit. Alors, j'ai filmé à la maison.

N : Regarder les consignes vidéo était-il aussi chez toi ?

Kim : Oui parfois avec mon ordinateur chez moi mais pas souvent. Chaque fois une consigne est mise sur Cyworld et que j'ai reçu le message d'avertissement sur mon portable, je suis allée la voir depuis mon portable même si j'étais dehors.

N : J'ai remarqué que tes vidéos ont été postées souvent en weekend. As-tu des raisons spéciales pour ça ?

Kim : Je suis désolée mais j'étais vraiment bien chargée et occupée en semaine. Tous les matins, je suivais un cours de TOEIC à un institut privé. Le soir, je travaillai au guichet d'un cinéma jusqu'à minuit. C'est pourquoi j'étais plus libre en weekend qu'en semaine. En fait, pour réaliser les tâches, il me fallait toujours réfléchir sur mon discours et m'entraîner. Cela m'a pris pas mal de temps.

#### Préférence sur les tâches

N : Parmi neuf tâches, laquelle as-tu préférée ?

Kim : J'ai bien aimé la tâche qui me demandait de choisir des vêtements en ligne [T2], parce que c'était le sujet auquel je m'intéresse d'habitude. Je pense que j'ai fait beaucoup attention de choisir ça pour [l'interlocutrice native].

N : Par contre, quelle tâche aimes-tu le moins ?

Kim : Je ne sais pas trop. En fait, la plupart des tâches demandaient d'exprimer mes idées, c'est-à-dire que je dois dire ce que j'en pense et ce que je fais. Alors, c'était intéressant.

#### Corrections faites par la tutrice

N : Comment as-tu trouvées mes corrections ?

Kim : Cela a été très utile pour moi. Tu avais corrigé mes fautes. J'ai aussi découvert que les expressions que j'avais connues à travers des manuels de français étaient différemment utilisées dans la vie quotidienne en France. Cela a aidé beaucoup mon apprentissage du français.

#### Communications écrites entre les participants sur Cyworld

N : As-tu déjà consulté les vidéos des autres participantes ?

Kim : Oui. Parfois j'ai regardé des vidéos des autres pour savoir comment elles ont répondu. Je les ai aussi consultées pour voir si ma réponse était courte ou n'était pas bien par rapport à ce qu'ont fait les autres.

N : N'as-tu pas essayé de faire des échanges avec les autres, c'est-à-dire en écrivant un petit mot après avoir consulté les vidéos des autres ?

Kim : Ah, je ne savais pas si c'était obligatoire.

N : Non, ce n'était pas du tout ce cas. Mais je voulais savoir pourquoi tu n'arrivais pas à penser communiquer avec les autres participantes sur Cyworld.

Kim : En fait, je visite les espaces de mes amies proches et mets des commentaires sur les photos qu'elles postent. Pourtant dans cette expérience, personnellement je connais bien certaines d'entre elles mais pas toutes. Donc ça m'a gênée de m'adresser à celles que je ne connais pas.

#### Opinion sur l'intégration du dispositif nomade dans un cours de langue à l'université

N : Si ce dispositif nomade était intégré dans un cours de français à ton université, comment ferais-tu ?

Kim : Je voudrais suivre ce cours parce qu'il n'y a très peu de cours de français qui me fait pratiquer l'oral. Dans cette méthode, j'ai ressenti faire une communication avec [l'interlocutrice native]. En particulier, le fait de communiquer en vidéo me rendait plus réelle. A vrai dire, je me sens très peu de cette sensation dans un cours de langue de la fac. Je trouve cette méthode assez intéressante.

### **L'entretien auprès des deux participantes Park et Kimji**

N : enquêteur

Park : Apprenante Park

Kimji : Apprenante Kimji

Expériences de l'apprentissage des langues étrangères

N : Avez-vous déjà appris des langues étrangères ?

Park et Kimji : Oui bien sûr !

N : Quelle langue étrangère par exemple ?

Park : J'ai appris l'anglais, l'italien et aussi le français.

Kimji : Pour moi, l'anglais et le français.

N : Avez-vous des raisons spéciales pour le choix de ces langues ?

Park : Le français est ma spécialité d'études et j'aime beaucoup cette langue. L'anglais est une langue étrangère qu'on doit apprendre pour avoir un poste de travail. Pour d'autres langues étrangères, c'est lié à mon intérêt à apprendre.

Kimji : Moi aussi. Comme je suis en sciences de l'éducation en français, j'ai envie de mieux maîtriser cette langue et notamment de parler couramment. L'anglais est une langue de base qu'on doit apprendre en réalité.

N : Pouvez-vous m'expliquer comment vous travailliez ou travaillez en général ces langues étrangères ?

Park : Je vais à des instituts privés pour faire ça, par exemple à l'Alliance Française pour le français. Sinon, j'écoute des dialogues enregistrés avec mon MP3 qui sont mis en ligne et regarde aussi des cours enregistrés sous forme vidéo avec mon lecteur DMB [Diffusion Multimédia Numérique en français]. J'ai parfois travaillé le français avec mes camarades. Mais c'était plutôt pour réviser les examens. C'est tout.

Kimji : Je ne suis pas encore allée à des instituts privés pour apprendre le français. En général, je suivais des cours de conversation et de rédaction assurés par la professeure native à la fac. Parfois je trouvais qu'il manquait de la pratique de l'oral. Comme Park, j'utilise aussi le lecteur DMB pour

regarder des cours d'anglais enregistrés en vidéo. C'est assez pratique parce qu'on peut les regarder n'importe où et n'importe quand.

N : Je suis désolée mais je ne connais pas bien DMB dont vous avez parlé. Pouvez-vous m'expliquer ce que c'est exactement ?

Kimji : En fait, c'est un petit appareil qu'on peut porter à tout moment. Il permet de recevoir des émissions de télévision et aussi de stocker et de revoir des émissions téléchargées depuis l'Internet. En ce moment, on utilise ce DMB pour réviser les cours enregistrés en vidéo qui sont mis en ligne. Ce qui est génial est qu'on peut voir des cours donnés par des professeurs très populaires sans se déplacer. En fait, ce genre de cours se fait souvent à Séoul mais ce n'est pas évident pour y aller puis le suivre. C'est pourquoi je trouve cet appareil très pratique.

N : Ah d'accord. Je vois maintenant cette utilisation. Merci Kimji. As-tu d'autres méthodes d'apprentissage ?

Kimji : Récemment, j'ai acheté i-Pad. Sur cette tablette, il y a une application développée par KBS [C'est une chaîne de télévision nationale en Corée] qui nous permet de suivre l'actualité du monde entier. Cette actualité est mise sous forme de vidéo et traduite en plusieurs langues étrangères. Je regarde tous les jours ça en version française parce qu'on a peu d'occasion d'écouter le français au quotidien. Même si je ne comprends pas tout...

Park : Moi aussi, j'ai i-Pad. J'utilise cette application de temps en temps.

Remarques et opinion sur l'utilisation du dispositif nomade

N : J'aimerais savoir ce que vous avez ressenti sur notre expérience.

Park : Vous savez que j'ai déjà participé à la première expérience. Je connais bien cette méthode. Je suis toujours satisfaite à ça parce que cela m'a aidé à améliorer la prononciation et à apprendre des expressions courantes. En particulier, dans cette deuxième expérience, j'ai beaucoup aimé travailler avec mes camarades pour enregistrer les vidéos ensemble. C'était très amusant. Communiquer avec [l'interlocutrice native] était aussi intéressant et notamment lorsqu'elle m'a envoyé sa réponse vidéo. J'avais l'impression d'être très proche d'elle.

Kimji : De mon côté, j'aurais voulu être assidue dans cette expérience mais comme j'avais un problème personnel, je n'ai pas pu faire ce que je voudrais au début. En fait, j'ai pensé pouvoir pratiquer l'oral avec [l'interlocutrice native]. De plus en plus les vidéos de [l'interlocutrice native] sont devenues très difficiles à comprendre. J'avais l'impression qu'elle parlait très vite par rapport à ma professeure native de la fac. De plus, je ne pouvais pas prendre la parole spontanément. J'avais souvent un blocage de mettre mes idées en français. Ainsi, j'ai pris des notes sur de quoi j'allais parler. J'ai aussi répété mes paroles pour mieux les transmettre à [l'interlocutrice native]. Je pense que la répétition m'a aidé à prendre la parole de manière spontanée. Je trouve aussi qu'avec cette méthode, j'ai pu bien pratiquer l'oral. Ce qui est dommage est que je voulais mieux connaître

[l'interlocutrice native] et aussi devenir proche avec elle mais je n'ai malheureusement pas pu réaliser ça à cause de mon abandon.

Réalisation de la tâche

N : Pouvez-vous m'expliquer comment enregistrer vos vidéos ?

Park : En fait, je suis un peu timide.

Kimji : Non, tu dis n'importe quoi.

Park : Si c'est vrai. Je suis timide. C'est pourquoi je me sentais mal à l'aise devant la caméra pour enregistrer mes vidéos toute seule. Mais avec [Amie 1] et [Amie 2] qui s'intéressaient à cette expérience, j'ai pu finir les tâches vidéo. C'était mieux de filmer avec [Amie 1] et [Amie 2] que de filmer toute seule parce que je ne me sentais pas seule et j'étais plus à l'aise avec elles. D'ailleurs, pendant les vacances, on a révisé nos cours à la fac. Alors, c'était facile à faire les vidéos avec elles.

N : Comment avez-vous travaillé ensemble ?

Park : Quand vous avez posté une consigne vidéo sur Cyworld, je l'ai montrée à [mes deux amies], puis avec elles j'ai discuté comment faire. En général, on a créé un scénario et s'est filmée. On a filmé dans une salle de classe vide où on travaillait pendant les vacances. Surtout ce qui m'a beaucoup plu était le fait qu'elles [Amie 1 et Amie 2] et moi avons créé ensemble des scénarios. Elles m'ont d'ailleurs donné des remarques et ont aussi corrigé ma partie discours. Le fait de filmer ensemble était vraiment amusant et très drôle.

N : Et toi ? Pourquoi tu n'as pas filmé avec elles ?

Kimji : En fait, j'avais un petit boulot à côté. J'ai donné des cours privés d'anglais aux élèves du Collège. Du coup, en semaine, je n'avais pas vraiment le temps de faire la vidéo. Alors j'ai fait ça le weekend parce que j'étais plus libre. Ainsi, j'ai enregistré mes vidéos toute seule.

N : Peux-tu me décrire comment tu as réalisé les tâches toute seule ?

Kimji : D'abord, j'ai regardé la consigne vidéo plusieurs fois pour la comprendre. Ensuite, j'ai noté mes idées en coréen pour ne pas perdre le fil rouge. Puis, j'ai enregistré mon discours.

N : C'est-à-dire que tu as écrit ton discours et l'as lu ?

Kimji : Non ! Je n'ai pas lu mais improvisé à partir de mes notes. Tout cela m'a pris beaucoup de temps.

N : Où as-tu enregistré tes vidéos ?

Kimji : Pour moi, j'avais honte d'enregistrer la vidéo dehors parce que les gens regardaient lorsque j'ai parlé français. En fait, ce n'est pas pareil de parler français ou l'anglais. Car l'anglais, on l'entend souvent dans la rue. Alors, je me sentais plus à l'aise de filmer à la maison.

Communications écrites entre les participants sur Cyworld

N : Avez-vous regardé les vidéos des autres sur Cyworld ?



Park : Oui tous les jours je les ai vues.

Kimji : De temps en temps j'ai vu les vidéos de Park.

N : Ah bon ? C'est intéressant parce que je n'ai pas beaucoup vu vos commentaires postés. Vous savez, en général, les internautes de Cyworld écrivent et laissent de petits mots après avoir consulté les photos des autres. Mais sur notre Cyworld il n'y avait pas beaucoup ce genre d'échanges écrits sur les vidéos entre vous.

Park : Je ne connais pas très bien les autres [K, B, Che et Kim] et donc ça me gêne de laisser des messages sur les vidéos des autres.

Kimji : Au début, j'ai écrit un petit message en français sur la vidéo de Park mais elle ne m'a pas mis sa réponse. Ainsi, je ne le faisais plus. D'ailleurs, je ne connais pas non plus les autres participantes.

Park : Ah bon ? Je ne savais pas que tu m'avais écrit quelque chose. Je ne l'ai pas vu. Je suis désolée pour ça.

#### Utilisation du téléphone portable

N : Avez-vous rencontré des difficultés concernant l'utilisation du téléphone portable ?

Park : Oui c'était le temps d'enregistrer la vidéo. En fait, avec mon portable, je ne pouvais pas filmer plus de quarante-cinq secondes par vidéo. Ce n'était pas pratique de ne pas pouvoir filmer une seule fois mon discours. Sinon, j'aimais bien consulter les consignes vidéo et les corrections postées en marchant dans la rue.

Kimji : Moi aussi. Comme je vous l'ai dit, j'ai un téléphone tactile. C'est très pratique pour naviguer sur Internet avec ça. Lorsque j'attends mon bus, et dans le bus aussi, j'utilise mon téléphone portable pour aller sur Internet. Pendant cette expérience, j'ai beaucoup regardé les vidéos...les vidéos de [interlocutrice native] et aussi les vidéos des autres. Par contre, le coupage vidéo tout les quarante secondes était un inconvénient. Parfois, j'avais du refaire l'enregistrement à cause de ce problème. A part ça, c'est tout.

N : A part des problèmes techniques, le fait que vous avez échangé les vidéos avec [interlocutrice native] par téléphone portable, c'est-à-dire que cette façon de communiquer avec elle, vous a-t-il rendu gênant ? comment c'était pour vous ?

Park : Normalement, on utilise souvent le téléphone avec amis. Là, je suis très à l'aise parce que je peux parler comme je veux. Mais comme cette expérience porte sur l'apprentissage nomade, les autres peuvent juger de ce que j'ai fait, corriger mes fautes et mettre des commentaires, etc. Et puis il y a des thèmes à aborder qui sont donnés. Tout ça me rend mal à l'aise. Parfois, ça me fait penser à un examen.

Kimji : En fait, quand j'ai parlé toute seule, au début j'avais un peu honte. Après un certain nombre d'essais, je m'y suis habituée. Et en ce moment, j'utilise le téléphone visuel quand je parle avec mes

amies. Ce mode est un peu différent par rapport à ce qu'on avait fait mais les deux sont presque pareils. Parce qu'on peut voir quelqu'un.

Préférence sur les tâches proposées

N : Parmi neuf tâches, quelle tâche avez-vous aimée la plus ?

Park : J'aime tous les thèmes. C'était très intéressant pour moi. Surtout, c'était marrant quand j'ai fait les vidéos avec [Amie 1] et [Amie 2].

N : Si tu devais choisir une seule parmi toutes,

Park : Personnellement, la tâche 3 [beauté] n'a pas été facile parce qu'il me manquait de lexique pour expliquer les produits que j'avais utilisés. J'avais du chercher des mots sur Internet. Cela m'a pris beaucoup de temps. Par contre, j'ai bien aimé réaliser la tâche 6 [transport en commun] parce qu'avec [mes deux amies], on a simulé une situation. C'était assez marrant. J'ai fait des efforts pour rendre cette situation réelle.

Kimji : Pour moi, la troisième tâche [soin de la peau et façon de se maquiller] était difficile à cause d'un manque de lexique. Par exemple, je sais comment décrire une couleur et expliquer l'effet d'un produit de beauté en coréen mais ce genre d'expression en français n'est pas introduit dans le dictionnaire. C'était assez difficile de trouver des mots qui convenaient à mes idées. Cependant, j'ai bien aimé cette tâche [T3] parce que je m'intéresse en général aux produits de beauté. C'était une occasion de m'exprimer en français.

Réaction de [l'interlocutrice native] après avoir envoyé la réalisation de la tâche

N : Lorsque vous avez reçu les réponses vidéo de [l'interlocutrice native], comment les trouviez-vous ?

Park : C'était super intéressant. En particulier, [l'interlocutrice native] m'a souhaité avoir un copain au vite possible. J'en ai été très contente.

Kimji : J'ai beaucoup aimé le fait de recevoir les réponses de [l'interlocutrice native]. Je regrette maintenant ne pas pouvoir bien profiter de cette occasion.

N : Par rapport à votre apprentissage, cela vous a-t-il apporté quelque chose ?

Park : Oui, ses vidéos m'ont aidé la compréhension orale. J'ai aussi appris des expressions courantes.

Kimji : Moi aussi. J'ai aussi ressenti communiquer avec [l'interlocutrice native] en face à face dans ces échanges.

Corrections de la tutrice

N : vous avez eu mes corrections sur vos travaux. Ça vous a servi quelques choses ?

Kimji : Oui, bien sûr, j'ai aussi appris beaucoup de choses grâce aux corrections grammaticales de [la tutrice]. Cela a été très utile pour mon apprentissage.

Park : Oui je pense aussi comme elle. Mais pour moi cela aurait été mieux intéressant de nous donner les corrections en vidéo qu'à l'écrit parce qu'on peut encore s'entraîner à la compréhension orale.

Opinion sur l'intégration du dispositif nomade dans un cours de langue à l'université

N : Si ce dispositif nomade était intégré dans un cours de français à l'université, comment feriez-vous?

Kimji : Vous savez que j'ai abandonné cette expérience à cause de mon problème personnel. Je n'ai pas non plus été assidue pour travailler durant cette expérience. Mais si c'était un cours à la fac, j'aurais été plus motivée tout au long de ce cours parce qu'il y a une évaluation derrière. D'ailleurs, je pense que cette méthode est très utile pour apprendre le français et notamment pratiquer le français à l'oral. Donc je pense m'inscrire à ce cours.

Park : Pour moi, cette méthode est très flexible parce qu'on peut travailler le français n'importe où et n'importe quand. Avant d'aller au cours, on peut s'entraîner à l'oral tranquillement. Moi aussi, j'aimerais bien suivre ce genre de cours s'il existe à notre université.

# **Annexe 6a : Guide d'entretien de l'interlocutrice native**

- la motivation de la participation à cette expérience,
- le travail avec le tuteur,
- la réalisation des vidéos,
- les remarques et l'opinion concernant les échanges avec les apprenants.

# **Annexe 6b : Transcription de l'entretien auprès de l'interlocutrice native**

N : enquêteur

IL : interlocutrice native

#### Préparation de consignes

N : Peux-tu m'expliquer comment tu as préparé tes consignes vidéo ?

IL : Premièrement, je lisais toute seule la consigne donnée par [tutrice]. Ensuite, je prenais un petit peu de temps de réfléchir à comment j'allais réaliser sa consigne, la tâche. Et puis très rapidement, je me lançais, je réalisais la tâche demandée, la consigne. Quelque fois ou parfois, soit j'ai rigolé, soit j'ai hésité, soit j'ai fait des erreurs. Donc on a coupé la vidéo et j'ai recommencé. Mais la plupart de temps, on a réussi assez rapidement à mettre en place la consigne. Donc, on n'a jamais dépassé trente minutes pour une tâche.

N : Quand tu as vu les consignes, tu as réfléchi tout de suite et l'as mis en place pour filmer, c'est ça ?

IL : Oui, souvent je n'ai pas réfléchi longtemps et je me suis lancée en action tout de suite.

N : Tu as repris les enregistrements vidéo plusieurs fois ou non ?

IL : Ca dépend des tâches. Mais en moyenne, j'ai souvent refait deux fois la tâche. Des fois, j'ai réussi là du premier coup. [Tutrice] a dit que c'était bon, c'était valable. Des fois, on a refait plusieurs fois. Mais généralement, en moyenne, c'était deux fois pour chaque tâche.

#### Remarques et opinion concernant cette expérience

N : Pour la deuxième question, comment tu as ressenti ce qu'on [interlocutrice native et tutrice] avait fait ensemble ?

IL : Les premiers sentiments, c'était un petit peu le stress parce que je voulais réaliser au mieux l'expérience demandée par [tutrice]. Et puis dans l'action, dans le fait de l'action, je me suis vraiment amusée à le faire, j'ai pris le plaisir. Et j'ai trouvé ça intéressant aussi de savoir que j'allais avoir un retour avec les apprenants et les sujets coréens qu'on pouvait faire des échanges sur ces tâches, là.

N : Quand on a filmé ensemble, tu parlais toute seule. Cela t'as rendu gênée ? Comment tu l'as trouvé ?

IL : Oui un petit peu parce que je n'ai jamais eu de caméra, jamais eu de relation avec la caméra. C'était un petit peu gênant de parler devant la caméra. Maintenant, je donne des cours à l'université. J'ai souvent quand même l'habitude de parler avec un public. Donc je n'avais pas vraiment peur. La peur, c'était vraiment de ne pas réussir à la consigne demandée par [tutrice].

N : Est-ce que tu as eu l'impression de communiquer avec les Coréennes qui étaient à distance ?

IL : Pour être honnête, les premières tâches, j'avais du mal. Et ensuite, après, quand j'ai eu des retours des Coréens, là je me suis dit, ah oui c'est vrai, c'est quand même une expérience, un

échange à distance, n'est pas en direct. Là je me suis rentrée, en disant c'est pour eux c'est pour moi aussi en retour. Donc oui j'ai changé de ma façon de penser et de jouer l'acteur pendant l'expérience.

Le temps de travail avec la tutrice (ex. préparation de consignes et de réponses en vidéo)

N : Quand tu as reçu les vidéos des étudiants, comment as-tu préparé tes réponses pour elles ?

IL : Souvent j'ai passé peu de temps à préparer les réponses parce que les questions étaient en rapport avec le sujet donné, ce sujet je le connaissais. Maintenant, j'ai passé du temps et j'ai fait vraiment très attention à avoir un bon français, comme on le dit, à bien articuler et à avoir un rythme de paroles plutôt long pour être compris par les élèves de [la tutrice].

N : Par rapport à la préparation de la consigne vidéo, tu penses que tu as pris moins de temps ?

IL : Je ne pense pas me tromper mais je pense avoir mis moins de temps à répondre aux élèves qu'à préparer la consigne, ah à répondre à la consigne. Quand [tutrice] a reçu les vidéos des élèves, globalement, la plupart de temps j'ai compris ce que mes élèves me disaient. Quand même, en moyenne je devais écouter deux fois de la vidéo d'élève. Maintenant, des fois, je devais passer plus de temps pour comprendre. Des fois même j'ai fait appel à [tutrice] pour qu'elle m'aide à interpréter et voir si j'avais bien compris ce qui avait été dit par les élèves coréens.

N : Par exemple ?

IL : Souvent, ce n'était pas la syntaxe de la phrase, ce n'était pas la construction de la phrase. C'était l'articulation ou la prononciation du mot en français que je ne comprenais pas bien. Mais quand même avec le contexte de la tâche et de la phrase, j'arrivais à comprendre le mot. Mais je ne comprenais pas clairement du premier coup.

N : Cela t'a pris beaucoup de temps ?

IL : Des fois, ça a pris du temps.

N : Par exemple combien de temps ?

IL : Ca dépend parce que certains élèves faisaient les réponses assez longues. Là, si j'avais du mal à comprendre, ça prenait du coup plus de temps. Mais généralement, globalement, ils avaient tous un bon niveau, j'ai trouvé quand même. J'ai eu peu mal à comprendre, plutôt ne pas à comprendre ce qu'ils disaient.

N : A peu près une heure, on peut dire comme ça ?

IL : Pour écouter leurs réponses ?

N : Oui ça aussi.

IL : Par exemple pour une tâche, des fois il y a plusieurs élèves qui répondaient. Des fois par semaine, c'étaient quatre, cinq, six élèves qui répondaient. Oui on pouvait passer une heure dessus. Pas une heure pour un élève. Une heure pour tous les élèves de la même tâche.

N : On écoute d'abord. Après on prépare les réponses. Tout ça c'était une heure ?

IL : Ah oui, je pense que le tout pour une personne ça doit bien faire presque une heure, un petit d'heure, je pense. Pas plus de... Je pense quand même bien quarante cinq minute d'une heure.

N : Ca a été un travail lourd ?

IL : Oui. Mais toute l'expérience de [tutrice] dont des différentes tâches m'ont pris du temps. Comme [tutrice] a fais ça plusieurs semaines, par semaine, on travaillait ensemble même pas une heure. Non, ça ne m'a pas pris du temps. En plus de ça, j'ai été contente de le faire pour une expérience et pour une amie. Quand même vraiment pour être honnête, l'expérience a peut-être du temps. Comme je le disais, ça a été fait plusieurs semaines. Je n'ai pas vu le temps à passer parce qu'en retour, il y avait un échange d'un dynamisme avec des personnes à distance qui sont à l'étranger. Donc, c'est vraiment intéressant et passionnant. Du coup, le temps qu'on peut passer pour faire cette recherche, pour faire les tâches, les réaliser et répondre, c'est rien à comparer le plaisir qu'on peut avoir en faisant cet échange.

Intérêt d'être interlocutrice native dans un projet similaire

N : Si tu n'avais pas connaissance avec moi, tu aurais pu participer à ce genre de projet ?

IL : Oui, parce que, ce n'était pas libre le sujet. Donc là c'était, il y a des consignes d'une tâche à faire. Du coup, on a échangé là-dessus. Mais c'est vrai que ces tâches là, on peut arriver à créer un lien, donner envie de parler avec ces personnes d'autres choses, des choses plus personnelles, culturelles de deux pays différents pas différents, étrangers pour l'autre éloigné géographiquement aussi. Du coup, le fait de savoir quelqu'un d'ailleurs qu'on ne connaît pas et qu'on arrive à échanger sur le même sujet, ça c'est vraiment intéressant. Et ça donne envie de connaître le mieux la personne.

N : Tu te sens quand même proche des élèves de cette expérience ?



# **Annexe 7: Autorisation d'exploitation du droit à l'image**

## 프랑스어 말하기 실험 참가 동의서

본인           함진주           은(는) 2008년 8월 18일 ~ 2008년 11월 9일  
주 1회 프랑스어 말하기 연습을 휴대전화와 모바일 싸이월드를 이용해  
빠짐없이 성실히 임할 것을 동의합니다.

참가자 성명 : 함진주  
연락처 : 010-9698-7812

2008년 8월 21일

서명 :           JMJN

**Annexe 8 : Transcription fine  
de la production orale de  
l'apprenante B pour la tâche  
3**

Identification du sujet	B
Numéro de tâche	3 (beauté)
Nombre de séquences vidéo	5
Longueur de l'enregistrement	2'55" (=36" +36" +36" +36" +31")
Nombre de mots	199
Nombre d'unités non-lexicalisés (euh, ah, hum)	20
Débit moyen	lent

1<sup>e</sup> séquence : 36"

(débit moyen.....)

↑  
+ bonjour Tiphaine

(☺ *salue Tiphaine de la main*)

(On voit la tête, le cou et les épaules de l'apprenante (plan rapproché épaules). L'angle de vue est dans la direction de 9h (sa tête est positionnée à l'horizontal). Son corps est dressé. Derrière elle, il y a une bibliothèque avec des livres. On voit un oreiller et une couverture par terre)

(débit moyen.....)

↑ ↑ ↓  
+ aujourd'hui + je vous montre:: la manière:: de:: soigner ma peau + explique le

(☺ .....→.....☺ .....↓☺ .....)

(débit lent.....moyen.....)

↑ ↓  
+ euh + d'abord:: tous les matins je:: + passe:: le/ lotion unique celui-ci + euh sur ma: + sur ma visage

(*baisse la tête ↓ lève la tête ☺ .....↓.....←☺ montre un flacon ←☺ fait une démonstration comment appliquer ce produit*)

(débit lent.....)

↑ ↑  
+ et puis je:: + j'applique:: + euh le/ j'applique la crème + des yeux

(*pose le flacon par terre, baisse la tête ↓.....lève la tête ☺ montre un petit flacon.....*)

(débit lent.....)

↑ ↑ ↑  
+ pour:: mes yeux: + pour préserver mes yeux: des rides + et puis + j'applique

(←☺ *touche le dessous de ses yeux avec la main..☺ bouge ses deux mains.....☺*.....)

2<sup>e</sup> séquence : 36"

(débit rapide.....lent.....)

+ et puis j'app= / et puis j'applique:: + un:: sérum + pour:: hydradater(?)

(☉ ..... ↓ ..... tient un flacon avec la main gauche et le regarde. ☉ ..... ↓ → le tient avec la main droite ☉ fait une démonstration)

(On voit la tête, le cou et les épaules de l'apprenante (plan rapproché épaules). L'angle de vue est dans la direction de 9h (sa tête est positionnée à l'horizontal). Son corps est dressé. Derrière elle, il y a une bibliothèque avec des livres. On voit un oreiller et une couverture par terre. Elle montre un flacon)

(débit lent.....)

+ ensuite: j'applique + euh:: un crème + pour:: nourrir ma peau

(pose le flacon sur le sol, baisse la tête ↓ tient un petit flacon à la main ☉ ↓ ..... ☉ bouge ses deux mains et descend ce flacon)

(débit lent.....rapide.....)

+ euh:: + après je commence:: à:: me maquilla-me maquiller/ me maquillir(?)

(baisse la tête ↓ ..... ☉ bouge ses deux mains ..... ↓ caresse ses cheveux avec la main droite)

(débit moyen.....lent.....rapide.....)

+ hum:: + d'abord je:: + j'applique + euh:: la + la base: de:: maquillage + c'est ça

(↓ ..... tient un flacon avec la main et le regarde ..... ☉ grimace, secoue ce flacon, le regarde et le descend ↓ .....)

(débit rapide.....lent.....)

+ et puis + je:: et puis j'applique

(baisse la tête et descend le flacon ↓ ..... prend un autre flacon en forme de tube)



4<sup>e</sup> séquence : 36"

(débit moyen.....)

+ euh normalement: je me maquillage souvent: pour mes yeux

(☺ ↓.....☺ fait une démonstration .....) )

(On voit la tête, le cou et les épaules de l'apprenante (plan rapproché épaules). L'angle de vue est dans la direction de 9h (sa tête est positionnée à l'horizontal). Son corps est dressé. Derrière elle, il y a une bibliothèque avec des livres. On voit un oreiller et une couverture par terre)

(débit lent.....moyen.....lent.....)

+ hm d'abord + euh: je:: euh j'utilise:: + Mascara/ Mascara + pour:: ampli/ pour: amplifisse (?): + volume + volume + de:

(baisse la tête ↓.....lève la tête☺ montre un stick noir↓ baisse la tête↓ ...lève la tête☺ fait une démonstration, baisse la tête ↓)

(débit lent.....)

+ mes/ mes:: cils: + et::

(gratte son dos avec la main droite, lève la tête ☺ touche le dessus de ses yeux avec les doigts)

(débit lent.....)

+ et puis: + je:: + hm ++

(baisse la tête ↓.....prend un autre stick sur la main droite et fait une démonstration)

(débit lent.....)

++ j'utilise:: rouge + rouge:: de lèvres: + c'est tout

(☺ rit, tient le stick à la main gauche☺ .....sourit et fait une démonstration)

5<sup>e</sup> séquence : 31''

(débit moyen.....)

+ j'ai aussi d'autre chose + c'est ça + c'est:: hm c'est un: masque  
(↓☉ *montre un sachet, le regarde* ☉ ..... *le retourne*.....)

(On voit la tête, le cou et les épaules de l'apprenante (plan rapproché épaules). L'angle de vue est dans la direction de 9h (sa tête est positionnée à l'horizontal). Son corps est dressé. Derrière elle, il y a une bibliothèque avec des livres. On voit un oreiller et une couverture par terre.)

(débit moyen.....lent.....)

+ euh une fois: + une fois: par semaine je/ j'utilise cet/ masque pour:: préserver de:: + des rides  
(*tient le sachet* ↓..... → ☉ ..... ← ☉ ..... →... ↓... ☉ ... *bouge les mains*)

(débit lent.....)

+ et:: hidéradater (?) et:: nourrir:: mes peau + ma peau  
(↓ →... ☉ ..... *bouge les mains, pose le sachet sur le sol* ↓.....)

(débit moyen.....)

+ ah oui c'est tout + ciao  
(☉ ..... *sourit* ..... *salue de la main*)



**Annexe 9 : Transcription fine  
de la production orale de  
l'apprenante K pour la tâche  
4**

Identification du sujet	K
Numéro de tâche	4 (petit déjeuner)
Nombre de séquences vidéo	2
Longueur de l'enregistrement	2'05"(49"+1'16")
Nombre de mots	166
Nombre d'unités non-lexicalisés (euh, ah, hum)	17
Débit moyen	

1<sup>e</sup> séquence : 49"

(débit rapide.....moyen.....)

↑ ↓ ↑ ↓  
+ salut TiphaiN: c'est hee-kyung + euh aujourd'hui: je vais vous parler + nos petit-déjeuner

(sourit☺.....)

(On voit la tête jusqu'au front, le cou et les épaules de l'apprenante (plan rapproché épaules). Son corps est dressé. On voit une partie d'une chaise et un placard derrière elle. Elle est assise sur une chaise)

(débit lent.....)

↑ ↓  
+ franchement je pense que:: euh je dois manger beaucoup au matin

(↓☹.....)

(débit lent.....moyen.....)

↑ ↑ ↑ ↑ ↓  
++ parce que: par: le petit déjeuner + je peux gagner + hmm la force et l'énergie et cetera

(☹.....)

(débit lent.....moyen.....lent.....)

↑ ↓ ↑ ↓  
+ euh donc: en voyant votre:: vidéo + je t'inquiEte un peu + parce que: euh je pense:: vous mangez trop: peu

(↓←.....☹.....)

(débit moyen.....rapide.....)

↑ ↑ ↓  
+hum + en Corée j'aime bien manger le petit déjeuner + Il est très très importante:

(☹.....)

(débit lent.....)

↑ ↑ ↓  
++ alors:: pour moi: euh + je mange: presque du riz: au matin

(☺.....)

---

**2<sup>e</sup> séquence : 1'16''**

(débit lent.....)

+ euh aujourd'hui: euh + je vais manger du riz + et: euh le soupe de *dén jan* (un nom de soupe en coréen) + le curry + le piment + et euh le kimchi  
(☺.....)

(On voit un bol de riz. La caméra tourne vers la droite. On voit un bol de soupe, une cuillère et une paire de baguette qui sont posés sur la table. La caméra bouge vers le haut. On voit un bol de curry. La caméra bouge vers la droite. On voit quatre piments verts sur une assiette. La caméra bouge vers la droite. On voit des radis coupés en longueur et assaisonnés de poudres de piment rouge. Ces plats sont filmés avec le gros plan)

---

(débit lent.....)

+ il s'appelle: euh + chong gak kimchi  
(☺.....)

(débit lent.....)

++ euh au piment + euh il a beaucoup de vitamines: + euh presque plu= 100 fois que la fraise  
(☺.....)

(La caméra bouge vers la gauche. On voit quatre piments verts sur une assiette)

---

(débit lent.....)

++ donc: je mange ça: + tout + seulement deux tou-tous les jours  
(☺.....)

(débit lent.....)

+ après le plat + parfois + je mange: + euh des fraises: + la pomme: + et le kaki  
(☺.....)

(La caméra bouge vers le haut. On voit trois pommes et trois kaki sur un plateau à fruits)

---

(débit lent.....moyen.....)

+ et euh je bois:: + la boisson + traditionnelle + c'est *shik hae* (un nom de boisson coréenne)  
(☺.....)

(La caméra bouge vers le bas. On voit un bol de soupe)

---

(débit lent.....moyen.....)

↑ ↑ ↓  
++ euh: il a du riz: euh il est:: un peu sucré + mais: + mais il très bien

(● .....*remue la soupe avec une cuillère*)

(On voit une partie de la main gauche qui remue la soupe avec une cuillère)

---

(débit moyen.....)

↑ ↓ ↓  
++ hum aujourd'hui: c'est fini + au revoir et merci:

(● pose la cuillère à côté du bol de soupe.....)

(On entend que quelque chose tape sur la table. On voit un bol de soupe et une cuillère qui est posée au côté gauche dans le bol)

---

**Annexe 10 : Transcription  
fine de la production orale  
de l'apprenante Park pour la  
tâche 5**



2<sup>e</sup> séquence : 27''

(débit rapide.....)

+ par exemple ↑ + monter les escaliers ↑ est mieux que ↓ prendre l'ascenseur ↓ mais on préfère ↑ le dernier ↓

(☉.....)

(La caméra zoome vers l'apprenante qui cache son visage derrière un papier sur lequel est dessinée une pizza.)

---

(débit moyen.....rapide.....)

+ ensuite ↑ + tout le monde: sait que ↑ + ce n'est pas agréable: qu'une personne qui est au régime ↑ + mange après dix neuf heures ↓

(☉.....)

---

(débit moyen.....)

+ et on va souvent/ en soirée: ↑ et boit d'alcool: ↑ et mange jusqu'à la nuit ↓

(☉.....)

---

(débit moyen.....)

+ euh: ↑ + moi + la personne qui aime bien les goûter : ↑ euh je prends une seconde solution ↓

(☉.....)

---

3<sup>e</sup> séquence : 51''

(débit rapide.....)

+ qu'est-ce que tu fais: pour la santé Jung Won

(☹ .....)

(On voit une fille assise sur un canapé qui porte un T-shirt bleu. Derrière elle, il y a une grande fenêtre et devant elle, un gobelet posé sur une table. On ne voit pas l'apprenante Park mais on entend sa voix. Puis on entend une musique de fond et des bruits de gens qui parlent)

(débit lent.....)

+ euh: je fais: du sport: tous les jours: surtout + le jogging

(☺ .....penche la tête vers la droite)

(On voit une fille qui porte un T-shirt bleu et assise sur un canapé. On n'entend plus la voix de l'apprenante Park)

(débit rapide.....)

+ et toi + Su Jin

(☹ .....)

(La caméra bouge vers la gauche. On entend la voix de l'apprenante Park sans la voir. Puis on voit une autre fille qui porte un T-shirt blanc assise sur un canapé autour de la table. Derrière cette fille, il y a une grande fenêtre à travers laquelle on peut apercevoir l'entrée du campus universitaire)

(débit moyen.....)

+ je ne mange pas + en soirée

(☺ .....)

(débit rapide.....)

+ ah d'accord: + vous savez 'One food-diet'

(☹ .....)

(On entend la voix très forte de l'apprenante Park sans la voir. En revanche, on voit la fille qui porte le T-shirt blanc.)

(débit lent.....)

+ oui je sais + c'est une méthode de régime + on mange seulement + un type/ de/ nourriture + pendant deux semaines: + ou plu=

(☺ .....)

(On voit la fille en T-shirt blanc qui parle. Sa voix est relativement basse)

(débit rapide.....)

+ ah oui + c'est ça + je pense que: + c'est un peu misérable + mais c'est bien + qui marche + non



(☹ .....)

(On entend la voix très forte de l'apprenante Park sans la voir. La caméra bouge vers la droite. On voit la fille en T-shirt bleu assise sur le canapé autour de la table. Devant cette fille, sur la table sont posés trois assiettes, un bol, un verre, un gobelet, une cuillère et un couvert)

(débit lent.....)

+ euh j'ai entendu que + c'est une façon de fabriquer:: de perdre des poids + euh mais:: c'est pas:: euh comment dire::

(☹ .....)

(On voit la fille en T-shirt bleu qui parle. Sa voix est assez basse)

(débit lent.....)

+ imaginaire + le corps: a besoin de: + tout les nutriments mais: + ça c'est:: qui manque

(☹ .....)

4<sup>e</sup> séquence : 26''

(débit moyen.....)

↑ ↓ ↑ ↑  
+ oui + tu as raison + alors: tu as une autre idée

(☹.....)

(On entend la voix très forte de l'apprenante Park sans la voir. Puis on voit la fille en T-shirt bleu assise sur le canapé autour de a table.)

(débit moyen.....)

↑ ↓ ↑ ↓  
++ euh mange plus moins + et: fais du sport plus doucement

(←↑☺.....)

(On voit la fille en T-shirt bleu qui parle. Sa voix est assez basse. On entend une musique de fond)

(débit rapide.....)

↑ ↑  
+ aïe: + tu sais mon style

(☹.....)

(On entend la voix très forte de l'apprenante Park sans la voir. La caméra bouge vers la gauche. On voit l'autre fille qui porte un T-shirt blanc. Elle ne regarde pas la caméra. Son corps et sa tête sont orientés vers la droite)

(débit moyen.....)

↓  
+ tu détestes + faire du sport

(bouge la tête vers la caméra..☹...sourit et retourne sa tête vers la droite)

(débit moyen.....)

↑ ↓ ↓  
+ en tout cas tu ne pouvais jamais avoir une belle forme + euh + comme la mienne

(☹...←...☹.....sourit.....)

(La caméra bouge vers la droite. On voit la fille en T-shirt bleu qui parle)

(débit moyen.....)

↑ ↓  
+ ça va la tête + tais-toi

(☹.....)

(On entend la voix de l'apprenante Park et des rires)

(débit moyen.....)

↑ ↓ ↑ ↓  
+ à mon avis + je suis plus: + je suis plus sexy que toi et elle

(bouge la tête vers la caméra....☹...sourit et retourne sa tête)



# **Annexe 11 : Messages écrits échangés entre les participantes de la deuxième expérience**

« Dossier Bae »

Titre du fichier	Lien	Ordre	Auteur	Destinataire	Date et heure mise du message	Contenu du message
Correction pour la 2 <sup>e</sup> tâche	Vidéo de la 2 <sup>e</sup> tâche	1	Tuteur	Bae	12.01.20 10	salut Jihee! Desolee pour la correction tardive car j'ai des tas de choses a faire depuis vendredi dernier... en tout cas, je t'explique certaines expressions francaises! En fait, tu as utilise le mot,'le poil' pour decrire un gilet. ce n'est pas de faute mais je te propose plutot 'la fourrure'. Donc tu peux dire que 'il y a assez de fourrure epaisse' par exemple! Ensuite, la phrase 'il est necessaire que...', je n'ai pas bien compris ce que tu voulais dire. Si tu voulais dire que ce gilet va bien a tiphaine et tient chaud en hiver, tu peux dire que 'c'est un vetement necessaire en hiver car ce gilet tient chaud et cela vous va tres bien aussi. Et puis, on dit en francais 'vous avez de la chance' au lieu de dire 'vous avez une chance'. Voila c'est tout ce que je voulais te dire!
		2	Bae	Tuteur	12.01.20 10 22h 38	Merci vraiment beaucoup. Ah ! J'ai une question a propos de la premiere tache. Le plan qu'on fait pour un nouvel an, qu'est-ce qu'on dit ? Je ne peux pas le souvenir.
	<b>Date mise</b>	3	Tuteur	Bae	12.01.20 10 23h 37	Hum si j'ai bien compris ta question sur le plan d'un nouvel an, on dit en francais une resolution que tu decides volontairement pour la nouvelle annee. SI c'est pas ca, tu peux m'expliquer encore plus, s'il te plait ?
	12.01.20 10	4	Bae	Tuteur	13.01.20 10 09h 09	Bon bon bon ! une resolution, c'est ca. Merci beaucoup ^^^^
Titre du fichier	Lien	Ordre	Auteur	Destinataire	Date et heure mise du message	Contenu du message
Petites remarques sur la 3 <sup>e</sup> tâche	Vidéo de la 3 <sup>e</sup> tâche	1	Tuteur	Bae	19.01.20 10	Salut Ji-hee Comment ca va? Il fait tres froid en Coree ou pas? Ici le soleil est enfin revenu hier. J'espere que cela restera longtemps! En tout cas, par rapport à ta video, tu as fait des fautes sur la prononciation et tu as mal utilise quelques vocabulaires Par exemple, tu as dit 'je partes le lotin... Plutot tu dois prononcer que "je pars..."

						<p>et puis je te propose d'utiliser le verbe 'commencer' comme 'je commence par le lotin...'</p> <p>Ensuite tu as utilise le verbe 'appliquer' qui a le meme sens de verbe 'mettre. Pour utiliser le serum, tu dois prononcer le verbe 'hydrater'.</p> <p>Et puis tu te maquilles mais tu ne te maquillage pas!!</p> <p>C'est le rouge a levre pour la bouche mais pas le rouge de levre.</p> <p>Pour le finir, je vais mettre une video qui montre de bonnes pronociations sur tes fautes et aussi l'autre pour une reponse de tiphaine.</p> <p>Voila voila c'est tout</p> <p>Je te souhaite une bonne semaine</p> <p>Bon courage</p>
		2	Bae	Tuteur	23.01.20 10 19h 09	Ah, j'a fait beaucoup de fautes. ^^ Je vais travailler. J'espere ameliorai.
	<b>Date mise</b>	3	Bae	Tuteur	23.01.20 10 19h 10	Merci de vos bonne reponses. ^^
	19.01.20 10					
<b>Titre du fichier</b>	<b>Lien</b>	<b>Ordre</b>	<b>Auteur</b>	<b>Destinataire</b>	<b>Date et heure mise du message</b>	<b>Contenu du message</b>
Petites remarques sur la 4 <sup>e</sup> tâche	Vidéo de la 4 <sup>e</sup> tâche	1	Tuteur	Bae	26.01.20 10	<p>Salut</p> <p>J'ai l'impression que ta mere a aide a te filmer pour cette video car Tiphaine et moi, on a entendu quelques bruits enregistrés. On a alors pense que c'est ta mere.</p> <p>Si non, tu peux nous dire qui c'etait, s'il te plait!!!</p> <p>A part, pour cette video, je n'ai pas grand-choses a te dire pour la correction. C'est juste quelques fautes. Par exemple, tu as dit 'c'est les leguemes' mais il faudrait plutot dire 'ce sont des leguems'.</p> <p>Et puis 'les Coreens mangent plus que Francais. Tu as manque 'l'article devant Francais'. Donc tu dois dire 'Les Coreens mangent beaucoup plus que les Francais'.</p> <p>Ah tiens, je te donne un mot sur ce que tu as explique. On dit en francais 'une feuille d'algue' comme une sorte de fruit de mer.</p> <p>Et puis je te propose d'utiliser le verbe 'produire ou avoir de l'energie' au lieu</p>

						du verbe 'fabriquer'. Voila c'est tout!!! Je te souhaite une bonne semaine et bon courage!
		2	Bae	Tuteur	28.01.20 10 00h 14	Merci. C'est vraiment utile pour moi, tout ca. Et vous avez raison. C'était ma mere. ^^
	<b>Date mise</b>	3	Tuteur	Bae	28.01.20 10 13h 50	lol on avait raison !!!c'est cool ! merci de ta reponse.
	26.01.20 10					

<b>Titre du fichier</b>	<b>Lien</b>	<b>Ordre</b>	<b>Auteur</b>	<b>Destinataire</b>	<b>Date et heure mise du message</b>	<b>Contenu du message</b>
[스크랩][#4200] 2010.2.15	Vidéo de la 7 <sup>e</sup> tâche (Bae a envoyé 5 séquences vidéo. Cette vidéo est la 1 <sup>e</sup> séquence)	1	K	Bae	16.02.20 10 21h 08	Votre sœur est belle !
	<b>Date mise</b>	2	Tuteur	K	17.02.20 10 04h 19	Pour moi, elles se ressemblent beaucoup hehe.
	15.02.20 10					

<b>Titre du fichier</b>	<b>Lien</b>	<b>Ordre</b>	<b>Auteur</b>	<b>Destinataire</b>	<b>Date et heure mise du message</b>	<b>Contenu du message</b>
스크랩][#4200] 2010.2.15	Vidéo de la 7 <sup>e</sup> tâche (Bae a envoyé 5 séquences vidéo. Cette vidéo est la 5 <sup>e</sup> séquence)	1	Tuteur	Bae	16.02.20 10 18h 40	Merci de tes vidéos ! Tiphaine et moi te donnerons la reponse tres bientôt ^^
	<b>Date mise</b>	2	Tuteur	Bae	16.02.20 10 18h 44	D'ailleurs ce donne envie de jouer ce jeu avec toi lol

	15.02.20 10	3	K	Bae	16.02.20 10 21h 07	lol j'ai joue ca beaucoup avant ! moi aussi, j'ai envie de ca !
<b>Titre du fichier</b>	<b>Lien</b>	<b>Ordre</b>	<b>Auteur</b>	<b>Destinataire</b>	<b>Date et heure mise du message</b>	<b>Contenu du message</b>
[스크랩][#4200] 2010.2.21	Réponse vidéo à l'interlocuteur natif pour la 7 <sup>e</sup> tâche (Bae a envoyé 2 séquences vidéo. Cette vidéo est la 1 <sup>e</sup> séquence )	1	Tuteur	Bae	21.02.20 10 21h 27	Merci de ta reponse. je pense que Tiphaine pourra faire ce jeu avec ses copines.
	<b>Date mise</b>					
	21.02.20 10					
<b>Titre du fichier</b>	<b>Lien</b>	<b>Ordre</b>	<b>Auteur</b>	<b>Destinataire</b>	<b>Date et heure mise du message</b>	<b>Contenu du message</b>
[스크랩][#4200] 2010.2.21	Vidéo de la 8 <sup>e</sup> tâche (Bae a envoyé 5 séquences vidéo. Cette vidéo est la 5 <sup>e</sup> séquence )	1	Tuteur	Bae	21.02.20 10 21h 28	Merci de tes vidéos !! tu as fait un sondage avec tes amies !! c'est super, ca !!! ^^
	<b>Date mise</b>					
	21.02.20 10					
<b>Titre du fichier</b>	<b>Lien</b>	<b>Ordre</b>	<b>Auteur</b>	<b>Destinataire</b>	<b>Date et heure mise du</b>	<b>Contenu du message</b>



					<b>message</b>	
Petites remarques sur la 8 <sup>e</sup> tâche	Vidéo de la 8 <sup>e</sup> tâche	1	Tuteur	Bae	23.02.20 10	Salut Je te remercie pour ta reponse. J'ai remarque que cette tache t'as vraiment passionnee !!! En fait, Tiphaine et moi, nous ne nous sommes pas attendu a te voir faire une enquete entre tes amies! Bravo! C'etait une idee bien originale. En ce qui concerne la correction, j'ai quelques remarques de grammaire et de lexique. Au lieu de dire 'repondre des questions..', je te propose de dire 'repondre a des questions' parce que c'est toujours 'repondre a + qqch'. Et puis dans la phrase 'dix personnes a repondu..', le verbe auxiliaire 'avoir' doit se conjugur au pluriel 'ont': 'dix personnes ont repondu...' Tu as dit '..tenez compte de Saint Valentin..'. Il serait mieux de dire 'est-ce que vous tenez d'habitude d'un jour en tant que jour festif?' Ensuite la phrase 'deux personnes a considere negatif parce que ...' est mal tournee. Il vaut mieux dire 'Deux personnes ont repondu qu'elles y attribuent des sentiments negatifs parce qu'elles estiment que ce jour s'impose et leur pose un quasi obligation de le feter.'
		2	Bae	Tuteur	25.02.20 10 22h 04	Merci, je comprend bien
	<b>Date mise</b>	3	Tuteur	Bae	25.02.20 10 23h 35	De rien !!
	23.02.20 10					
<b>Titre du fichier</b>	<b>Lien</b>	<b>Ordre</b>	<b>Auteur</b>	<b>Destinataire</b>	<b>Date et heure mise du message</b>	<b>Contenu du message</b>
Dernier message de Tiphaine	Réponse vidéo de l'interlocuteur	1	Tuteur	Bae	26.02.20 10	Salut Ji-hee Tiphaine et moi, on te remercie pour ta reponse sur le film 'l'homme du roi'. Personnellement, j'aime bien ce film. Tiphaine, elle aussi l'a beaucoup apprecie!!!  A part ca, j'ai certaines remarques de

						<p>grammaires dans tes videos.  Par exemple, tu as dit 'ils mettent un scene sur l'histoire...  En general, on utilise 'mettre en scene + qqch' au lieu de 'mettre une scene sur'.  Donc, il serait mieux de dire 'ils mettent en scene le fait que le roi avait une maitresse'.  Et puis le mot 'palais' es masculin.  Au lieu de dire 'dans la palais, ils doivent mettre un scene pour..' je te propose de dire 'au palais, ils doivent jouer une scene pour faire rire au roi.  La phrase 'le roi qui est fonctionnaire parce qu'il rit pas n'est pas juste. Il vaut mieux dire 'comme le roi est aussi fonctionnaire, il ne rigole pas.  Le verbe 'decider' s'emploie avec la preposition 'de+ Verbe infinitif'. Donc il serait mieux de dire 'Jansaing decide de partir du palais'.  Tu as dit 'je ne sais pas si ce suffit..' Il faudrait plutot dire 'je ne sais pas si ce que j'ai raconte suffit pour que ce film vous plaise.  Voila c'est ca que j'ai remarque.  Je te souhaite une bonne continuation!!</p>
	<b>Date mise</b>	2	Bae	Interlocuteur natif	01.03.20 10 12h 01	Merci, Tiphaine. C'est la dernière remarque. TT TT
	26.02.20 10	3	Tuteur	Bae	01.03.20 10 19h 24	Ne pleure pas ! Je pense que tu pourras la voir sur msn ^^

Onglet : Visitors

1) Problème technique sur le transfert de vidéo + utilisation de l'émoticône

Sur l'espace de la tutrice : B à la tutrice (01.02.2010 :22h34)

Sur l'espace de B : Tutrice à B (01.02.2010 : 05h18)

### Emoticônes utilisés

^^ : sourire

lol : rire

TT TT : pleurer

« Dossier Che »

Titre du fichier	Lien	Ordre	Auteur	Destinataire	Date et heure mise du message	Contenu du message
[스크랩][#4200] 2010.1.4	Vidéo de la 1e tâche (Elle a envoyé 2 séquences vidéo. Cette vidéo est la 2e séquence)	1	Tuteur	Che	04.01.2010 03h57	D'accord, je vois ! Cette vidéo est la première vidéo de la tâche !!
	<b>Date mise</b>					
	04.01.2010					
Titre du fichier	Lien	Ordre	Auteur	Destinataire	Date et heure mise du message	Contenu du message
[스크랩]지하철 1	Photo pour la 6 <sup>e</sup> tâche (Elle a envoyé 2 séries de photo. Cette série est la 1 <sup>e</sup> série)	1	K	Che	12.02.2010 22h 04	Ecrit en coréen : « Oh là là, il y a des photos de tous les coins du métro ! ㅋㅋ »
	<b>Date mise</b>	2	Tuteur	Che	13.02.2010 01h 04	Merci de tes photos ! ^^
	12.02.2010					
Titre du fichier	Lien	Ordre	Auteur	Destinataire	Date et heure mise du message	Contenu du message
[스크랩][#4200] 2010.2.22	Vidéo de la 7 <sup>e</sup> tâche (Elle a envoyé 5 séquences vidéo. Cette vidéo est la 5 <sup>e</sup> séquence)	1	K	Che	26.02.2010 21h 51	Ecrit en coréen : « j'entends le rire de Che ㅋㅋㅋㅋㅋㅋ »
	<b>Date mise</b>					
	22.02.2010					

« Dossier Mobile Learning sur l'espace Cyworld Che »

Titre du fichier	Lien	Ordre	Auteur	Destinataire	Date et heure mise du message	Contenu du message
[스크랩][#4200] 2010.1.4	Vidéo de la 1 <sup>e</sup> tâche (Elle a envoyé 2 séquences vidéo. Cette vidéo est la 2 <sup>e</sup> séquence)	1	Che	Tuteur	04.01.2010 00h 48	Ecrit en coréen : «Unni ㅏ Je suis désolée ㅏ J'avais mal envoyé la vidéo ㅏ J'ai renvoyé une autre vidéo »
	<b>Date mise</b>					
	04.01.2010					

**Emoticônes utilisés**

ㅋㅋ : rire

^^ : sourire

ㅏ : pleurer

« Dossier K »

<b>Titre du fichier</b>	<b>Lien</b>	<b>Ordre</b>	<b>Auteur</b>	<b>Destinataire</b>	<b>Date et heure mise du message</b>	<b>Contenu du message</b>	
Réponse de Tiphaine pour la 1 <sup>e</sup> tâche	Réponse vidéo de l'interlocuteur natif pour la 1 <sup>e</sup> tâche	1	K	Tuteur	03.01.2010 18h 58	Pardon ! Je ne peux pas comprendre sa spécialité..qu'est-ce que c'est ??	
	<b>Date mise</b>	2	Tuteur	K	03.01.2010 19h 23	Elle est etudiante en linguistique. C'est-à-dire qu'elle etudie le langage humain surtout sur la grammaire et l'orthographe francaises	
	03.01.2010	3	K	Tuteur	03.01.2010 19h 32	Merci beaucoup a votre explication ! ^^*	
<b>Titre du fichier</b>	<b>Lien</b>	<b>Ordre</b>	<b>Auteur</b>	<b>Destinataire</b>	<b>Date et heure mise du message</b>	<b>Contenu du message</b>	
Voila la réponse de Tiphaine	Réponse vidéo de l'interlocuteur natif pour la 4 <sup>e</sup> tâche	1	K	Tuteur	26.01.2010 20h 38	Pardon ! je ne comprends pas le mot 'la comtite(?) ou la contite(?)'. Tous les deux n'est pas dans la dictionnaire...	
	<b>Date mise</b>	2	K	Tuteur	26.01.2010 20h 40	Et aussi, des feuilles ' _ _ _ _ ??'	
	26.01.2010		3	Tuteur	K	27.01.2010 18h 26	En fait, Tiphaine a dit que c'est une feuille d'algue.
			4	Tuteur	K	27.01.2010 18h 27	Et puis, elle a dit que c'était le mot 'quantite'. ^^
			5	K	Tuteur	27.01.2010 18h 42	lol merci beaucoup ~ ^^
			6	Tuteur	K	28.01.2010 02h 36	De rien ^^
<b>Titre du fichier</b>	<b>Lien</b>	<b>Ordre</b>	<b>Auteur</b>	<b>Destinataire</b>	<b>Date et heure mise du message</b>	<b>Contenu du message</b>	
Remarques sur la 6 <sup>e</sup> tâche	Vidéo de la 6 <sup>e</sup> tâche	1	Tuteur	K	10.02.2010	Salut Hee-kyung TIpahine a beaucoup apprecie ta video. Pourtant il faudrait que tu t'exprimes un peu clairement. Par exemple, tu as dit 'dans le bus, il y a differentes couleurs...' Cela a une manque de contexte. C'est difficile a comprendre ce que tu voulais dire. Il vaut mieux d'expliquer plus en detail comme 'il y a differentes	

						couleurs qui designent différents types de place réservée'. Et puis on dit que 'j'ai envie de m'asseoir sur une place ou sur une chaise'. Tu as dit 'beaucoup de personnes acceptent les bagages...' Il serait mieux de dire que 'beaucoup de personnes (ou beaucoup de gens) gardent les affaires d'autres personnes'
	<b>Date mise</b>	2	K	Tuteur	10.02.2010 19h 37	C'est difficile de parler naturellement pour moi ! Je vais faire des efforts ,, ! lol
	10.02.2010	3	Tuteur	K	10.02.2010 21h 49	Bon courage !! tout d'abord soit patiente pour toi-même a mon avis ^^
<b>Titre du fichier</b>	<b>Lien</b>	<b>Ordre</b>	<b>Auteur</b>	<b>Destinataire</b>	<b>Date et heure mise du message</b>	<b>Contenu du message</b>
Réponse de Tiphaine pour la 6 <sup>e</sup> tâche	Réponse vidéo de l'interlocuteur natif pour la 6 <sup>e</sup> tâche	1	K	Tuteur	10.02.2010 19h 24	Je ne sais pas le mot 'indicape' ou 'endicape' ... !! qu'est-ce que c'est ??
	<b>Date mise</b>	2	K	Tuteur	10.02.2010 19h 32	Je pense qu'il est 장애인 (jang e in – mot coréen qui signifie 'handicapé'). C'est vrai ?
	10.02.2010	3	Tuteur	K	10.02.2010 21h 53	Oui c'est ça que tu a pense ! on dit que c'est 'handicape' comme adjectif ou 'handicape' comme nom. Tu peux également dire 'infirmee' comme adjectif qui a le meme sens du mot 'handicape'
		4	K	Tuteur	10.02.2010 22h 18	Oui, merci beaucoup !
<b>Titre du fichier</b>	<b>Lien</b>	<b>Ordre</b>	<b>Auteur</b>	<b>Destinataire</b>	<b>Date et heure mise du message</b>	<b>Contenu du message</b>
[스크랩]7	Réponse vidéo à l'interlocuteur natif pour la 7 <sup>e</sup> tâche (K a	1	Tuteur	K	21.02.2010 18h 18	Merci de tes reponses video. Je pense que Tiphaine pourra bien comprendre la regle de ce jeu cette fois-ci ! je te remercie encore !!! ^^

envoyé 4 séquences vidéo. Cette vidéo est la 1<sup>e</sup>

	séquence)					
	<b>Date mise</b>					
	21.02.2010					
<b>Titre du fichier</b>	<b>Lien</b>	<b>Ordre</b>	<b>Auteur</b>	<b>Destinataire</b>	<b>Date et heure mise du message</b>	<b>Contenu du message</b>
Réaction de Tiphaine à ta réponse	La 2 <sup>e</sup> réponse vidéo de l'interlocuteur natif pour la 7 <sup>e</sup> tâche	1	Tuteur	K	24.02.2010 18h 01	Tu as entendu le telephone qui sonnait ?? Pardon ! c'était un petit accident imprevu !..
	<b>Date mise</b>	2	K	Tuteur	27.02.2010 00h 49	Oui je l'ai entendu lol ,, je me suis un peu etonnee !
	23.02.2010					

« Dossier Mobile Learning sur l'espace Cyworld K »

<b>Titre du fichier</b>	<b>Lien</b>	<b>Ordre</b>	<b>Auteur</b>	<b>Destinataire</b>	<b>Date et heure mise du message</b>	<b>Contenu du message</b>
4 <sup>e</sup> tâche	Consigne pour la 4 <sup>e</sup> tâche	1	Tuteur	Tout le monde	18.01.2010 20h 07	Bonjour Je vous remercie d'avoir accompli la 3eme tache. Je vais bientot vous envoyer les reponses de Tiphaine. A part, pour cette semaine, je vous donne un sujet sur le petit dejeuner. Comme vous le voyez sur la vidéo, Adrien et Tiphaine prennent d'habitude le petit dejeuner sucre plutot que sale. En effet, Tiphaine voudrait savoir ce que vous mangez le matin. Vous pouvez lui montrer les plats. A mon avis, elle serait vraiment curieuse. Merci d'avance et bon courage!!!
	<b>Date mise</b>	2	Une copine de K (Park Sae-Beolle)	K	23.01.2010 13h10	Ecrit en coréen : « C'est quoi, ça ? »
	18.01.2010	3	K	Une copine de K (Park Sae-Beolle)	24.01.2010 15h18	Ecrit en coréen : « Je suis en train de parler du petit déjeuner ☹☹ »

« Dossier Tâche sur l'espace Cyworld K »

<b>Titre du fichier</b>	<b>Lien</b>	<b>Ordre</b>	<b>Auteur</b>	<b>Destinataire</b>	<b>Date et heure mise du message</b>	<b>Contenu du message</b>
4 <sup>e</sup> tâche	Vidéo de la 4 <sup>e</sup> tâche (elle a envoyé deux séquences vidéo. Cette vidéo est la 2 <sup>e</sup> séquence)	1	K	Tuteur	24.01.2010 10h 51	Ecrit en coréen : « A la fin, j'aurai du prononcer 'fruit mais j'ai prononcé 'fraise' ㅏ Vous devez comprendre 'fruit' »
	<b>Date mise</b>	2	Tuteur	K	24.01.2010 22h 03	Ok ca marche !! ^^
	24.01.2010					
<b>Titre du fichier</b>	<b>Lien</b>	<b>Ordre</b>	<b>Auteur</b>	<b>Destinataire</b>	<b>Date et heure mise du message</b>	<b>Contenu du message</b>
7 <sup>e</sup> tâche	Vidéo de la 7 <sup>e</sup> tâche (elle a envoyé 6 séquences vidéo. Cette vidéo est la 3 <sup>e</sup> séquence)	1	K	Tuteur	16.02.2010 12h 03	Le soir, je vais vous montrer la photo du papier, elle sera plus clairement que dans la video. Maintenant je dois aller a l'institut, alors, je suis desole !
	<b>Date mise</b>	2	Tuteur	K	16.02.2010 18h 38	T'inquiete ! je le vois tres bien ! je pense que Tiphaine serait interessante a ce jeu ^^
	16.02.2010	3	K	Tuteur	16.02.2010 19h 08	C'est vrai ? je suis tres contente ! merci ^^
<b>Titre du fichier</b>	<b>Lien</b>	<b>Ordre</b>	<b>Auteur</b>	<b>Destinataire</b>	<b>Date et heure mise du message</b>	<b>Contenu du message</b>
C'est mes familles qui joue	Vidéo pour la 7 <sup>e</sup> tâche (Elle filme que sa famille joue 'Yut no li')	1	Tuteur	K	16.02.2010 18h 25	C'est marrant !ca me rappelle ma famille qui jouait ce jeu le nouvel an
	<b>Date mise</b>					
	16.02.2010					



<b>Titre du fichier</b>	<b>Lien</b>	<b>Ordre</b>	<b>Auteur</b>	<b>Destinataire</b>	<b>Date et heure mise du message</b>	<b>Contenu du message</b>
Les photos que j'ai prises quand il etait le nouvel an	Photo pour la 7 <sup>e</sup> tâche (elle a envoyé une série de photo)	1	Tuteur	K	17.02.2010 19h 44	Ca a l'air bon ! ^^
	<b>Date mise</b>	2	Une copine de K (Kang Won-mi)	K	20.02.2010 01h 48	Ecrit en coréen : « Conception ㅋㅋㅋㅋ ca fait longtemps que je n'ai pas joue 'Yut no li' »
	16.02.2010					

### Emoticônes utilisés

^^\* : sourire

^^ : sourire

~ : allongement vocalique

lol : rire

ㅍ : pleurer

ㅋㅋㅋㅋ : rire

« Dossier Kimj »

Titre du fichier	Lien	Ordre	Auteur	Destinataire	Date et heure mise du message	Contenu du message
Petit commentaire	Vidéo de la 1 <sup>e</sup> tâche	1	Tuteur	Kimj	05.01.20 10	<p>Bonjour!</p> <p>Je viens de regarder ta video. Tu as regle la couleur de video? je la trouve tres belle!</p> <p>En tout cas, je te donne quelques remarques : en fait, quand on dit la specialite d'etude, cela s'emploie a la preposition 'en'. Il serait plutot juste de dire que 'je suis etudiante en langue francaise ou je suis etudiante en didactique de la langue francaise'.</p> <p>Ensuite, dans la phrase 'je trouve tres interessant d'apprendre..', il est mieux d'utiliser la preposition 'pour' au lieu de 'de'. voila la phrase : je trouve tres interessante pour apprendre...</p> <p>Tu as dit que 'demandez-vous d'etre...'. Je te propose une autre expression suivante : je vous demande votre comprehension. Voila mes remarques!!</p> <p>Je te souhaite une bonne journee et un bon courage!</p>
	<b>Date mise</b>	2	Kimj	Tuteur	05.01.20 10 22h 34	<p>Je n'ai pas relge la couleur ^^ ; Mon portable a la couleur d'origine. Je vous remercie de votre commentaire ^^</p>
	05.01.2010					

Emoticônes utilisés

^^ : sourire

« Dossier Park »

Titre du fichier	Lien	Ordre	Auteur	Destinataire	Date et heure mise du message	Contenu du message
[스크랩][#4200] 2010.1.25	Vidéo de la 4 <sup>e</sup> tâche (Park a envoyé 2 séquences vidéo. Cette vidéo est la 2 <sup>e</sup> séquence)	1	Kimj	Park	28.01.2010 22h 37	Il y a des visages que je connais ⇒ ⇒ ⇒
	<b>Date mise</b>	2	Tuteur	Kimj	31.01.2010 05h 34	C'est tes copines a la fac ? ^^
	25.01.2010					
Titre du fichier	Lien	Ordre	Auteur	Destinataire	Date et heure mise du message	Contenu du message
[스크랩][#4200] 2010.2.9	Vidéo de la 7 <sup>e</sup> tâche (Park a envoyé 3 séquences vidéo. Cette vidéo est la 3 <sup>e</sup> séquence)	1	Bae	Park	10.02.2010 22h 21	Ecrit en coréen : « Oh, c'est vraiment très bien filmé ~~ ^^ ^^ ^^ »
	<b>Date mise</b>	2	K	Park	10.02.2010 22h 23	Elles ont l'air tres tres interessant ! lol apres le voir, j'ai pense quand j'etais le lyceenne... lol
	09.02.2010					
Titre du fichier	Lien	Ordre	Auteur	Destinataire	Date et heure mise du message	Contenu du message
[스크랩][#4200] 2010.2.18	Vidéo de la 8 <sup>e</sup> tâche (Park a envoyé 4 séquences vidéo. Cette vidéo est la 1 <sup>e</sup> séquence)	1	Tuteur	Park	2010.2.18 18h 18	lol ne pleures pas !! tu auras bientôt un bon copain !!!
	<b>Date mise</b>	2	Park	Tuteur	2010.2.18 21h 14	Oui, je l'espere .... (T_T)
	2010.2.18	3	K	Park	2010.2.26 21h 33	C'est tres tres marrant ! lol

Emoticônes utilisés

⇒ ⇒ ⇒ : rire

^^ : sourire

~~ : allongement vocalique

lol : rire

(T\_T) : pleurer

« Echanges entre Tutrice et apprenante B »

Auteur	Destinataire	Date et heure mise du message	Contenu du message
B	Tutrice	2009.12.29 22:35	언니, 어제 전에 사용하던 분꺼 취소 됐구요~ 그래서 제 꺼로 다시 가입했어요! 이제 다 잘 된 것 같아요 ^^ 걱정하지 마세요! ^^ 새글알리미도 잘 되요 ㅋㅋ
		2010.01.29 21:44	오늘 채팅하려고 집에도 일찍 왔는데 모르고 깜빡 잠이 들어버렸어요...9시 20분 쯤에 들어가보니 아무도 없네요...ㅠㅠㅠㅠ 아쉽당 .....헝 ㅠㅠㅠㅠ 답 번에 또 해요 ~ 그땐 꼭 참석하고 싶어요 ~^^
		2010.01.31 13:59	채팅 껌있게 하셨어요? 저도 답에 시간 맞으면 참석할게요. 이번엔 계속 시간이 엇갈린 것 같아요. ㅠㅠ 답에 또 하게 되면 연락주세요 ~ ^^
		2010.02.01 22:34	언니 이게 핸드폰에 문제가 있는 것 같아요.ㅠㅠ 메모리가 부족하다고 첨부파일 컨텐츠나 Nplayon 컨텐츠를 삭제하라고 계속나와요 ..ㅠㅠ 저번에도 그래서 삭제하고 보냈는데요 ~ 이젠 다 삭제해서 삭제할 것도 없는데 왜이러는지 모으겠어요 ...ㅠㅠ제가 기계치라서,,,ㅠㅠㅠㅠ언니 혹시 방법 아시면 좀 알려주세요~

« Echanges entre Tutrice et apprenante K »

Auteur	Destinataire	Date et heure mise du message	Contenu du message
Tutrice	K	2009.12.30 18:53	안녕~ 일본 여행 잘 하고 왔니? 난 지금 프랑스란다 ㅎㅎ 다름이 아니고 과제가 니 핸드폰에서 잘 보이는지 궁금해서.. 그리고 내가 그 때 민토에서 말한거 처럼 과제 하다가 잘 모르겠음 우리 다이어리에 글 남기길 바래 그럼 연말 잘 보내길!
K	Tutrice	(2009.12.30 18:57)	아주잘보여요^^ 얼른과제해서올릴게요~ 언니도연말잘보내세용!
Tutrice	K	2010.01.03 18:01	안녕~Bonne annee 내 싸이 게시판에 니 이름으로 된 폴더에다 비디오 자료 올려놨거덩 확인해봐~! ^^
		2010.01.03 19:24	내 게시판에 답글 남겼어 그럼 답주 과제도 잘 부탁해

			수고!^^
		2010.01.12 15:38	안녕~ 이번 주 내가 좀 바빠서 이제야 과제를 올렸어 -.-;; 미안.. 그리고 2 번째 과제에 대한 자료도 오늘 안으로 올라갈꺼야 그럼 수고~
		2010.01.24 22:08	어차피 여기 프랑스 시간으로 오후라서 늦게도 난 괜찮거덩 그리고 혹시 토요일 저녁시간이 되는지 물어봐 줄래?.. 만약에 다숨이가 토요일도 괜찮다 하면 토요일 저녁에 기다리겠다고 미안하다 이런 부탁해서...
K	Tutrice	(2010.01.24 22:10)	아니 예요ㅋㅋ다시 연락해볼게요~~!
		2010.01.27 18:29	salut desolee pour t'avoir donne ma reponse tardive en tout cas j'ai mis les reponses sur tes questions sur mon board. voila je te souhaite une bonne jouree
		2010.01.29 22:07	정말 미안해.. 내가 시간 계산을 잘못 했어 n.n 저녁 9 시가 여기 시간으로 오후 2 시인 줄 알고... 지금 로그인 했거덩 미안하당 혹시 지금 안 자면 들어올래? 아님 널 토요일 저녁에라도.. 정말 미안해
		2010.02.01 16:45	안녕! 주말은 잘 보냈니? 오늘 내가 이사를 해서 좀 바빠... 게다가 티팬도 과제 때문에 오늘 바빠서 비디오를 못 찍었어 늦어도 수요일 안으로 티팬 대답 비디오 보낼게. 대신 방금 내 게시판에 코멘트 달았으깐 가서 확인해봐^^ 그럼 bonne semaine!!
		2010.02.03 14:11	한국시간으로 아침 8 시경에 비디오 올렸거덩 혹시 아직 못 봤음 가서 보라구^^ 그럼 이번 주 6 번째 과제도 기대해 볼게
		2010.02.05 21:13	안녕! 지금 바쁘니? 네이트온에서 기다리고 있거덩^^ 지난 번 티팬 비디오나 이번 주 과제에 대해 같이 이야기할까 해서... 만약에 오늘 시간 안 되면 넌 언제가 좋으니??
		2010.02.10 15:57	안녕 회경아! 다름이 아니고 6 번째 과제 답변 올렸는거

			<p>확인해 보구 이번엔 니가 좀 간단하게 티팬에게 질문하는 비디오를 올렸음 해서 말야...          굳이 과제에 대한 거 안 물어도 되구 그냥 개인적으로 궁금한게 있다고 말하면서 간단하게 질문하는 걸 비디오로 찍어서 보내주면 어떨까해서,,          그리고 박혜진이라는 학생 폴터를 보면 7번째 과제를 벌써 친구들이랑 찍어서 올렸거든          그거 보구 짧게 밑에 댓글을 남겨줬으면 해서...          그냥 뭐 잦있게 잘 찍었네 이 정도로 간단하게 글을 남겨줬음 해서...          실은 내가 왜 이런 부탁을 하나면 실험이 거의 끝나가는데 내가 예상했던 부분들이 너희들이 하지 않고 있어서...이렇게 해서 끝나면 나 논문 못 쓰거덩...          그래서 내가 인위적으로 이렇게 부탁하는 거야 T.T          미안하지만 좀 도와줬음 좋겠어          그럼 부탁할게!</p>
K	Tutrice	(2010.02.10 19:29)	ok!!^^ je suis desole pour ne pas faire plus activement ,,
Tutrice	K	2010.02.17 19:16	<p>방금 사진 잘 봤어          이거 티팬에게 보여줘야겠당          무지 신기해 할거 같아          ㅎㅎㅎ          그리고 비디오 봤니?          티팬이 웃놀이 판 그거 좀 다시 설명해달라고 했는데...          비디오 다시 찍어 줄 수 있겠지?          웃말이 어떻게 움직이는지 이해가 잘 안 되나봐          그럼 부탁할게!!!</p>
K	Tutrice	(2010.02.17 19:21)	ok ! je l'ai vu. attendez s'il vous plait!^^
Tutrice	K	2010.02.21 18:26	<p>salut          tu passes un bon weekend?          en fait, j'ai montre les photos du nouvel an a Tiphaine. elle etait tres interessee et puis je viens de voir tes videos sur la reponse de 7eme tache.          merci^^          ca aussi, je les montrerai encore a Tiphaine.          Je te souhaite une bonne fin de journee          j'espere que tu me soutiendras jusqu'a la fin de mon experience.          Gros bisous</p>
		2010.02.22 20:23	<p>Salut          J'ai un probleme technique sur Internet          Je ne peux pas mettre la 9eme maintenant          Je pourrai reussir a le faire vers 22h en Coree          Je te demande pardon!! m.m</p>
		2010.02.26 18:28	<p>안녕          지금 싸이월드 문자서비스 개선작업중이라서 방명록에 글 남겨!          오늘 밤 10 시에 시간 되면 네이트온에서 마지막</p>

			과제에 대한 채팅을 해 보자구! 대신 인터뷰와는 상관없음을 미리 말할께 인터뷰는 토요일에 하는 거 잊지 말구!^^
		2010.02.27 01:00	아직까지 문자 서비스가 안 되서 방명록에 글 남겨 티팬을 방금 봤거든 한국 오전 10 시면 내가 티팬 집에서 자야 되서 티팬이 그건 좀 그런가봐 그래서 널 토요일 한국시간으로 오후 5 시에 하자!! 그럼 널 보자!^^  P.S. 그리고 오늘 채팅 넘 좋았어.. 우리나라 교육환경에 대한 관심과 열정을 잃지 않길 바래! 화이팅!!
		2010.02.28 23:12	salut Je viens de mettre les corrections! Tu peux aller le voir sur mon Board! Je te souhaite une bonne soiree Gros bisous!!!!^^
K	Tutrice	(2010.02.28 23:18)	ok, je vais le voir maintenant!
Tutrice	K	2010.03.01 17:50	안녕 희경아 방금 마지막 티팬 비디오 게시판에 올렸거든 확인해봐봐 그리고 미안한데 한 가지 부탁 좀 할께 지난 금요일부터 다숨이랑 연락을 할 수가 없어서... 핸폰으로 전화했는데 계속 안 받더라구 게다가 지금 싸이월드 문자 서비스도 안 되구 해서말야... 시간되면 다숨이에게 연락 좀 대신 해줄래 내가 이번 주에 인터뷰를 잠깐 하고 싶어 한다고... 그리고 편찮은 시간 정해서 내 방명록에 글 좀 남겨달라고 말야 자꾸 부탁만 해서 미안하당... 그럼 오늘 삼일절 잘 보내!
		2010.03.09 00:07	안녕 벌써 한 주가 후다닥 가버렸네 방금 티팬이랑 이야기 하면서 시간이 참 빨리 간다고 그랬다니깐... 둘다 뭔가 이상하게 허전하다면서 혹시 자기에게 비디오 온거 없냐구 티팬이 물었다니깐!!^^  여긴 어제 하루종일 눈이 내렸는데 오늘은 언제 그랬냐 햇벌이 쨍쨍이서 그래서 눈도 다 녹아버렸구 좀 전에 점심 먹구 광합성 했다니깐! 하두 벌이 좋아서 말야... 난 겨울이 싫어!!빨리 봄이 왔음 좋겠당!!

			<p>개강한지 한 주 지났네          새학기 공부 열심히 하구 델프 시험도 잘 볼 수          있길 바래!          희경인 잘 하니깐 델프 통과할꺼야 ^0^          그럼 bonne semaine et a bientôt j'espere!!</p>
--	--	--	---

Auteur	Destinataire	Date et heure mise du message	Contenu du message
K	Tutrice	2010.01.30 20:06	☞언니 죄송해요 과제는 제홈피에 올려놔오니 확인해주세요^^
		2010.02.26 17:46	☞ 언니전화못받아서죄송해요T알바하는학원에 수업중이여서...T한국시간으로 저녁일곱시이후면 언제든 통화가능해요 그리구이번주에 객적으로 TT일도그렇고 학교휴학문제때문에 과제를주말로좀미뤄줬어요 주말에 비디오찍고 올릴게요^^
		2010.03.08 23:18	언니, 한 주가 정신없이 흘렀네요! 학교 다니니까 바쁘고 좋긴 해요. ㅋㅋ 잘 지내지요? 또 다른 실험은 또 언제 하는지 기다려 지기도 하고 그러네요.ㅋㅋ 4월에 델프 배양 치는데 델프는 처음이라 조금 걱정도 되네요. 흑흑. 꽃샘추위가 온다 하니 몸관리 열심히하세요.

« Echanges entre tutrice et apprenante Che »

Auteur	Destinataire	Date et heure mise du message	Contenu du message
Che	Tutrice	2010.01.04 22:01	언니 ㅎ commentaire가 없는 것 같은데;;; 어디있어요?ㅋㅋㅋㅋ
		2010.01.06 16:11	ㅋㅋㅋㅋ전 제 홈피에 commentaire가 붙는건지알고....ㅋㅋㅋㅋㅋ좀 전에 확인했어요 ㅎㅎ Merci^.^
		2010.01.26 01:23	☞네번째 과제에 사진을 보내야 되는데 안 보내줘요 내일까지 해결해놓을게요 티팬한테 사전설명 좀 부탁드릴게요
Tutrice	Che	2010.01.26 02:25	알았어 걱정마!! 티팬에게 잘 말해 놓을게
Che	Tutrice	2010.02.10 23:22	언니죄송해요T 영상욕심내가이것도저것도 못하고 아직완성을못했어요 T내일까지꼭올릴게요 변명이긴 하지만 주말부터해서 쓸데없이 좀 바빴어요 T어쨌든하루만기다려주세요^^
		2010.02.11 22:53	드뎌! 올렸어요 TT.TT근데 내용은 좀 별로인듯 TT.TT 지하철안에서는 결국 못 찍고 사진 몇 장 찍어서



			<p>올렸어요 ㅠ.ㅠ 늦어서 죄송하구요 ㅠ.ㅠ 티팬한테도 잘 말해주세요...ㅠ.ㅠ 그럼..^^</p>
		2010.02.18 21:46	<p>언니 ㅎㅎ 7번째랑 8번째 과제 합쳐서 올려도 될까요? 설날이랑 설날에 하는 놀이랑 합쳐서요 ㅎㅎㅎ (웃놀이랑 고스톱)ㅋㅋㅋㅋ 설날 얘기하면서 자연스럽게 게임으로 넘어가려구요 ㅎㅎ게임설명하면서 규칙이랑 방법도 설명하고 ㅎㅎ괜찮다면 답장주세요 ㅎㅎ (금요일날 말했던 게임찍으려니까 인원이 안돼서 ㅋ그 게임 최소 5명이 필요한데;;은근 힘들어요 모으기가ㅎ)</p>
		2010.02.18 22:30	<p>빨리올릴게요ㅎ한꺼번에올리는거좀그러면 따로올리라고말해주셔도돼요ㅎ</p>

Auteur	Destinataire	Date et heure mise du message	Contenu du message
Tutrice	Che	2009.12.30 19:03	<p>안녕~ 난 지금 프랑스란다 ㅎㅎ 다름이 아니고 과제가 니 핸드폰에서 잘 보이는지 궁금해서.. 그리고 내가 그 때 민토에서 말한거 처럼 과제 하다가 잘 모르겠음 우리 다이어리에 글 남기길 바래 그럼 연말 잘 보내길!</p>
		2010.01.04 14:04	<p>안녕~ 1 번째 비디오 자료에 대한 간단한 commentaire 달았으니깐 가서 확인해보렴 그리고 2 번째 과제물 방금 올렸단다 그럼 이번 한 주도 수고해줘~!^^</p>
		2010.01.05 03:28	<p>왜 안 보이니? 스크랩 두 번째 비디오 밑에 답글로 달아왔는데... 내 싸이에선 보이는데 넌 왜 안 보이지...</p>
		2010.01.12 15:50	<p>안녕~ 이번 주 내가 좀 바빠서 과제물을 이제야 올렸네 미안T.T 그리고 2 번째 과제물에 대한 자료도 오늘 안으로 올라갈꺼야 그럼 수고~</p>
		2010.01.28 19:55	<p>salut j'ai mis la reponse de Tiphaine sur mon Board. tu peux aller la voir!! Et puis merci de ta photo!!c'etait tres cool ^^</p>
		2010.02.03 14:13	<p>한국시간으로 아침 8 시경에 비디오 올렸거덩 혹시 아직 못 봤음 가서 보라구^^ 그럼 이번 주 6 번째 과제도 기대해 볼게</p>
		2010.02.05 21:13	<p>안녕! 지금 바쁘니? 네이트온에서 기다리고 있거덩^^ 지난 번 티팬 비디오나 이번 주 과제에 대해 같이 이야기할까 해서... 만약에 오늘 시간 안 되면 넌 언제가 좋으니??</p>

		2010.02.05 21:29	아이구!! 바쁘구나~ 그래 천천히 오렴! 기다리고 있을게 지금 내가 학교라 니 헨편 번호를 안 가지고 있거덩 그래서 이렇게 싸이 게시판에다 글 남기는 거야 그럼 줌 있다 보자~!^^
		2010.02.10 15:36	안녕 혜란아 잘 지내지? 실은 지난 주 6 번째 과제가 아직 안 올라와서 궁금해서 글 남겨! 남친이 버스 비디오 안 찍어 준다고 해서 못 올린건 아니겠지?^^ 너무 늦지 않길 바래 그럼 수고!
		2010.02.11 20:53	Ok d'accord Tiphaine et moi attendrons ta video impatientement!! bonne soiree ^^
		2010.02.14 21:42	안녕, 혜란아 설은 잘 보냈니?^^ 금요일 저녁에 논다구 티팬에게 니 비디오 보여주는 걸 깜박해버렸어ㅡ.ㅡ 게다가 주말엔 놀러가버려서리.. 암튼 월요일에 티팬 보니까 그 때 수정 자료하고 올릴게 그럼 연휴 잘 보내!
		2010.02.17 19:19	안녕! 좀 전에 지하철 관련 티팬 비디오 올렸으니깐 확인해봐 아 그리고 soiree 사진도 올렸어^^ 그럼 7 번째 과제 넘 늦지 않게 보내줘!!!
		2010.02.18 22:23	그래 그럼 게임 설명하고 2 월 14 일에 어떻게 보냈는지도 설명하는 비디오 찍어서 보내주렴! 기다릴게!!
Che	Tutrice	(2010.02.18 22:28)	빨리올릴게요ㅎ근데한꺼번에 올리는거좀그러면따로올리라고얘기해주셔도돼요 ㅎ
Tutrice	Che	2010.02.22 20:19	Salut Merci de tes videos Je te renverrai bientôt la reponse Par contre, j'ai un probleme technique maintenant je peux pas mettre la 9eme tache. Je le referai cet apres-midi (Il sera vers 22h en Coree) Ici en France il est midi j'ai faim T.T
		2010.02.23 23:42	salut je t'ai envoye le sms par Internet mais j'ai une doute que tu l'as bien eu ou pas car Internet d'ici n'est pas stable... en tout cas, ce que je voulais te dire, je te demande d'aller voir la video de Tiphaine et mes commentaires. voila c'est tout! bonne soiree!!
		2010.02.26	안녕

		18:29	<p>지금 싸이월드 문자서비스 개선작업중이라서 방명록에 글 남겨! 오늘 밤 10 시에 시간 되면 네이트온에서 마지막 과제에 대한 채팅을 해 보자구! 대신 인터뷰와는 상관없음을 미리 말할께</p> <p>인터뷰는 일요일에 하는 거 잊지 말구!^^</p>
		2010.03.01 18:57	<p>헤란아!!!! 방금 마지막 티팬 비디오 올렸어 확인해보렴 그리고 9 번째 과제 비디오 넘 늦지 않게 보내줬음 좋겠당 그럼 수고^^</p>

« Echanges entre Tutrice et apprenante Kim »

Auteur	Destinataire	Date et heure mise du message	Contenu du message
Kim	Tutrice	2010.01.27 16:09	<p>언니~ 저 다숨이에요! 시간이 없어서 회경이 문자 봤는데도 연락 못 드렸어요ㅠㅠ; 언니한테 문자 보냈었는데 문자가 안 가나봐요ㅠ;; 지금도 잠깐 사무실에서 컴퓨터 쓰는 거예요~ 알바 한다고 시간이 없네요 언니ㅠㅠ; 제가 오전엔 학원 갔다가 오후엔 알바 하거든요~ 스케줄이 매주 바뀌긴 하는데 거의 매일 5~6 시부터 10~11 시 정도까지 해요 ㅠㅠ;; 시간이 없어서 저번주 과제도 아직 못 했네요ㅠㅠ; 죄송해요 언니~</p>
		2010.02.05 19:37	<p>언니~ 안녕하세요! 프랑스로 많이 추운가요~? 다름이 아니라 언니~ 정말 죄송하지만 제가 아무래도 과제를 더 이상 못 할 것 같아요ㅠㅠ;; 제가 영화관에서 일을 하는데 회사 사정때문에 2 월 동안은 거의 매일 근무를 하게 됐어요ㅠㅠㅠ;; 오전에 학원 갔다가 오후에 일하고 오려니 저를 위해 널만한 개인시간도 없어서... 정말 죄송하지만 도저히 과제는 못 할 것 같아요ㅠㅠ; 언니 정말 죄송해요~ 그래도 나름 지금까지는 열심히 해보려고 노력은 했었는데ㅠㅠ; 지금도 출근 전에 사무실에서 잠깐 컴퓨터 쓰구 있어요~!1 이전 방명록에도 일 때문에 채팅 못 하겠다고 했었는데 다음날 언니가 일하는 시간 중에 문자가 오셨더라구요~ 근데 제가 보낸 문자는 못 보시는 건지..ㅠㅠ;;</p>

			일 끝나고 너무 늦게 와서 채팅에 참여 못했어요 언니~ 죄송해요ㅠㅠ! 방명록 보시면 답글 부탁드립니다 언니~ㅠㅠ
		2010.02.09 16:10	언니~ 내일 오후 3시~4시 사이에 전화 부탁드립니다~^^

Auteur	Destinataire	Date et heure mise du message	Contenu du message
Tutrice	Kim	2009.12.30 18:55	안녕~ 수술은 잘 했니? 난 지금 프랑스로 가 ㅎㅎ 연말이다 보니 이것저것 친구들과 모임이 많아서 아직까지 니 과제물 수정을 못했네.. 아마도 담주까진 할 수 있을거 같아 그리고 너도 담주나 되야지 컴퓨터 사용할 수 있지 않을까 싶네 암튼 너도 연말 잘 보내구 이번 실험 열심히 잘 해주길 부탁해~
		2010.01.04 13:46	안녕~ Bonne annee!!! 일주일정도 밖에 안 되서 컴퓨터 하는거 괜찮을까 모르겠당... 암튼 첫번째 과제에 대한 거 내 싸이 게시판에 니 이름으로 된 폴더에 올려놨어. 확인해 보구 2차 과제물 방금 올렸으니깐 확인해봐 그럼
		2010.01.12 15:42	안녕 이번 주에 내가 좀 바빠서 과제물을 이제야 올렸네..미안 -.-;; 2번째 과제물에 대한 자료도 오늘 안으로 올릴게 그럼 수고~
		2010.01.26 22:35	안녕! 어떻게 지내? 요즘 너무 뜸해서 말야...많이 바쁘니? 그래도 시간 되면 내 방명록에 짧은 글이라도 좀 남겨주라. 그럼 수고^^
		2010.01.28 02:44	안녕 다솜아 알바에 학원에 많이 바빠는데 어쩔 수 없지 뭐 바빠도 시간내서 늦지 않게 비디오 보내줬음 좋겠다
		2010.02.03 14:17	안녕 다솜아 요즘 너무 뜸해서 말야...많이 바쁘니? 그냥 붙어 공부하면서, 특히 이번 과제들 하면서 궁금한거나 모르는 거 있음 같이

			이야기 하려는 의도에서 채팅하자고 했던거야 알바에 학원에 많이 바빠는데 어쩔 수 없지 뭐 바빠도 꼭 건강 챙겨서 다녀!^^
		2010.02.05 20:59	다숨아~~~ 지금 예진이도 집안 사정으로 그만둔 상태거든 그래서 너마저 빠져버리면 증말 안 돼!!! T.T 어떻게 좀 안 될까? 주말에도 일하니?? 그리고 과제 하기가 많이 부담돼?? 암튼 내가 내일 전화할게 지금 내가 학교에 있어서 전화를 못하구 집에 들어가는 시차 때문에 넌 새벽일거야.. 암튼 내가 널 전화할게 그리고 그만 둔다는 소리만 말아주라 제발 부탁하자~!!!!
		2010.02.05 21:04	아, 그리고 니가 문자 보냈다고 한 거 말야.. 실은 내가 문자를 인터넷으로 보내는 거라 니가 답장을 해도 내가 받아 볼 수가 없어..핸폰이 한국에 있거든.. 암튼 널 통화해!
		2010.02.16 18:29	안녕! 설은 잘 보냈니?? 지난 번 내가 부탁한 거 기억하지?? 귀찮더라도 꼭 내 싸이 게시판에 댓글 좀 달아줘! 부탁할게/

« Echanges entre tutrice et apprenante Park »

Auteur	Destinataire	Date et heure mise du message	Contenu du message
Park	Tutrice	2009.12.29 11:14	아, 잘 도착하셨다니 다행이에요! ㅎㅎ 지영이 언니한테는 제가 연락해봤는데 일촌신청이 안된다고 하던데요? 그래서 언니한테 쪽지 보내라고 했어요^^ 핸드폰은 제가 들어가서 바꿔놨으니까 그분도 이제 될거예요^^ 과제는 이번주 금요일까지 맞죠? ㅎㅎㅎ 해서 올릴게요^^
		2010.01.02 11:50	새해 복 많이 받으세요!! ㅎㅎㅎㅎㅎㅎ 다름이 아니라, 동영상 올리려고 하는데, 저번 폰으로 할때는 바로 싸이월드로 업로드 하는게 있었는데 이번에는 없어요 TTTTTT

			이러면 따로 메일로 전송해서 그걸 컴퓨터로 올려야하는것 같은데 어떡하죠? ㅠㅠㅠㅠ
		2010.01.05 14:36	언니, 죄송해요 ㅠㅠ 연초라 놀러 다니고 한다고 올려야지올려야지 미루다가 그만 ㅠㅠ 이제부터는 늦는일 없을거예요, 다시 한번 죄송해요 ㅠㅠ 동영상 3 개 올렸는데요, 1 분짜리 찍으니까 용량 초과라고 해서 40 초, 20 초로 나눠서 찍었어요, 확인해보세요^^
		2010.02.01 21:30	언니^^ 안녕하세요?히히 '- ' 저 오늘 동영상 5 개 올렸는데 순서가 뒤죽박죽 되었어요 ㅠㅠ 3 개는 저 혼자 그 주제에 대해서 말한거고, 2 개는 친구들이랑 얘기한거예요 ㅎㅎㅎㅎ 친구가 찍어주는데 계속 웃음이 터져나와서 얼굴 가리고 했어요 ㅎㅎㅎㅎ
		2010.02.18 21:12	정원이하고 수진이가 많이 도와줘서 즐겁게 안 미루고 잘 하고 있어요^^ 갈수록 개그욕심이 나서 ㅋㅋㅋㅋ
		2010.02.28 10:56	악ㅋㅋㅋ 언니 죄송해요 ㅎㅎㅎ 요번주에 좀 게으름 피워서 ㅠㅠ 제가 월요일까지는 꼭 올려둘게요^^

Auteur	Destinataire	Date et heure mise du message	Contenu du message
Tutrice	Park	2010.01.02 22:29	내가 알기론 싸이월드 사이트에서 모바일 싸이월드 지원 프로그램을 다운로드 받으면 되는 걸로 아는데... 컴으로 싸이월드 사이트 들어가서 모바일 싸이월드 찾아봐 거기에 있을거야.. 그리고 지금 내가 집이 아니고 새해 보낸다구 친구네 집에 있어서 너에게 연락을 바로 못하겠구나 일요일엔 집에 가니깐 그 때 연락할게
		2010.01.04 14:06	안녕~ 1 번째 과제물 아직 안 올렸더구나... 지영이도 그렇구 -.-;; 혹시 틀이 시간이 맞으면 같이 비디오 찍어서 보내도 되니깐 되도록 넘 늦게까지 미루지 않았음 좋겠구나 암튼 1 번째 과제물 보내주면 내가 니 사이에 2 번째 과제물 올릴게 그럼 부탁한다
		2010.01.07 01:46	내가 한국 시간으로 새벽에 게시판에다 tache 올려서 너의 잠을 깨운건 아닌지

			<p>모르겠당 그럼 미안하구-.-" 암튼 내 게시판 네 이름으로 된 폴더에 간단하게 correction 올렸으니깐 확인해보구 2 번째 과제물도 잘 부탁한다! 그럼 수고~</p>
		2010.01.12 15:45	<p>안녕! 이번 주 내가 좀 바빠서 3 번째 과제물 이제야 올렸어..미안 T.T 그리고 2 번째 과제물에 대한 것도 오늘 안으로 올릴께 그럼 수고~</p>
		2010.01.13 22:07	<p>안녕! 방금 티팬이 너에게 대답해주는 비디오 올렸으니깐 가서 확인해봐^^</p>
		2010.02.02 15:07	<p>salut en fait comme je suis en cours de demenagement depuis lundi, je suis un petit peu occupee. la reponse de Tiphaine e la correction, je te les enverrai soit mardi soit mecredi pour l'heure de la France. Desolee!!</p>
		2010.02.02 18:25	<p>방금 방명록에 남긴 거 봤어 안그래도 왜 얼굴을 가렸나 했다!!^^ 니 얼굴 나왔음 더 좋았을텐데 좀 아쉬웠지 ㅎㅎㅎ 니 친구들 이름이 정원이랑 수진이 맞니? 개네들 붙어 잘하던데^^ 아 그리고 좀 있다가 티팬을 보기로 했어 내일 안으로 답장 보낼께 그럼 안녕</p>
		2010.02.03 14:13	<p>방금 비디오 올렸거덩 가서 보라구^^ 그럼 이번 주 6 번째 과제도 기대해 볼께</p>
		2010.02.12 22:04	<p>salut je t'attends sur MSN ^^</p>
		2010.02.18 18:15	<p>안녕! 설은 잘 보냈니? 이번 주 비디오도 빨리 보내줘서 고마워! 티팬 비디오 곧 보내줄께 그럼 수고^^</p>
		2010.02.19 20:16	<p>방금 내 게시판 니 폴더에 티팬 비디오랑 코멘트 달았거덩. 친구들 수진이랑 정원이가 말한 것도 코멘트 달았어^^ 그럼 가서 확인해봐</p>
		2010.02.22 20:27	<p>salut Je viens de t'envoyer le SMS Mais comme j'ai un probleme d'Internet je ne suis pas sure que tu puisses l'avoir donc je te laisse encore un petit message</p>

			<p>sur ici en tout cas, je vais mettre la 9eme vers 22h en Coree car en ce moment Internet est tres lent. donc ca ne marche pas pour mettre la video T.T en plus il est a midi et demie: donc j'ai faim j'espere que tu me comprendras</p>
		<p>2010.02.26 18:30</p>	<p>안녕 지금 싸이월드 문자서비스 개선작업중이라서 방명록에 글 남겨! 오늘 밤 10 시에 시간 되면 네이트온에서 마지막 과제에 대한 채팅을 해 보자구! 대신 인터뷰와는 상관없음을 미리 말할께 인터뷰는 담주 화요일에 하는 거 잊지 말구!^^</p>
		<p>2010.02.27 17:11</p>	<p>안녕 혜진아 이번 주 마지막 과제는 좀 늦는 거 같구나 다른 앞에들의 과제에 비해서^^ 같이 하는 수진이랑 친구들이 바쁜가?? 늦지 않게 마지막 비디오 보내줬음 좋겠다 그럼 주말 잘 보내구</p>



# **Annexe 12 : Réalisation des tâches des apprenantes de la deuxième expérience**

Les vidéos des six apprenantes qui ont réalisées les tâches proposées se trouvent sur la DVD attachée.

Pour les visionner, veuillez utiliser le logiciel libre « Gomplayer (<http://www.gomplayer.fr/>) ».

# **Annexe 13a : Transcription linéaire des productions orales des apprenantes de la deuxième expérience**

## Tâche 1 : Présentation

### **Consigne écrite :**

Bonjour à tous

Pour la première tâche,

1) Devinez qui est Tiphaine, quel est son âge et ce qu'elle fait dans la vie etc. Ensuite décrivez-la en vous référant aux photos exposées.

2) Faites une vidéo pour vous présenter à Tiphaine de manière originale

1) Apprenante Che

Bonjour

Je m'appelle Hye-ran.

C'est la première tâche, je suis nervues.

J'ai vu la vidéo sur vous mais un cadre je ne sais pas bien.

Parce qu'il n'y avait pas d'exercices....

Et vous étiez comme ça avec le papier.

Mais j'ai deviné un peu.

Je pense que vous avez vingt-trois ou vingt-quatre ans comme moi.

Vous êtes français, un couple qui sont dans la vidéo, et ... ils sont vos parents.

Un homme qui prend la guitare, il est votre petit ami.

Et vous aimez vous aimez les animaux.

C'est maintenant vous vous occupez à un lapin.

La dernière, je ne sais pas pourquoi mais vous aimez les œufs ?

Et maintenant je vous me présente.

Je m'appelle Hye-ran Cheo.

J'ai vingt-trois ans.

J'étudie le français et la littérature française à l'université de Kyungpook.

J'aime bien j'aime bien sortir mais dans l'hiver je n'aime pas parce que c'est froid.

Je déteste le froid.

C'est le dictionnaire dictionnaire électronique. Je le préfère

Il y a un an ou moins un an, il n'y avait pas, n'a pas encore sorti

Maintenant il est avec moi.

C'est c'est très pratique

Je peux plus besoin de chercher le dictionnaire en papier.

OK, aujourd'hui c'est tout

Au revoir au revoir

2) Apprenante K

Bonjour.

Tout d'abord, je suis enchantée de vous connaître

Je m'appelle Hee-kyung et j'ai vingt-trois ans cette année.

Je suis étudiante dans la littérature et langue française et j'apprendrai en éducation  
Et je pense que je vous avez à peu près vingt-cinq ans  
Vous aimez la musique, la famille et l'animal etc.  
Et vous il me semble que vous êtes généreuse.  
Et j'ai une question à vous  
Qu'est-ce que c'est la photo des œufs ?  
Vous aimez le plat des œufs ?  
Pour moi j'aime beaucoup les œufs pour le riz.  
Je veux voir vite votre visage et je vais attendre la tâche prochaine.  
Au revoir

### 3) Apprenante B

Bonjour  
Je m'appelle Ji-hee.  
Je suis coréenne et j'habite à Daegu.  
J'aime les tableaux. C'est pour ça que je vais souvent au musée.  
J'aime j'aime Van Gogh, Renoir, Manet, Monet etc.  
J'aime le sport aussi.  
Alors tous les soirs, je fais du yoga et je fais de la natation de temps en temps.  
Et puis le weekend je monte à la montagne avec ma mère.  
C'est ma famille, mon papa, ma mère, ma sœur et mon frère. Et me et mon père  
Et mon père est déjà au ciel.  
Maintenant ma sœur habite à Seoul  
Mon frère, il il servit pour mon pays.  
C'est pour ça que j'habite avec ma mère seulement deux.  
Et puis cette année j'ai fait des projets.  
Je voudrais obtenir de bonnes notes pour l'examen de TOEIC.  
Et puis je voudrais passer l'examen de DALF, C1  
Ensuite, après mes études, je voudrais entrer l'entreprise de la mode.  
C'est mon dernier projet.  
Quand je gagne beaucoup d'argent non je gagne quand je gagne assez d'argent, je vais partir à Paris pour  
étudier l'histoire d'art.  
C'est tout  
Bonjour D'abord je vous excuse de ne pas répondre le plut tôt.  
Je crois que elle a vingt-cinq ans ou vingt-huit ans à peu près.  
Elle est étudiante.  
Je crois qu'elle sait qu'elle sait parler le coréen.  
Et puis elle aime les animaux, surtout les lapins.  
Et puis elle a un copain. C'est tout. Merci

#### 4) Apprenante Park

Bonjour

Je m'appelle Hae-jin qui étudie le français.

J'habite à Daegu en Corée et j'ai vingt-trois ans.

J'adore écouter de la musique, surtout les chansons très calmes.

Mes chanteuses préférées sont Carla Brunie et Eric Kieran

J'aime aussi le sport, particulièrement le baseball et le football.

Je parfois fais du sport mais je préfère voir le match.

Comme les autres étudiants, j'aime boire et bavarder avec mes amis.

J'ai décidé de ne pas boire trop et de devenir plus sérieuse.

J'espère parler mieux le français après ce projet. Merci.

A mon avis, Tiphaine a une vingtaine d'année et étudiante parce qu'elle a montré une photo de l'université.

En Corée, habituellement la plupart des étudiants sont jeunes.

C'est possible que l'homme que j'ai vu dans une photo soit petit ami.

Je pense qu'il peut jouer de la guitare. Il aime la musique.

Si c'est vrai, on peut dire que Tiphaine, elle l'aime et elle aime la musique.

Parce que les amoureux souvent partagent les loisirs.

La photo de l'ordinateur, il y a un lapin

Je pense qu'il est à elle. Cet animal, c'est très mignon.

Pour finir, il y a une photo des œufs.

Je pense que Tiphaine aime bien les œufs ou elle peut bien cuisiner avec les œufs.

#### 5) Apprenante Kimji

Bonjour Tiphaine

Enchantée de vous connaître.

Je m'appelle Kim Ji-young et j'ai vingt-huit ans.

Je suis étudiante le français.

Je trouve très intéressant d'apprendre le français mais je ne parle pas bien le français

Demandez-vous d'être compréhensible

J'aime le film français

Je pense que peut-être vous aimez le film

Comme vous vous cachez votre visage, je voudrais voir votre visage.

#### 6) Apprenante Kim

1er tâche

Bonjour.

C'est la première tâche.

Je pense que Tiphaine, elle est vingt-cinq ans, plus ou moins elle a vingt-cinq ans  
Elle est étudiante parce que la photo de l'université, c'est peut-être son université.  
Elle aime la musique. Un homme dans, l'homme dans une photo, il joue de la guitare.  
Je pense qu'il est son marié. Donc Tiphaine aime la musique aussi.  
Et elle fait un lapin.  
Je pense qu'elle aime l'animal aussi.  
C'est tout !  
Bonjour  
Je m'appelle Kim Da-soum.  
J'ai étudiante en français et j'ai vingt ans  
J'ai appris le français de trois ans.  
Depuis que j'ai appris le français, j'ai intérêt de la littérature et le cinéma français.  
J'aime le cinéma.  
J'ai fini le cours de cinéma français et c'était très intéressant.  
J'aime le ... et faire l'activité ... sans arrêt  
J'aime aussi rencontrer de nouvelles personnes  
Je pense que rencontrer et aider les autres, c'est une expérience précieuse.  
Hier, c'était le Noël. J'ai fêté le Noël avec mes amies.  
Nous avons fait des cadeaux contre les autres. C'était magnifique.  
Au revoir.

## **Tâche 2 : Shopping en ligne**

### **Consigne écrite :**

Proposez à Tiphaine 3 vêtements selon la catégorie telle que pantalons, robes, pulls, vestes etc. Ensuite, pour chacun des vêtements, expliquez pourquoi cela lui ira et indiquez son prix. Je vous demande de faire 3 vidéos différentes.

1) Apprenante Che

Bonjour

J'ai choisi trois vêtements pour toi.

D'abord, c'est un pull. J'ai choisi ce pull.

Il est un peu grand et boxy.

J'aime bien aussi comme ce pull parce que c'est un style confortable et pratique.

Tu peux échapper du poids aussi aussi.

Avec comme ce pull, juste avec un leggings ou un pantalon, on peut monter on peut montrer avec casual style. Alors, j'aime bien aussi.

Je pense que ce pull aussi te va bien, je crois.

Le 2ème vêtement, j'ai choisi, voici comme ça et comme ça.

Personnellement, j'aime bien, j'aime bien ce style là parce que ce style peut apparaître un peu longue et mince.

Si tu veux avoir l'air un peu de mince, tu dois choisir celui-ci.

Tu as moins stique. Stique, ça veut dire comme, comme ça, comme ça. Tu comprends ?

Ceci t'aide à apparaître un peu mince.

Selon les derniers vêtements, quand j'ai regardé les vêtements, j'ai choisi le dernier manteau.

Parce que je voulais choisir le manteau qui va bien avec les vêtements que j'ai choisis.

Finalement, je ne pouvais pas choisir juste un.

Alors je vais te montre deux manteaux.

L'un est chic et l'autre un peu sport, tu aime bien ?

J'aime bien la partie de la taille.

Oui, c'est, c'est très serré à la taille.

Cette taille a l'air un peu mince

Et puis la taille du cou, j'aime bien aussi la partie du cou.

Peut-être cela apparaître que le cou est plus long. C'est tout.

Cela est le deuxième.

Tu vois ?

D'abord c'est très chaud, c'est pratique, c'est aussi confortable.

Et avec ça, tu peux apparaître être xxx et être plus jeune.

Tiphaine, tu vois ça ?

Mais je ne sais pas comment dire cette partie xxx

En tout cas, avec ça te protège les oreilles par du vent.

J'ai contente de mes propositions.

Je ne sais pas que tu aimes je ne sais pas.

Je suis sûre que ces vêtements t'iront bien. J'en suis sûre.

alors aujourd'hui c'est tout.

Salut bye.

## 2) Apprenate K

Bonjour c'est deuxième tâche.

D'abord je veux mieux connaître le temps de votre région où vous vivez maintenant.

Quelques jours avant j'ai entendu que en France et d'autres pays d'Europe la neige a bloqué l'avion.

Et en Corée et à Daegu aussi c'est la photo de Satellite.

Ensuite je vais vous montrer la photo de Seoul.

Franchement à Daegu il n'y a pas il n'y pas beaucoup de froid.

Alors parce que je ne sais pas mieux le temps de votre région j'ai considéré qu'elle ressemble à Daegu.

A partir j'ai choisi ces vêtements. C'est le pull, pull long rayé et j'ai cherché ensuite cache- cache. Ca me plaît parce que il ne serre pas le cou et ce serait très chaud je pense.

Ensuite j'ai choisi ce jean. Je pense que à l'occasion du pantalon et aussi au jean le couleur tout ce que .... fait, faire voir plus mince. Et le jean est plus confortable que d'autre le d'autres pantalons. Donc j'ai choisi ça pour vous. Et il me semble que ce jean va aller bien avec le pull que tout à l'heure.

Et le dernier j'ai choisi cette cardigan. Cardigan, je l'ai cherché au site Promode. Je pense que à l'hiver, si vous portez seulement cette cardigan il serait très froid. Mais si portez si vous portez ça avec le jean à peu près au octobre ou novembre, ce n'est pas de problème. Et j'aime la décoration en laine autour du cou. Il me semble qu'il est chaud et aussi mignon. Je souhaite que ce que j'ai choisi ira vous plaît.

Merci et au revoir.

### 3) Apprenante B

Bonjour Tiphaine

J'ai choisi, j'ai choisi trois choses pour vous.

Ca, d'abord ça. C'est une tunique.

J'ai choisi celui-là parce que d'abord le violet vous va très bien, je crois

Et puis elle a beaucoup de bijoux. C'est très mignon.

Et puis j'ai choisi ça pour vous.

Il est très mignon. Ca me plait bien.

Et je crois qu'il vous va bien aussi.

Il y a assez de poils. Il me semble très doux et chaud.

Il est nécessaire pour vous va bien en hiver.

C'est très mignon.

Ensuite, j'ai choisi ça. C'est un manteau bleu.

Il y plusieurs couleurs, le rouge, le blanc et le noir mais j'ai choisi celui-ci.

Je crois que le bleu te va bien aussi.

Et oui, oui c'est une promotion. Alors vous, vous, vous avez, vous avez une chance oui.

Et ça fait environ cinquante euros.

### 4) Apprenante Park

Comme tu m'as dit, j'ai essayé de trouver des styles féminins.

D'abord, je veux te recommander cette robe noire.

A mon avis, elle est assez sexy et charmante parce qu'elle est séparée en deux part.

La part de la penture et l'autre part. Ca, ce lignera de la beauté et de la ligne du corps

En même temps, comme c'est un noir, chic et élégant mais pas trop simple ou ennuyeux.

Et so cool. Et la black ici, c'est pour la soirée.

Si tu veux être plus magnifique, tu peux utiliser l'accessoire par exemple ... ou caouche bag.

C'est un pull mignon. Ca coûte 18 euros.

En hiver, on voit beaucoup de femmes qui s'habillent un grand pull avec les leggings et les bottes. Ce style te va être mignonne, aimable et plus jeune.

D'ailleurs, tu peux librement manger sans inquiétude parce qu'il couvre cette ventre.



Et aussi, c'est très confortable et facile à porter.

Parfois si une personne met un pull qui ne se va pas bien, c'est horrible.

Ces femmes ... les grosses

Mais ce pull, j'espère le plaisir

Peut-être ici le cou et les poches

Donc les autres ne penseraient jamais que tu es ronde.

La dernière chose, elle est leggings en cuir.

Je les ai vues à Promod de ...

Comme tu sais, ils sont essentiels pour les femmes aujourd'hui, tu peux les mettre avec le pantalon court, la jupe ou seule leggings.

Elles gardent la chaleur ... et tu n'aurais pas froid.

Comme elles sont noires, il semble que tes jambes sont plus minces et longs

#### 5) Apprenante Kimji

Bonjour Tiphaine

J'ai choisi trois vêtements pour vous.

D'abord, j'ai choisi une robe, une robe qui est fabriquée en, par un tricot.

Cette robe couvre comme un pull. Et elle est facile à travailler.

Comme cette vêtement est gris, elle va bien avec tout.

J'aime la couleur moderne.

Ensuite c'est la deuxième vêtement

Comme vous aimez la couleur claire, j'ai choisi un manteau rouge.

Je pense que le rouge fait vous luxueuse.

Et la longueur du manteau est convenable. Et un bouton est aussi joli.

En dernier lieu, j'ai choisi des bottes.

Comme il a beaucoup de neiges, il me semblait que des bottes est bon pour vous.

J'ai choisi des deux en promod. J'espère que mon aidé vous sera quelque peu utile.

Au revoir.

#### 6) Apprenante Kim

J'aime faire du shopping donc cette tâche est intéressante pour moi. Le premier vêtement que j'ai choisi pour Tiphaine est le gilet de fourrure de xx [incompréhensible]. Le gilet de fourrure est à la mode en cet hiver. C'est bien que tu la mettes sur un jean ou dans un manteau. Et cette gilet est courte donc tes jambes vont apparaître plus longs. Je pense que tu mets bon bien avec un jean.

La vête, les vêtements xx [incompréhensible] et la robe à la poile de tigre. La raison que je choisi cette robe est particule à la peau de xx [incompréhensible] et à la mode. Parce que en Corée cette année est l'année de tigre. Et la robe courte est à la mode toujours. C'est sexy et joli. J'aime la robe parce que c'est facile à porter

et à enlever et c'est inutile de mettre le veste ou le pantalon, pantalon à part. Cette robe convient avec un cardigan simple. Et si tu as comme cette robe, c'est bien que tu xx [incompréhensible] le jour spécial. La dernière, cette veste, la veste que j'ai fait marqué est le pull et à la mode depuis l'année dernière. Cette veste fait marquer l'épaule. Donc ton, ta tête peut apparaître petite et apparaît free. Et la veste blanc est particulièrement belle. Je pense que les vêtements, les vêtements aux couleurs claires te vont bien. Le point important où j'ai choisi le vêtement apparaître min, mince et joli. Je veux que ces vêtements te plaisent.

### **Tâche 3: Soin de la peau et façon de se maquiller**

#### **Consigne écrite :**

Bonjour les filles!

Pour la 3eme tache, on echange ensemble vos secret de beaute!!

Tiphaine vous raconte sa facon de se maquiller et de soinger sa peau. Elle veut connaitre vos habitudes.

1) Decrivez-lui vos manieres d'entretenir votre peau.

2) Racontez votre facon de vous maquiller.

Si vous voulez consulter des vocabulaires pour la beaute, vous pouvez allez voir le site Nocibe qui decrit les produits pour la beaute! Cela vous donnera des idees!

[http://www.nocibe.fr/soin-corps\\_10316.l.html?xtor=SEC-690-GOO-\[Google\]-\[-\]{IfContent:C}{IfSearch:S}-\[{keyword}\]&xts=274258](http://www.nocibe.fr/soin-corps_10316.l.html?xtor=SEC-690-GOO-[Google]-[-]{IfContent:C}{IfSearch:S}-[{keyword}]&xts=274258)

Bon courage !

1) Apprenante Che

Salut

Je vais te montrer mes styles de beauté.

D'abord c'est la technique pour entretenir ma peau. Mais j'ai pas beaucoup de styles spéciales.

Comme d'autres filles, j'utilise comme toi, j'utilise le gel nettoyant ou la crème nettoyante.

Je mange des céréales noires. C'est le stresse très important.

C'est importante.

Je cuire du riz avec les céréales noires c'est très bien. Je suis sûre

Il y a quelques mois, après le voyage, ma peau était très male.

Alors, mais après un mois où je commence à manger les céréales noires et ma peau est revenue à la normale.

Alors maintenant, je continue à manger les céréales noires encore.

Ensuite c'est ma façon de maquillage. Je vais te montrer en ordre.

Le premier, c'est la lotion tonique que j'applique ça et c'est la crème d'eau

C'est un sunbloc. Après je mets le fon de teint.

Ensuite j'applique la crème de BB, c'est la dernière crème de ma maquillage.

Elle met la peau brillante et éclatante.

Quand je veux encore avoir la visage plus éclatante, j'utilise ça.

C'est la xxx. Après c'est la mascara.

C'est pour le violet de sourcils. Avec ça, ça m'aide à lever mes sourcils assez facilement.

C'est mes rouges à lèvres mais je ne mets pas trop. Alors je n'utilise pas beaucoup.

C'est le dernier, c'est le parfum. J'aime bien beaucoup

Maintenant, j'ai quatre parfums. Je mets le parfum tous les jours. Je ne l'oublie jamais.

J'ai acheté un xxx. J'adore ça.

L'odeur est très, très bien. C'est tout

Je suis désolée, non je suis désolée de terminer tard mes devoirs. Je suis désolée. Alors, c'est tout. Ok, salut.

A bientôt.

## 2) Apprenante K

Bonjour.

Aujourd'hui je vais vous parler comment j'administre ma peau.

Tous les matins après se laver mon visage, d'abord je vais utiliser, j'utilise la lotion, l'argile, l'huile. C'est essence et la crème

Et après la crème des yeux.

Et pour finir la crème de l'eau.

Et le type de ma peau est complexité.

Alors c'est pendant l'hiver c'est important d'offrir de l'eau à mon visage. Et j'utilise la crème de soleil. C'est très, très importante. Parce que si je ne je ne utilise pas, c'est facile d'avoir le visage couvert de tâches comme pigmentaire égale l'âge. Et après je mets du teint et de temps en temps j'utilise ça.

C'est concealer en anglais euh c'est pour couvrir les tâches à mon visage.

Et pour finir mon maquillage je mets ça à ma joue.

J'utilise comme ça.

Tous les nuits d'abord pour démaquiller j'utilise la crème de nettoyage.

Et je me lave mon visage avec le savon.

Franchement je ne sais pas son nom en anglais en français, il s'appelle cleansing foam ou foam cleansing en anglais.

Et moi aussi j'utilise, j'utilise la crème de peeling, une fois ou deux fois par semaine

Après utiliser ça mon peau est souple et doux

## 3) Apprenante B

Bonjour Tiphaine,

Aujourd'hui je vous montre la manière de soigner ma peau. Explique le

D'abord tous les matins, je passe la lotion unique celui-ci sur ma sur ma visage et puis j'applique le, j'applique la crème des yeux pour les yeux pour préserver mes yeux des rides et puis j'applique

Et puis j'applique et puis j'applique un sérum pour hydrater ensuite j'applique un crème pour nourrir ma peau.

Après je commence à me maquiller me maquiller d'abord je, j'applique la, la base de maquillage c'est ça et puis je et puis j'applique

Et puis j'applique un crème de bi bi comme le comme la base de teint.  
Ensuite, ensuite je, je, j'utilise, j'utilise un, un, la base de teint compact.  
Ensuite normalement je, je me maquillage souvent  
Normalement je me maquillage souvent pour mes yeux.  
D'abord je j'utilise Mascara, Mascara pour ampli, pour amplifisse volume, volume de mes, mes cils et puis  
je, j'utilise rouge, rouge de lèvres. C'est tout.  
J'ai aussi d'autre chose. C'est ça. C'est, c'est un masque.  
Une fois, une fois par semaine je, j'utilise cet masque pour préserver de des rides et hidérader et nourrir  
mes peau ma peau. Oui, c'est tout. Ciao.

#### 4) Apprenante Park

Malheureusement je n'ai pas beaucoup de cosmétiques.  
D'abord j'applique cette tonique. On m'a dit que ce sont bien pour le bouton.  
Je crois que ce ne marche pas comme j'aime boire d'alcool.  
Après j'applique cette crème pour ... et hydratante parce ma peau est très sèche.  
Et c'est un eye creme qui arrête des rides au contour des yeux. Ensuite, j'utilise cette crème solaire et ce fond  
de teint. Je les aime bien parce que ce sont légers, faciles à appliquer et naturels.  
Et puis je mets ce poudre minérale pour le teint claire et blanc. Et aussi je mets un couvre de ton, quelques  
choses comme ça.  
D'ailleurs, après les crèmes, il y a trop d'huiles qui je dois illuminer.  
Après, ce sont les palettes de couleur pour les yeux, crayon qui j'utilise souligner le yeux de yeux et le  
mascara. Mes yeux ne sont pas assez grands et donc c'est essentiel. Je préfère pas cette marque mais j'achète  
beaucoup cette produit parce qu'ils ne sont pas chers et ils sont de bonne qualité.  
Pour finir, je nettoie avec cette huile d'olive et cette lotion démaquillante et ce savon. Et je parfois utilise ce  
peeling.

#### 5) Apprenante Kimji

Bonjour Tiphaine  
Je n'ai pas de manière spéciale.  
Comme j'ai une peau sèche équipée en général, je fais attention à la nutrition.  
Je me mets, je me mets beaucoup de la crème d'eau sur mon visage.  
En plus je me mets un masque deux fois par semaine.  
Je n'aime pas me maquiller autre ...  
Depuis le maquillage de base, après cela, j'applique de BB crème.  
Et je me mets, je me mets de la poudre.  
J'applique une couche légère de rouge à lèvres  
Je me mets, je me mets souvent, souvent du fard pour les yeux et du fard à joue.

#### 6) Apprenante Kim

Je suis attentive par protéger l'humidité à mon peau.

Tout les matins, je fais ma toilette avec de l'eau froide sans de ... de toilette.

Cette façon est très connue déjà. Et avant coucher j'applique de la crème de vitamine sur ma visage, sur mon visage.

Et parfois je me fais un masque à l'oxygène. C'est bien pour se laver le peau.

Je ne fais presque rien à maquilla, maquiller. Mais je fais maquiller pendant faire un petit boulot. Le rouge à lèvres est de première nécessité parce que l'individu est un peu sombre. Donc les lèvres rouges peut apparaître vif. Et pour bien apparaître vif, eye line est de première nécessité aussi. Mais un maquilla, un maquillage épais n'est pas bien. Ce n'est pas bien que ... pour avoir un clientèle.

#### **Tâche 4 : Petit déjeuner**

##### **Consigne écrite :**

Bonjour

Je vous remercie d'avoir accompli la 3eme tache.

Je vais bientôt vous envoyer les reponses de Tiphaine.

A part, pour cette semaine, je vous donne un sujet sur le petit dejeuner.

Comme vous le voyez sur la vidéo, Adnrien et Tiphaine prennent d'habitude le petit dejeuner sucre plutot que sale.

En effet, Tiphaine voudrait savoir ce que vous mangez le matin.

Vous pouvez lui montrer les plats.

A mon avis, elle serait vraiment curieuse.

Merci d'avance et bon courage!!!

1) Apprenante Che

Salut c'est la quatrième tâche.

Je ne pouvais pas prendre la vidéo en parlant le français parce que mon père et ma mère étaient avec moi.

Mais ce sont ma famille. J'avais honte.

Alors je vais montrer ... ces photos à la place de la vidéo.

Je t'explique bien sûr mais sans images. Désolée.

D'abord, on mange le petit déjeuner très grand par rapport au petit déjeuner français.

Ca dépend de la famille mais nous mangeons comme la photo.

Surtout dans l'hiver, ma mère prépare toujours la soupe chaude dans une marmite, celle de gijige. Dans le gijige, on met .... de légumes, de viandes et de poissons etc.

Dans la photo, c'est Tofu gijige.

Les autres ce sont les kimchi et .... une sorte d'algue.

Je sais bien que les Français ne l'aiment pas.

Mais elle est très bien pour peau.

Alors ma famille mange très souvent.

C'est la dernière chose, c'est Kimchji.

On mange kimchji tous les repas.

Et la plus importante chose c'est du riz.

On peut pas manger sans riz.

Ok, ok c'est tout.

Si tu veux savoir plus, dis-moi. Et je t'explique.

Ok à bientôt

Salut

## 2) Apprenante K

Salut Tiphaine, c'est hee-kyung, aujourd'hui je vais vous parler nos petit-déjeuner. Franchement je pense que je dois manger beaucoup au matin parce que par le petit- déjeuner je peux gagner la force et l'énergie etc. Donc en voyant votre vidéo j'inquiète un peu parce que je pense vous mangez trop peu. En Corée j'aime bien manger le petit déjeuner. Il est très, très importante. Alors pour moi je mange presque du riz au matin.

Aujourd'hui je vais manger du riz et le soupe de den jan, le curry, le piment et le kimchi. Il s'appelle chong gak kimchi. Au piment il a beaucoup de vitamines presque plus 100 fois que la fraise. Donc je mange ça tout seulement deux tous, tous les jours. Après le plat parfois je mange des fraises, la pomme et le khaki. Et puis je bois la boisson traditionnelle. C'est shik hae. Il a du riz, il est un peu sucré mais il très bien.

Aujourd'hui c'est fini. Au revoir et merci.

## 3) Apprenante B

Bonjour Tiphaine.

Aujourd'hui je vous présente le petit déjeuner de la Corée.

Alors je, je commence.

D'abord je me, d'abord je mange du riz, de du riz et puis, avec je mange du riz avec plusieurs petits plats. c'est ça.

Aujourd'hui ma maman a fait beaucoup de choses.

C'est, c'est les légumes. Puis c'est un ple, c'est un plat de la Corée.

Il s'appelle jab chap.

Et puis c'est le kimchi c'est un c'est un c'est la cuisine de c'est la cuisine traditionnelle. Et puis c'est c'est, c'est, c'est un produit de la mer j'aime pas je mange je mange comme ça. Oui, et puis et puis je je je dois manger je dois manger de la soupe le matin. C'est un c'est de la soupe.

Salut Tiphaine, je recommence parce que j'ai j'ai manqué de 3e vidéo alors je continue.

Bon. Normalement je mange assez de riz avec des petits plats le matin pour, pour fabriquer beaucoup d'énergie. Je mange du riz avec trois ou trois ou cinq jusqu'à six petits plats petits plats ça sera des légumes de la viande ou des œufs.

Et ensuite je, et ensuite je prends un café. C'est tout mon petit déjeuner. Je, je pense que les Coréens mangent plus que Français le matin. On mange beaucoup.

Oui c'est tout. Ciao Tiphaine, à bientôt.

#### 4) Apprenante Park

Salut Tiphaine, ça va ?

Eh, je suis désolée mais je voudrais changer le sujet parce que je ne prends pas le petit déjeuner.

Donc, je vais parler des choses que j'aime bien manger avec mes amies.

Voilà c'est Su-jin et c'est Jung-won.

« Enchantée c'est Su-jin. Le plat que j'aime beaucoup, c'est Bibimbap. Bibimbap est le plus célèbre plat que les étrangers, j'adore. On mélange le riz, les légumes et la viande avec Gochujang » (production orale de l'Amie 1).

Et moi, j'aime la glace, le chocolat et le pain.

Je crois que c'est pourquoi j'ai gagné tout le poids. Merci

C'est Jung-won. « Bonjour, c'est Jung-won. Mon plat préféré est Ramyeon. Ramyeon n'est pas bien pour la santé mais c'est tellement délicieux et c'est facile à cuisiner. On justement boit, bouillie l'eau et ensuite on met les nouilles et le sauce ensemble. Et attendre quatre minutes c'est super. J'adore ça » (production orale de l'Amie 2).

#### 5) Apprenante Kimji

Salut Tiphaine

En fait, je saute souvent le petit déjeuner.

Surtout j'ai tendance à sauter le petit déjeuner en cours de semestre.

Quand on a pas le temps, je mange souvent une banane ou un lait de soja.

Aujourd'hui, je me suis levée le grand matin pour montrer mon petit déjeuner.

Je fais cuire un riz sauté avec le Kimchi.

J'aime ... le riz de l'œuf au plat mais il n'y a pas d'œuf.

Je suis, je suis curieuse, curieuse de savoir si vous aimez le Kimchi.

### **Tâche 5 : Régime alimentaire**

#### **Consigne écrite :**

Bonjour

Pour cette semaine, Tiphaine a besoin de vos conseils pour faire un régime. Elle pense qu'elle a grossi.

Donc elle décide de prendre une soupe speicale pour faire perdre des kilos mais son copain, Adrien, n'est pas convaincu.

Ainsi, elle vous demande vos propositions.

Pour que Tiphaine réussisse a perdre du poids, comment l'aideriez-vous?

Donnez-lui 2 ou 3 conseils!

#### 1) Apprenante Che

Bonjour

Tu veux faire un régime ?

De nos jours, je fais un régime parce que je reste longtemps à table car je prépare l'examen Toeic.  
Alors je prends très du poids aux fesses et à l'intérieur de la cuisse.  
En effet, je fais tous les jours un régime car je mange beaucoup.  
Mais ces jours, mais ces jours j'ai pas de temps, je ne peux pas faire de sport.  
Alors j'ai décidé de diminuer la quantité de repas. Si j'arrête de manger des snacks et la glaces etc.  
En regardant la télé, je fais du stretching, je hula hoop.  
Surtout le hula hoop, ça marche très très bien.  
Un jour pendant 30minutes, je le fais,  
Ca aide à perdre facilement en grand effort.  
Je te le dis ça.  
Et ça marche pas beaucoup par rapport du sport.  
Quand je ne veux pas bouger ou je ne veux pas faire du sport, je l'utilise en regardant la télé.  
On l'utilise comme ça. Ca c'est pour la visage.  
Ca c'est pour le corps, comme ça.  
Avec ça, on a une grande douleur. Je pense ce sport est pour perdre du poids.  
C'est difficile de faire un régime.  
Mais j'aimerais que je ne prendrai pas du tout du poids.  
Mais c'est un peu difficile parce que je mange beaucoup.  
Nous devons faire attention de ne pas prendre beaucoup.  
Ok ! Jusqu'à maintenant ce sont mes personnes de régimes.  
La personne qui est active peut perdre du poids. Nous devons être active.  
Ok merci, à bientôt

## 2) Apprenante K

Salut Tiphaine, c'est hee-kyung, aujourd'hui je vais vous parler du régime.  
D'abord quand je fais du régime, avant du plat, j'ai bu un verre d'eau chaud pour ne pas manger trop. Après ça, je, je suis assurée. Alors je ne mange pas trop. Pour nous, les coréennes, nous faisons du riz de la bale de nos nourritures. Mais si je mange trop beaucoup de riz, il est facile, il sera facile de grossir. Alors les importants de ne pas manger trop du riz et de la farine et du pain aussi.  
Et la deuxième, pour la deuxième, c'est très, très important de faire du sport régulièrement.  
Par exemple, pour moi, j'aime de la nage et le jogging aussi.  
Pour la régime, il doit faire du sport régulièrement, à peu près trois ou quatre fois par semaine et une heure pendant une heure. Ce que je veux parler, c'est très, très important de faire du sport régulièrement et pas sans patientaire. C'est très, très important. Et c'est fini. C'est tout. Je souhaite que tu iras avoir une belle physique vraiment. Merci et au revoir.

## 3) Apprenante B

Alors j'ai, alors maintenant j'ai perdu, j'ai perdu sept kilos.  
Je suis très, très content.



Moi, je te conseille de faire du sport Tiphaine.

Bon, bon chance, à bientôt

#### 4) Apprenante Park

Bonjour, si une personne me demande ce que je fais pour la santé ou pour avoir une belle forme, j'ai la honte de le lui dire. Comme tu vois, je suis plus ronde. Donc c'est moi qui dois être en régime parfois. On sait beaucoup de choses. Il y a tant d'informations qui nous aident à perdre des poids. Le problème c'est que nous ne suivons pas ces conseils. Par exemple, on serait gagner mieux que ...

Je préfère le dernier.

Ensuite tout le monde sait que ce n'est pas agréable qu'une personne qui est au régime mange après dix-neuf heures. Et on va souvent en soirée et boit d'alcool et mange jusqu'à la nuit.

Moi, la personne qui n'aime pas exercices, je prends une seconde solution.

Qu'est-ce que tu fais pour la santé, Jung-won ?

« Je fais du sport tous les jours, surtout le jogging » (production orale de l'Amie 1).

Et toi, Su-jin ?

« Je ne mange pas en soirée » (production orale de l'Amie 2).

D'accord.

Vous savez 'One food-diet' ?

« Oui, je sais. C'est une méthode de régime. On mange seulement un type de nourriture pendant deux semaines ou plus » (production orale de l'Amie 2).

Oui, c'est ça. Je pense que c'est un peu misérable mais c'est bien qui marche ou non ?

« J'ai entendu que c'est une façon qui fabrique de perdre des poids. Mais c'est pas comme dire imaginaire. Le corps a besoin de tous les nutriments mais ça, c'est qui manque » (production orale de l'Amie 1).

Oui, tu as raison mais tu as une autre idée ?

« Mange plus moins et fais du sport plus doucement » (production orale de l'Amie 1).

Aie, tu sais mon style ?

« Tu détestes faire du sport » (production orale de l'Amie 2).

« En tout cas tu ne pouvais jamais avoir une belle forme comme la mienne » (production orale de l'Amie 1).

Ca va la tête ? Tais-toi !

« A mon avis, je suis plus, plus sexy que toi et elle » (production orale de l'Amie 2).

... prennent que ce sont des ... et boire un thé qui aussi un régime après.

Je les ai achetés en Angleterre. J'ai trouvé que c'est trop vite super pour une personne qui est vraiment fainéante mais aussi qui prenne beaucoup de poids. Merci

#### 5) Apprenante Kimji

Salut Tiphaine

Je me suis étonné en écoutant votre souci parce que j'ai le même souci.

Comme j'ai, comme j'ai grossi de cinq kilos en deux mois.

Je voudrais aussi perdre cinq kilos.

Je pense que même si on suit un régime alimentaire, on ne, on ne perd pas ... de poids.

Je vous conseille de faire du yoga.

Yoga est très intéressant et utile pour votre santé.

En deuxième conseil, il ne faut pas manger le plat à base de blé et le plat frit.

En plus si, si on fait un régime, comme on a la peau rugueuse, il faut boire beaucoup de l'eau.

Quand ce projet terminera, nous attendra notre vie.

### **Tâche 6 : Attitudes dans les transports en commun**

#### **Consigne écrite :**

Bonjour

Comment allez-vous?

On est déjà au mois de février. Pour moi le temps passe très vite.

En tout cas, pour cette semaine, Tiphaine vous raconte ce qui s'est passé dans un tram aujourd'hui.

Comme vous le voyez dans cette vidéo, elle nous parle d'une étudiante asiatique qui voulait laisser sa place à une personne âgée mais cette personne l'a refusé. Tiphaine nous dit que cette étudiante avait l'air gênée.

Donc Tiphaine voudrait vous poser des questions :

- 1) Qu'en pensez-vous? comment réagiriez-vous si vous étiez cette étudiante?
- 2) Décrivez-moi (à Tiphaine) comment les choses se passent dans les transports en commun en Corée.
- 3) Racontez une scène à laquelle vous avez assisté dans les transports en commun en Corée.

1) Apprenante Che

Salut

Je pense que la situation n'est pas vraiment bizarre parce qu'on peut dire que les jeunes doivent dire de laisser la place ... à une personne âgée. Mais ces personnes âgées ne doivent pas accepter cette place, n'est-ce pas ?

Par exemple, peut-être, peut-être, elle ne veut pas se retourner les yeux ou elle pense qu'elle n'a pas besoin de la place.

Mais moi, je suis, si j'étais elle, même si je comprends cette personne âgée, je pourrais pas cacher l'embarras. S'il, elle explique pourquoi elle refuse.

Cette étudiante n'était pas si embarrassée.

À mon avis, là, cette personne âgée était un peu impolie.

C'est la réponse de la deuxième question.

Je pense que le cas que les jeunes cèdent de sa place à la personne âgée, on peut voir plus ce cas en Corée par rapport, par rapport à la France.

En général, en Asie, le polissage des personnes âgées est plus insisté par rapport à l'occident.

Alors, les jeunes pensent que c'est obligatoire de céder de la place.

Donc, dans le métro ou le bus, surtout dans le métro, les jeunes ne s'assoient pas aux places pour les personnes âgées, les femmes enceintes, les handicapées etc. bien qu'il y ait pas l'autre place.

Et, on la laisse et on est debout.

Au début, je voulais prendre la vidéo dans...

Au début, je veux la prendre, la vidéo dans le métro mais c'était pas possible. Désolée !

A la prochaine fois, je vais essayer prendre la vidéo plus intéressante.

Alors, donc, en tout cas, merci, salut, à bientôt !

## 2) Apprenante K

Salut, c'est hee-kyung. Aujourd'hui, je voudrais parler de la culture la situation dans le transport.

D'abord, dans les bus, il y a, mais je suis dans le métro, il y a la place pour seulement pour le personne âgée ou la femme enceinte. Dans le bus, il y a, elle a le différentes couleurs. C'est jaune à Daegu, seulement Daegu. Pour moi, c'est seul, franchement j'ai beaucoup de livres ou quand j'ai beaucoup de livres ou j'ai, je suis fatiguée, franchement je suis en

Franchement, quand je suis, quand je suis fatiguée ou j'ai beaucoup de livres, j'ai envie de m'asseoir ma place, à la place. Mais franchement j'ai fait attention aux regards des autres ou j'ai une mauvaise conscience, alors je laisse ma place à la personne âgée. Non seulement laisser la place mais aussi pas beaucoup de personnes, et beaucoup pas tous les personnes acceptent les bagages des autres personnes. Bien sûr quand je laisse ma place à la personne âgée ou la femme enceinte

Quand je laisse ma place à la personne âgée, elle ou il accepte mon bagage.

Pas tous les jours mais je pense que c'est très gentille

Et j'ai entendu à mon professeur que à Seoul, Seoul est le capital de la Corée, à Seoul, pas beaucoup, pas beaucoup de jeunes personnes ne laissent pas ses places à la personne âgée.

Je pense aussi que c'est pas très bien. et

Il me semble que le Daegu est plus conservateur que Seoul.

Alors, les personnes qui habitent à Daegu pensent que les bonnes manières sont importantes, je pense.

Pour finir, je suis en retard de cette vidéo.

Et alors je suis très désolée pour toi. Je suis désolée et merci.

Cette vidéo est finie.

Merci et au revoir, Tiphaine

## 3) Apprenante B

Bonjour Tiphaine

En fait pour moi, quand je m'assois sur la place en dernier, je cède je cède ma place aux personnes âgées.

Mais de temps en temps, quand j'étais très, très fatiguée, je préfère résister plus résister sur ma place.

Mais ça me gêne parce que je me sens que tous les personnes me regardent. En Corée, normalement, c'est la politesse que les, les étudiantes cèdent la place aux personnes âgées ou ou les femmes ou les femmes enceintes ou les handicap, les handicapés.

Un jour je m'assois la place en bus. Et les deux hommes montaient en bus.

Et ils ils, ils sont ils sont en bus en face de moi. J'ai remarqué qu'ils, qu'ils sont personnes âgées. Alors je cède ma place.

Alors je cède ma place aux hommes, aux hommes. Mais il, il m'a dit que, je descendrai plutôt.

Alors je résiste, alors je résiste. Et mon frère m'a dit que m'a mon frère m'a envoyé un texto. Il m'a dit que ils ne sont pas personnes âgées.

Je mais je pensais qu'ils sont personnes âgés.

Alors c'est difficile de classer les classer les âges de personne, le les personnes âgées et, ils sont ils sont les personnes âgées ou pas. C'est difficile.

Alors je pense que c'est une bonne méthode. Les étudiants cèdent sa place aux personnes âgées mais de temps en temps, je voudrais que les personnes âgées aussi savoir qu'il savoir qu'on savoir que qu'on on peut aussi fatigué. Ciao

#### 4) Apprenante Park

Un jour, j'ai pris le bus en ville. Je n'ai pas vu une femme âgée qui a pris le bus. Donc je restais assise. Tout de suite, le chauffeur m'a grondé brutalement

**Casses tes fesses ! aujourd'hui ... (production orale de l'Amie 1)**

J'étais étonnée mais je m'excusais. La femme n'a pas pu prendre sa place et elle était désolée.

Après quelques minutes, je suis devenue curieuse parce qu'il y avait beaucoup d'étudiants qui étaient plus jeunes que moi. Une ...

Pour ces ... personne n'assoit là.

Après, le chauffeur m'a dit gentiment,

**« Tu peux t'asseoir maintenant ». (production orale de l'Amie 1)**

J'aurais voulu dire, « non, tu es vraiment mal poli. Je veux bien qu'un jour, une des choses le plus mauvaise t'arrivera. Merde ! Je ne te pardonnerai jamais ».

Mais comme je suis comme une bonne image, j'ai dit, « non merci ».

Je descends dans l'arrêt prochain. Je sais que je me suis trompée mais il était trop ... et agressif.

**« En Corée, dans les transports en commun, on regarde les DMB, on écoute la musique ou lit, on bavarde avec des amis. A Daegu la ville où on vit, il y avait un grand accident dans le métro. Quelqu'un a commis un incendie volontaire. Beaucoup de gens sont morts. C'était horrible. Donc quelques personnes ne préfèrent pas le métro. Alors, les gens qui sont venus d'autres villes, ont peur de venir en ville à Daegu parce que le chauffeur conduit trop vite et brutalement. J'espère qu'ils deviennent plus gentils et aimables ». (production orale de l'Amie 2)**

#### 5) Apprenante Kimji

Salut Tiphaine

Coréens toujours ... beaucoup d'importante ou de bonne manière.

Mais les gens d'aujourd'hui négligent parfois les bonnes manières.

Quand les personnes âgées prennent le bus, même si les gens s'assoient à la place réservée ou infirme, ils ne réservent pas aux personnes âgées.

En fait, je n'ai pas déjà réservé aux personnes âgées comme j'ai mal à la tête et j'ai été de mauvaise humeur.  
Je pense que c'était la place aux personnes âgées et conforme à la raison pas aucun

### **Tâche 7 : Explication de règles d'un jeu**

#### **Consigne écrite :**

Bonjour les filles

Comment allez-vous?

Il me semble que le printemps est arrivé sur Grenoble^^

Chez vous, il fait comment??

En fait, pour cette semaine, Tiphaine nous présente un jeu qu'on fait entre les amis habituellement.

Le nom de ce jeu est 'le petit bac'.

Dans la vidéo, Tiphaine et ses amis expliquent la règle de ce jeu.

Brièvement, il s'agit de trouver rapidement des mots qui correspondent à une catégorie définie au préalable.

Donc chaque mot doit commencer par une lettre commune au hasard.

Et puis le but est de trouver un mot original pour pouvoir accumuler des points.

Voilà c'est un jeu français.

Pour la tâche de cette semaine, comme Yanis, l'ami de Tiphaine, vous le demande, pourriez-vous présenter à Tiphaine et à ses amis un jeu coréen que vous jouez entre amis ou quand vous vous ennuyez? N'oubliez pas d'expliquer la règle!!

Tiphaine attend vos vidéos impatiemment^^

1) Apprenante Che

Bonjour

Tu as, tu as bien passé le Saint Valentin ?

Je l'ai parfaitement oublié.

Tu vois, ces jours-ci est le Nouvel An en Corée. Alors j'étais très très occupée le 13, 14 et 15 pendant trois jours.

Alors, j'ai pas de temps pour préparer de donner le chocolat.

Peut-être, presque tout le monde était comme moi.

Mais à la place du Saint Valentin, j'ai bien passé le nouvel an.

Alors, je suis contente.

Maintenant je vais expliquer qu'on fait quoi au nouvel an.

D'abord, le matin du Nouvel An, on joue ... les jeunes et les enfants s'inclinent aux personnes âgées.

Après l'inclination, les personnes âgées, les personnes âgées ... nous donnent l'argent.

L'argent, c'est pour le prix de l'inclination.

Alors, les jeunes et les enfants attendent le nouvel an. C'est pour ça.

Moi aussi, j'adore ça.

Tous les jours du Nouvel An, je peux gagner, je peux gagner de l'argent.

Et après l'inclination, on rend un culte aux ancêtres avec beaucoup de nourritures.  
Par exemple,...

Maintenant je vais expliquer qu'on fait quoi au nouvel an.  
D'abord, le matin du Nouvel An, les jeunes et les enfants inclinent aux personnes âgées.  
Après l'inclination, les personnes âgées nous donnent l'argent.  
L'argent, c'est pour, c'est pour le prix de l'inclination.  
C'est pour ça les jeunes et les enfants attendent beaucoup le nouvel an.  
Et après l'inclination, on rend la culte aux ancêtres avec beaucoup de nourritures.  
Par exemple, la soupe et des fruits, et euh..  
Ca dépend de famille. On prépare de quinze au vingt nourritures.  
Après la culte d'ancêtres, on mange ensemble et on visite le parent proche. On fait, on ...  
Le soir, on joue le 'Yut-noli'. Le 'Yut-noli' est le jeu traditionnel de Coréens.  
C'est la règle de 'Yut-noli'.  
D'abord, on sépare par deux troupes.  
Et ensuite, on lance des, on lance quatre bâtonnets de bois au tour de rôle.  
On joue avec ça. Tu vois ?  
Je dessinais ça. Alors c'est nul.  
Et c'est la, ce sont des bâtonnets de bois.  
Je pouvais pas j'ai oublié de préparer ça.  
Alors j'ai dessiné aussi. C'est nul aussi.  
Alors, je, je vais expliquer la règle détaillée.  
C'est l'avant et c'est le dernier.  
Si un bâtonnet est retourné comme ça, on peut avancer une étape  
Comme ça, on dit 'DO'.  
Et puis deux bâtonnets sont retournés comme ça, on peut avancer deux étapes.  
On dit 'GE', do, ge.  
Et ici  
Et trois comme ça, on peut taper trois étapes.  
On dit 'GUL', do, ge, gul.  
Et quatre, do, ge, gul, yut.  
Et si quatre bâtonnets ne sont pas retournés comme ça, on dit 'MO'  
Comme ça, on dit 'MO'. On peut avancer un, deux, trois, quatre, cinq. On dit 'MO'.  
On dit 'MO'.  
Et puis, do, ge, gul, yut, mo comme ça.  
Ensuite il y a le mo comme ça et yut comme ça, yut.  
On peut relancer une fois encore.  
On peut gagner la chance encore une fois.  
Et par exemple, je lance 'gul', do, ge, gul.  
Et après je lance 'gul' encore, un deux trois.

Je peux pas aller un deux trois, c'est pas possible.

Je peux avancer par le chemin, do, ge, gul.

Mais autre, autre cas, moi je lance do, ge, gul. Et je lance encore gul encore 'GE', do ge.

Et encore

Et encore, do ge, par exemple, do ici encore ge ici, do ge

Mais si je lance 'Gul', do ge gul, je peux pas aller do ge gul.

C'est pas possible.

Surtout do ge gul.

Le .... qui retourne avec quatre pions on gagne dans ce jeu.

C'est difficile ?

Je ne pense pas. Je voulais expliquer, je voulais t'expliquer mieux mais c'est difficile de, c'est difficile de t'expliquer en langue étrangère.

Alors, .le, la règle, non, le jeu, la, l'explication de jeu c'est tout.

2) Apprenate K – T7

Salut, c'est moi, hee-kyung.

Aujourd'hui, je vais vous présenter un jeu traditionnel de la Corée.

Il s'appelle 'Yut-No-li' en coréen.

Avant jeu pour faire ça, on prépare d'abord ça.

Il s'appelle 'Yut' en coréen.

Malheureusement, ce n'est, ce n'est pas, ce n'a, ce n'est pas, ce n'a pas dans chez moi.

Alors, je vais vous présenter par la photo.

Et puis on prépare la papie, le papier comme ça.

Et puis, les jetons de Yut-No-li.

On joue 'Yut-No-li' en utilisant des pièces de monnaie comme le jeton.

Surtout, le moyen de Yut no li est simple.

Première, on lance les yuts.

Et puis, d'abord, je vais vous parler règle de jeu.

Pour le Yut, il est, ils sont, ils, ils ont une surface de l'avant et puis, et aussi surface de dernière. Et s'il est comme ça, il s'appelle Do.

Et une pièce de monnaie

Il s'appelle Do et la pièce de monnaie doit avancer une fois.

Et puis cela fait comme ça.

Il s'appelle Ge.

Et la pièce de monnaie doit avancer deux fois.

Et puis cela fait comme ça.

Il s'appelle Ge Gul

Et la pièce de monnaie doit avancer un, deux, trois fois.

Et cela fait comme ça

Il s'appelle Yut

Et la pièce de monnaie doit avancer un, deux, trois, quatre.

Et dernier

Et en dernier, cela fait comme ça.

Il s'appelle Mo en coréen.

Et les pièces de monnaie doit avancer un, deux, trois, quatre et cinq fois.

Et c'est très euh ce serait très, très bon pour un jeu.

Voilà c'est le papier du jeu.

C'est le point de commencer et c'est le point de finir.

Si vous regardez le papier, ils sont 'Pong-dang', il s'appelle 'propre' en français, et 'Im-chine', il s'appelle 'conception' en français.

La première, si mon jeton sera dans cet endroit-là, on doit retourner la le point de commencer.

Si mon jeton est là, sera là, il peut, on peut faire d'autre jeton ensemble.

Ca sera très bon.

Mais fais attention.

On ne doit pas s'échapper à se perdre le jeu.

Il est comme ça, il est comme ça.

Normalement, avant lancer les Yuts, on met une couverture.

Alors, l'aspect sera bien sûr la couverture

Ma mère s'échappait souvent derrière mais on s'amusait tout ensemble hier.

C'est fini aujourd'hui. A bientôt et salut

### ***Apprenate K - T7R***

salut Tiphaine

aujourd'hui je vais vous expliquer la règle de jeu

il s'appelle Yut noli

au première d'abord il faut repartir les personnes en deux ou trois groupe

et puis il faut décider les jetons

maintenant je vais supposer que les deux groupes passent les jeto le jeu avec ces jetons

généralement il faut les quatre jetons par une un groue une groupe

le premier a lancé les yuts le jeton va avancer

le jeton va avancer

et puis si le jeton est en coin comme ça

je peux avancer cette rue et aussi cette rue

mais cette rue est plus proche que que d'autre rue pour le point de finir

alors généralement elle avance cette direction

et et puis ce point est aussi elle peut avancer cette rue et cette rue

mais généralement il avance cette direction

celle-ci une groupe elle est là une d'autre groupe rattrape une jeton d'autre groupe:



elle peut elle peut lancer les yut une fois encore  
mais elle elle faut elle faut aller elle doit aller au le le point de première  
et si les yuts est mo ou yut il se il se lance une fois encore  
les personnes doivent lancer les yuts au tour de rôle  
la règle de jeu est: finie  
je pense que vous il sera un peu difficile pour vous mais bon courage Tiphaine  
il sera très très intéressante bon weekend

### 3) Apprenante B

Bonjour Tiphaine

Aujourd'hui, je vous présente un jeu coréen. Il s'appelle GONGI-NOLI

Normalement, on fait ce jeu entre les filles.

Aujourd'hui, il y a une fille, ma sœur. Elle s'appelle Hae-joo. Elle m'aide.

Bonjour

Je commence

D'abord, on a besoin de cinq pierres. Et ensuite, on jette cinq pierres et joue par terre.

D'abord, on choisit un pierre, et puis on jette un pierre. Et on prend un pierre comme ça.

C'est niveau Un.

Ensuite, le jeu, on répète.

C'est niveau Deux.

On prend deux pierres comme ça.

Ensuite, c'est niveau Trois.

On prend trois pierres comme ça, oui.

Ensuite, c'est niveau Quatre. Non, c'est niveau Quatre

Et on jette un pierre, et on on mets quatre pierres. Et on prend quatre pierres.

C'est niveau Quatre.

Et niveau Cinq, c'est le plus, le plus important et le plus difficile parce qu'on peut gagne.

Un pierre c'est un point.

Alors on peut on peut gagne cinq points si on peut on peut prend si, si on prend tous les pierres.

Par exemple, elle par exemple elle met quatre pierres sur les dos de la main. Alors elle peut gagne quatre points si elle prend quatre pierres.

Et puis elle répète, niveau Un, niveau Deux, niveau Trois, niveau Quatre, niveau Cinq, jusqu'à, jusqu'à que Jusqu'à moment que ne prend pas un pierre comme ça.

On gagne quand on gagne le point le plus vite.

Ce jeu, pour ce jeu on peut ce jeu n'importe où n'importe, si n'importe où si on a besoin de cinq pierres.

Alors, essayez-vous. C'est très simple.

Ciao

***Apprenante B –T7R***

Salut Tiphaine

Sur sur ta question et en fait le jeu de gongi noli est un jeu est un jeu très ancien

C'est un jeu traditionnel

Alors avant on fait ce jeu avec les pierres mais maintenant on fait ce jeu

Maintenant on fait ce jeu avec avec c'est c'est ça c'est c'est un pierre c'est un comme pierre mais plus plus jolie oui

#### 4) Apprenante Park

« Salut Tiphaine. Aujourd'hui, on va raconter un jeu quand on s'ennuie. Il s'appelle ABCD. C'est un peu cruel comme une guerre parce qu'on doit battre la force de nos amis. Voilà on utilise les mains. D'abord, regardes moi avec attention ». (production orale de l'Amie 1)

Les uns font une lettre avec les mouvements de mains. En même temps les autres aussi bougent leurs mains comme ils veulent. Et si des mains accordent avec ce qui shout, le shout l'emporte. S'il n'y a personne qui a fait comme il shout, la personne à droite tout de suite commence. Nous allons le faire pour montrer comment il se passe. On commence.

#### *Apprenante Park –T7R*

Salut Tiphaine

On était un peu choquée quand tu nous a dit que c'était violent

En Corée c'est une matche d'amitié comme une touche des autres

« Ça veut dire on devient plus amiable par les jeux avec la punition qui est plutôt plutôt pitique (?) Réellement ce que nous avons nous avons fait dans la vidéo, c'était pas douleur du tout » (production orale de l'Amie 1)

« Ce qu'est justement bruyant et c'est un peu cruel donc ne t'en fais pas essayez de le faire et après tu ne penseras penserais pas c'est si violent » (production orale de l'Amie 2)

#### **Tâche 8 : Le 14 février 2010 (Saint-Valentin en France et Nouvel an en Corée)**

##### **Consigne écrite :**

Bonjour les filles!

Comment allez-vous?

Vous avez bien fêté le Nouvel An avec vos familles?

Saviez-vous que le jour du Nouvel An en Corée était celui de Saint-Valentin en France?

Alors, Tiphaine voudrait savoir ce que vous avez fait le 14 février. Elle vous demande si vous avez également fêté le Saint Valentin comme les Français: ici, les couples échangent des cadeaux. D'ailleurs elle ne connaît pas la fête de Nouvel An coréen. Pourriez-vous donc lui expliquer comment vous avez fêté cette journée?

Tiphaine est curieuse de regarder vos vidéos.

J'espère que vous n'allez pas tarder d'envoyer vos contributions et n'hésitez surtout pas à interagir entre vous (sous forme de vidéo)!

Je vous souhaite une excellente semaine!!!!

### 1) Apprenante Che

Voir la production orale pour la tâche 7

### 2) Apprenante K

Salut, c'est moi, hee-kyung.

Malheureusement, cette année, en Corée, le Saint Valentin et le nouvel an étaient le même jour.

Alors, j'ai passé ça avec ma famille.

Mais j'étais heureuse parce que j'ai passé ça avec mes familles avec grand plaisir.

Mais normalement, quand on est le jour de Saint Valentin en Corée, les femmes donnent le chocolat à, aux hommes.

C'est différent avec le votre, votre pays.

Mais, après presque un mois, inversement, les hommes donnent le bonbon aux femmes.

Mais personnellement, pour moi, je préfère le chocolat plus.

Alors pour moi, c'est pas très bien.

Et alors et puis quand vous venez faire, normalement en Corée, nous aussi, on dîne à un magnifique restaurant ou et puis on est allé, on va au cinéma ou on passe un spécial moment avec l'amour.

Le Saint Valentin, il sera un spécial jour pour les, pour les couples.

Mais pour les autres personnes qui n'est pas le couple, il sera

Mais pour les d'autres personnes qui n'est pas le couple, le Saint Valentin sera un jour de solitaire.

Et aujourd'hui c'est fini. A bientôt et salut.

### 3) Apprenante B

Bonjour Tiphaine

Pour moi, j'ai demandé à mes amies de répondre des questions sur le Saint Valentin.

Alors, dix personnes a répondu sur mes questions.

Question Numéro un, je considère le Saint valentin, je, je considère le Saint Valentin comme le jour

Neuf personnes a répondu Oui mais un personne a répondu Non parce qu'elle a, parce qu'elle n'a pas un copain, pas encore.

Et puis la Question Deux, qu'est-ce qu'on qu'est-ce qu'on va faire, et qu'est-ce qu'on va faire le Saint Valentin ?

La plupart des personnes, la plupart...

La plupart des personnes donnent un cadeau, donnent des cadeaux.

Ils donnent le vêtement ou le chocolat.

Et puis il y a la dernière question.

Est-ce que est-ce que est-ce que vous d'habitude tenez compte de Saint, tenez compte de Saint Valentin ?

C'est un jour positif ou négatif.

Huit personnes a considéré ce jour positif, positif parce que, parce qu'on peut augmenter l'amour l'un l'autre.

Mais deux personnes a répondu, deux personnes a a considéré négatif parce qu'on peut soutenir le jour comme comme nécessaire.

Pour moi, je voudrais .... pour moi, le Saint Valentin..

Pour moi, le Saint Valentin, je voudrais, je veux dire je voudrais diner au bon restaurant avec mes ... avec un copain et donner le chocolat à mon manière. Oui, c'est ça.

Ciao, Tiphaine.

#### 4) Apprenante Park

Salut Tiphaine !

En Saint-Valentin, Corée, les filles donnent du chocolat aux garçons.

Et en 14 mars, ils répondent donnant le bonbon.

Ce sujet ne me plaît pas parce que le Saint Valentin est la fête des amoureux et je n'ai pas de petit ami.

C'est dommage. Personne ne m'aime. Je sais plus.

J'ai donné le chocolat à mes parents et à mes amis. Ils étaient vraiment contents.

Le soir, j'ai pensé que ce n'est pas juste que les filles donnent les chocolats avant de le recevoir.

Imagine si tu les donnes à un garçon.

Il y aurait trois possibilités.

Premièrement, il ne les reçoit pas, il est méchant et stupide.

C'est le plus horrible de garder les ... directement.

Deuxièmement, il les reçoit mais il ne te donne pas les bonbons en 14 mars.

Il est méprisable et il prend de profit quoiqu'il ne t'aime pas.

Finalement, il les reçoit et il te donne les bonbons.

Comme c'est beau !

Un jour, je pourrai ... rencontrer Miss White girl comme ça.

Donc, à mon avis, si on échange ce que nous avons préparé en même temps, ce sera mieux.

Ce Saint Valentin, c'était le nouvel an pour les Coréens comme on prend le calendrier lunaire.

On prépare des plats qui sont traditionnelles et qui vont être utilisés pour la cérémonie à la mémoire de nos ancêtres.

Autrefois, toutes les femmes l'ont fait mais aujourd'hui les hommes les aident.

Ensuite, on fait des jeux traditionnels par exemple, 'Yut-noli' ou 'Hato'.

« On joue une somme d'argent sur le jeu et à cause de ça, parfois il y a un conflit entre la famille. Mais la ... est plus passionnant, c'est 'Sae-bae' » (production orale de l'Amie 1).

« Chaque nouvel an, on fait la prostration au chef de la famille en disant 'je vous souhaite une bonne année'. Et après, il répond avec de bons conseils par exemple, travaille avec plus assiduité cette année ou prends soin la santé. Il nous donne 'Sae-bae-don' qui est l'argent de poche » (production orale de l'Amie 2).

## Tâche 9 : Description d'une histoire de film

### **Consigne écrite :**

Salut les filles

Pour la dernière tache, Tiphaine nous parle d'un film français, l'Auberge espagnole, qui a été un grand succès en France. Surtout les étudiants français qui avaient été partis en échange Erasmus (c'est un programme d'échange d'étudiants entre des universités en Europe) l'ont beaucoup appréciée parce que ce scénario était original et reflétait ce qu'ils avaient eux-mêmes vécu.

Voilà le site sur lequel vous allez voir l'histoire, le résumé et les commentaires sur ce film :  
[http://www.cinemovies.fr/fiche\\_film.php?IDfilm=399](http://www.cinemovies.fr/fiche_film.php?IDfilm=399)

Maintenant, c'est à votre tour!!

Vous présentez à Tiphaine un film coréen qui vous plaît.

Racontez-lui l'histoire en bref et pourquoi vous l'aimez.

Si c'est possible, vous pouvez lui présenter une image, une photo ou une musique du film dont vous voulez parler ^\_^

Tiphaine et moi attendons vos vidéos impatiemment.

Je vous souhaite une bonne semaine et bon courage!

### 1) Apprenante Che

Bonjour,

Le film que je vais te proposer est le film comique.

Quand il est sorti, c'était pas très populaire mais j'aimais bien, alors en ce moment-là j'ai proposé aux autres. Aussi aujourd'hui je vais te proposer ce film.

L'histoire de ce film commence dans une petite ville.

Dans cette ville, des bandits de la banque sont souvent apparus

Alors, la police a un projet de faire une simulation d'exercice pour empêcher les bandits de la banque.

Alors les poli... des policiers tirent au sort pour avoir des rôles. Parmi eux, un policier a le rôle de bandit de la banque. Finalement il le joue. La simulation d'exercice commence.

Mais, final, fidèlement il a joué son rôle. Mais c'est trop.

Che\_9e\_tâche\_vidéo\_2

Le commissaire de police abandonne la xxx avec lui. Alors ils essaient de faire la simulation réellement.

Dans ce film ce qu'on voit est la police qui a le rôle de bandit. Son effort qu'il assume a son rôle de faire rire.

J'espère que tu l'aimes bien. Euh et s'amuse bien avec la le xxx je sais pas comment dire en français.

S'amuse bien et merci, au revoir.

### 2) Apprenante K

Salut Tiphaine,

D'abord j'ai vu bien vos trois autres vidéos.

Des je, j'ai déjà vu ce film, l'auberge espagnole parce que quand j'étais allé à l'institut français, mon maîtrise m'a recommandé ça. Alors, ça m'était plaît et c'était très très intéressante, parce que par ce film j'ai pu retrouvé la jeunesse le rêve, etc.

Maintenant, je vais vous présenter le film de coréen. Le titre est « Vers la maison ».

Dans ce film les acteurs majeurs est un garçon qui est très très mignon et une grand-mère. C'est ça. Elle a elle est sa grand-mère.

La mère du garçon confie ce garçon au grand-mère qui vit à la campagne.

Mais ce garçon il est il s'ennuie et il ne sait pas quoi faire à la campagne.

Parce que à la campagne il n'y a pas de consoles de jeux vidéos, l'ordinateur l'ami et le bons plats.

Par exemple bons plats, les pizza ou le poulet frit

Parce qu'en Corée les jeunes, les garçons et les filles aiment beaucoup manger le poulet frit. Alors ce garçon est impoli et fait mauvaise conduit à sa grand-mère. Sa grand-mère ne peut pas parler. Alors personnes qui voient ce film, fais scènes à voir. Ces personnes avaient mal au cœur.

Parfois il a crié : J'ai mal. Il me manque beaucoup. Et puis elle il a expliqué que quand elle est mal ou il me manque terriblement, elle doit m'envoyer ça. Tiphaine, vous êtes compris mon explication ?

C'est difficile de parler naturellement pardon et puis, au premier ce garçon est impoli mais de plus en plus il au dernier il est

Au premier ce garçon était impoli mais au dernière il a devenu raisonnable. Au dernier il sera très très émouvant très très émouvant si vous le voyez. Je souhaite que vous allez voir ce film aussi. Vous pouvez sentir et trouver l'amour de la famille surtout l'amour de la de sa grand-mère. Mon explication est finie. Au revoir et merci beaucoup.

### 3) Apprenante B

Bonjour Tiphaine

Aujourd'hui je vous conseille un film coréen qui s'appelle 'Un homme du Roi'.

Il y a trois hommes dans ce film.

Le Roi, Yeon san, qui était un roi en siècle de Joseon, et deux acteurs qui s'appellent Jang saeng et Gong gli.

Jang saeng et Gong gli sont amis très proches.

Un jour, ils décident aller à Seoul et ils deviennent

Et ils deviennent très populaires.

Et surtout, ils mettent une ils mettent un scène sur l'histoire entre le roi et sa maîtresse.

Et c'est pour ça qu'ils sont arrêtés et ils doivent entrer dans la palais.

Dans la palais, ils mettent, ils ils doivent mettre un scène pour très sourire le Roi.

Eh Gong gli appelait bien, appelait très bien Donju et le roi est très, très content.

C'est pour ça que la troupe entre dans la palais le roi donne une chambre à leur.

Dans la palais, ils mettent ils mettent beaucoup de scènes sur méchant, sur des méchants fonctionnaires.

Et un jour il fait, et un jour ils mettent un scène sur mes sur des méchants fonctionnaires.

Le roi qui est un fonctionnaire parce qu'il, parce qu'il rit pas..parce qu'il rit pas.

Et puis ils mettent une ils mettent un ils mettent un scène sur une maîtresse.

Sur une une maîtresse qui fait tuer à cause de, à cause des d'autres maîtresses jalouses.  
Et c'est pour ça que le roi se souvient de sa mère et il tue des il tue des femmes de son père.  
C'est, alors, Jansaeng décide de partir de la Palais. mais  
Mais Gong gli ne veut pas partir la Palais.  
Gong gli et le roi deviennent proches de plus en plus.  
mais ses fonctionnaires furieux et la maîtresse du roi jalouse décident piéger Gong gli.  
et Jang saeng  
Et Jang saeng manque un œil, son œil un, un œil pour sauver Gong gli.  
Enfin Gong gli et Jang saeng mettent une scène en face du roi et ce film se finit.  
Je voudrais vous comprendre, comprendre  
Mais je ne sais pas si, si ce suffit de te plaire.  
Mais moi, après que que je vue j'ai vu ce film, je j'étais très contente parce que dans ce film, les hommes  
s'habillent très, très jolis.  
J'aime les, les, les vêtements anciens les vêtements traditionnels. Oui je voudrais..  
Je voudrais te montrer ce film un peu.  
C'est le roi et sa maîtresse.  
C'est Jang saeng et c'est Gong gli.  
C'est une scène et il tue les femmes dans cette scène  
C'est la fin.

#### 4) Apprenante Park

Mon film préféré est 'Batman' sur The Dark Night.  
Je l'avais vu plus de 10 fois.  
Il y a nombreuses raisons de ce choix.  
Premièrement, je trouve qu'il y a beaucoup de scènes pour indiquer des raisons préférées suivantes  
Par exemple, un avocat a trouvé en voiture et il menace petit à petit Batman ne lui donne pas d'argent il va  
tout révéler.  
Mais quand l'avocat, il essaie d'annoncer à une émission de télé, je crois que les gens le tuait et ils sont dans  
la difficulté. C'est là, Batman, il sort.  
L'avocat a décidé de ne pas révéler mais il est encore méchant et sérieux.  
Et après quelques épisodes, il devient un catcher man. Donc, cela nous explique sa naissance.  
Deuxièmement, mon acteur préféré, Christian Bale, joue le rôle de Batman.  
Il est vraiment sexy, beau, musclé, et je l'adore.  
Il me fait devenir folie.  
Ensuite, en général, je préfère le film d'action. Ce film est plein de sangs et de se battre direct.  
Finalement, je te jure Space Batman, il est mon héro super.  
Il n'a pas aucun pouvoir sur naturel mais il est peut-être mieux que Superman et Spiderman.  
Bon, il a beaucoup d'argent mais il y a tant de riches qui ne font rien pour la petite société.  
Il ne tue personne parce qu'il pense qu'il n'a pas de droit de punir les criminels.

Tout ce qu'il fait sont arrêtés les coupables ou avant qu'ils fassent.

Ou s'ils déjà font des mal-choses, Batman les met en prison.



# **Annexe 13b : Transcription des réponses de l'interlocutrice native**

T1) tous - 1 :04 min Dans sa chambre à côté d'une étagère de livres 134 mots

Coucou c'est moi Tiphaine. Euh, je suis d'origine coréenne mais de nationalité française. Comme vous avez pu voir sur la photo mes parents sont français et puis j'ai une petite sœur qui aussi est d'origine coréenne et elle était bébé comme moi quand elle est arrivée en France. Sinon je suis étudiante en linguistique à l'université de Grenoble en France et d'autre part, j'habite en collocation avec mon petit ami Adrien depuis 4 ans et nous avons un petit animal de compagnie. Ce n'est pas un chien ce n'est pas un chat c'est un animal pas très commun comme un animal familier c'est un lapin et il s'appelle Tobi. Sinon comme vous avez pu voir, j'aime tous les animaux sauf les œufs. Oui. J'avoue que j'aimerais bien connaître la Corée grâce à vous, merci.

T2)

Apprenante B - 1 :03 minutes au salon 164 mots

Salut jee hee (salut je e hee avec la main) c'est tiphaine ben je te remercie bcp pour tous ces conseils de vêtements en plus c'est bien parce que en ce moment c'est les soldes en France et puis cet hivers donc il fait vraiment froid alors tout ce que tu me proposes est vraiment très intéressant. J'aime bcp le manteau et en plus bleu c'est une couleur que j'apprécie vraiment bcp. Donc je vais prendre conseils sur ce que tu me proposes. Ensuite pour la tunique elle est vraiment très jolie et elle a l'air très chaude et j'aime aussi tous les petits motifs de couleurs un peu bijou et là aussi je vais garder ton conseil. Et puis juste pour le petit veston manche il est très joli. Mais je n'aime pas trop les poils et fourrures des animaux. Parce que j'aime bcp les animaux et j'aime pas trop porter sur moi les poils et la fourrure des animaux. Voilà. Merci pour tous tes conseils et à bientôt.

Apprenante K - 1 :25 A la maison debout au salon 234

Salut hee kyung c'est tipahine (salue de la main) Je te remercie pour les informations météo de ton pays en Corée, ici à grenoble en France il fait aussi très froid en ce moment et il neige bcp. Donc tes vêtements sont vraiment très bien pour la période d'hivers là en ce moment à Grenoble. Alors pour le pull il est vraiment tres joli et j'aime bcp les pulls longs et pas tres serre large comme tu proposes et puis les rayures sont tres jolies et c'est original. Donc je vais garder l'idée de ton pull.

Ensuite pour le jean ben je suis tout a fait d'accord avec toi euh le jean c'est vraiment le pantalon le plus pratique c'est tres resistant ça reste classique et chic aussi. Donc j'aime bcp l'idee du jean. Et enfin pour le manteau il est tres joli et comme tu le dis je pense qu'en ce moment il fait tres froid et il n'est pas possible de porter ce manteau mais pourquoi pas pour l'autonme c'est tres bien. Sauf que je n'aime pas trop au niveau du col et de la capuche c'est de la fourrure d'animaux. Même si le cardigan est tres joli je pense que je ne porterais pas ça parce que j'aime bien les animaux et je ne veux pas porter des poils d'animaux sur moi. Voilà et je te remercie pour toutes ces propositions et à bientôt salut.

Apprenante Che – 1 :18 Au salon 169

(salue de la main) Salut He lan c'est tiphaine. Je te remercie pour tes trois propositions de vêtement. Alors tout d'abord pour le pull j'aime bien ce pull parce qu'il est de couleur grise j'aime bien cette couleur là il est un peu large. Je préfère les vêtements un peu plus larges que très serres. Ensuite pour le jean, le pantalon ce n'est pas vraiment mon style. Je préfère les jeans qui ont la coupe droite et je n'aime pas vraiment les jeans qui sont slim serres ou longs. Donc je pense que je ne choisirais pas ce jean. Et puis enfin pour le manteau j'aime bcp le manteau un peu plus chic. J'aime bien le col qui prend le cou et pour le manteau sport c'est vrai que la capuche est pratique mais je n'aime pas bcp le poil des animaux, la fourrure autour de la capuche. Donc je pense que je ne prendrais pas le manteau sport mais je te remercie bien pour toutes tes propositions et puis à bientôt, salut. (salue de la main)

Apprenante Park – 1 :02 dans la salle des doctorants devant la fenêtre derrière l'ordi 167 mots

Salut hae jin c'est tiphaine. Ben tout d'abord je te remercie pour tes propositions de vêtements. Dans l'ensemble j'aime vraiment tout ce que tu me proposes. Tout d'abord la robe est vraiment très jolie et comme tu le dis elle est classique, chic et c'est vrai que le col qui est xxx est vraiment très original et elle rend la robe vraiment pas comme les autres voilà merci bien. Ensuite le pull c'est vrai que en ce moment il fait très froid à Grenoble donc un pull bien chaud comme celui que tu proposes c'est très bien et c'est vrai que je le mettrais bien avec le leggin noir que tu proposes et c'est vrai que ça va faire une silhouette assez fine et long de mettre le leggings noir. Voilà donc ben je te remercie pour toutes ces propositions je vais profiter des soldes pour aller acheter tout ça et aller dans le magasin Promod comme tu le propose. Voilà merci bien et à bientôt salut.

Apprenante Kim - 1 :03 au salon 166 mots

Salut Ta seon c'est tiphaine ben je te remercie bcp pour tes propositions de vêtements. Mais malheureusement sur les trois vêtements il y a deux vêtements que je n'aime pas bcp et je vais te dire pourquoi. Ben tout d'abord le gilet et la robe sont très jolis mais en fait j'aime bcp les animaux et je suis contre la fourrure, l'utilisation de la fourrure de poils des animaux sur les vêtements donc je pense que je ne prendrais pas le petit gilet et la robe est très jolie mais elle reprend la couleur et la robe de l'animal donc je n'aime pas trop Je n'aime pas trop ça. Maintenant pour la veste blanche elle est vraiment très jolie elle est chic et classique et c'est vraiment ce que j'aime donc je pense que j'irais voir dans le magasin ou bien sur le site internet pour acheter cette robe euh cette veste pardon. Et bien je te remercie pour toutes tes propositions et à bientôt salut.

T3)

Apprenante B - 1 :04 minutes au salon assise sur le canapé 157 mots

Salut jee hee c'est tiphaine (salue jee hee de la main) ahm alors euh je suis vraiment surprise de voir que toi en coree tu appliques vraiment bcp bcp de produits de beauté avant de te maquiller. Comme tu as pu le voir dans ma petite vidéo, nous on n'applique pas autant de crèmes ou de lotion ou de sérum ou des choses comme ça mais bon c'est intéressant et puis oui une petite remarque au niveau du vocabulaire euh on dit euh appliquer ou mettre c'est le même verbe euh du fond de teint et puis euh on dit aussi euh le rouge à lèvres et on dit que le petit tube (forme un tube avec deux doigts) main c'est un rouge à lèvres mais la couleur rouge ce n'est pas toujours rouge ça peut être de couleur différentes comme du beige, du rose, blanc voilà mais on appelle ça toujours du rouge à lèvres. Voilà merci bien et à bientôt salut (salue jee hee de la main).

Apprenante Che – Dehors devant un panneau 0 :54 151 mots

Salut hae lan c'est tiphaine je te remercie pour tous tes conseils de beauté et de soins de la peau. C'est vraiment tres interessant de savoir comment tu l'utilise et qu'est-ce que tu utilise et je suis curieuse de savoir quel type de céréale tu manges pour avoir une jolie peau parce que je connais pas ça et je trouve ça interessant et même mieux de manger des céréales ou c'est naturel que d'utiliser le produit de beauté qui a de la chimie des produits fin voilà pas très naturels et puis il y a qc de bien que je trouvais sur ta manière d'utiliser les produits de beauté c'est le parfum. C'est vraiment bien d'avoir plusieurs parfums pour pouvoir changer mettre un parfum pour la soirée et une autre un autre parfum pour aller au travail donc c'est une bonne idée voilà et ben merci bien et à bientôt salut (salue de la main).

Apprenante K – au salon assise sur le canapé 1 :22 min 196 mots

Salut hee kyung c'est tiphaine je te remercie pour toutes ces informations c'est vraiment interessant de voir comment vous les coreennes vous utilisez le maquillage et des produits de beautés. Et j'ai remarqué que tu utilises vraiment bcp de produits de beauté pour te mettre en valeur tous les jours ahm une petite remarque j'ai vu que tu utilisais un petit baton comme une sorte de stylo pour cacher les tâches ou les imperfections. Nous en France on n'a pas vraiment le mot spécifique ou le vocabulaire pour appeler ce produit là. Maintenant on dit que c'est un stylo pour cacher les imperfections stylo à imperfections Voilà comment on va dire ça. Mais sinon on utilise aussi des mots anglais sticker voilà des choses comme ça Et puis j'ai vu aussi que tu utilisais un produit pour te démaquiller le soir donc nous en France on appelle ça le lait démaquillant ou la lotion démaquillante. C'est le même produit pour démaquiller mais le lait c'st plus comme une crème la composition c'st de la crème alors que la lotion démaquillante c'est un peu comme de l'eau c'est assez liquide pour se démaquiller. Voilà à bientôt salut.

Apprenante Park – au salon sur le canapé 0 :55 min 132 mots

Salut hee jin c'est tiphaine je te remercie bcp pour toutes tes informations sur tes coutumes, tes habitudes de maquillage et de beauté. Je voulais te dire que j'avais bcp rigolé au début sur ta vidéo parce que tu dis tu n'as pas énormément de produits de beauté mais en fait on voit sur ta table que tu a vraiment bcp de choses. Et puis je voulais aussi te féliciter parce que tu as vraiment un tres bon vocabulaire sur ce thème là sur la beauté sur l'esthétique voilà c'est tres bien. Et enfin j'ai vu aussi sur ta vidéo et là aussi j'ai rigolé que tu avais pas mal d'accessoires de maquillage et dont la marque est française voilà donc c'est c'est marrant et ben merci bien et à bientôt salut.

Apprenante Kim - au salon sur le canapé 0 :59 153 mots

Salut Sa jeon c'est tiphaine. Merci bien pour toutes ces informations et tes conseils de beauté. J'ai vu que tu aimes bien te maquiller et de te mettre en valeur être jolie et te mettre en beauté quand tu sors quand tu vas au travail en te maquillant. Egalement je fais la même chose que toi. Je me maquille que quand je sors ou quand je vois des personnes. Et puis je suis aussi d'accord avec toi sur les produits de beauté. Donc je mets pas tous les jours et tout le temps des crèmes de soin pour nourrir pour nettoyer la peau tout ça parce que je ne sais pas vraiment si c'est bon pour la santé et si c'est bon pour la peau. Donc comme toi je mets au minimum les produits de beauté mais tout en restant féminin j'aime bien me maquiller voilà et bien merci et à bientôt Salut.

Apprenante Kimji (pour T 2 et 3 ) - 0 :19 min A la fac devant une fenêtre derrière un ordi salle des doctorants 41

Salut jee young c'est tiphaine je te remercie pour tes propositions et tes réponses. Mais par rapport aux autres t'es un peu en retard. TU devais rendre les travaux avant. Donc j'attends tes prochains travaux avec impatience. Voilà à bientôt salut.

T4)

Apprenantes B et K – dans la cuisine à table 1 :17 min 177 mots

Salut jee hee et hee kyung merci bien pour toutes les informations sur les façons de prendre le petit déjeuner en corée c'est vraiment tres interessant de voir les différentes coutumes et traditions dans les différentes pays en France et en coree voilà. Merci. Alors j'ai été vraiment tres etonné de voir la quantité des plats que vous mangez au petit déjeuner parce que comme vous avez pu le voir nous en France on mange pas autant au petit déjeuner. Donc je suis vraiment surprise et voilà c'est interessant. Et puis j'étais aussi étonnée de voir jee hee que tu manges des piments au petit déjeuner. Mais comment tu fais c'est vraiment trop fort je pense. Et puis hee kyung tu manges des feuilles d'algues je sais que pour toi c'est normal et moi j'ai déjà mangé des feuilles d'algues mais pas au petit

dejeuner donc voilà et tout ça ben ça me donne quand même envie d'aller dans votre pays et de pouvoir pourquoi pas manger avec vous un petit déjeuner ensemble. Voilà merci bien à bientôt.

Apprenante Che – dans la salle doctorale à assise à cote d'une fenetre 0 :33 92 mots

Salut hae lan c'est tiphaine je te remercie de m'avoir parlé de ce dont tu manges habituellement au petit déjeuner c'est vraiment très interessant et merci bien aussi pour la photo. Après je suis vraiment étonnée de voir que vous mangez du kimchi au petit déjeuner parce que moi dans un restaurant j'en ai mangé le soir et puis c'est vrai que c'est un plat très pimenté et épicé donc je suis surprise de voir que vous mangez ça au petit déjeuner . Ben voilà. Et Merci bien et à bientôt salut.

Apprenante Park – 1 :17 dans la cuisine assise 219 mots

Salut hee jin c'est tiphaine. Bon ben je vois que tu ne prends pas de petit déjeuner le matin c'est pas bien. Mais bon certains français aussi ne prennent pas de petit déjeuner en se levant soit c'est parce que ils n'ont pas le temps soit parce qu'ils n'ont pas faim donc voilà mais je pense que c'est vraiment important de bien se nourrir le matin au petit déjeuner parce que c'est là où tu vas prendre la force l'énergie les vitamines pour tenir jusqu'à midi et comme ça tu peux bien travailler et être en forme voilà. Bon ben je pense que cest pas tres bien de pas déjeuner. Et puis ben merci à tes amies de parler de ce qu'elles aiment. J'ai déjà mangé le bibimbap dans un restaurant coreen à paris et j'ai vraiment bcp aimé ce plat. C'est vraimet bcp de petits légumes variés et avec le riz c'était vraiment tres bon. Maintenant les nouilles ce plat là je ne connais pas mais j'ai compris que c'était vraiment tres pimenté et je pense que je ne vais pas beaucoup aimer voilà mais bon je suis quand même qn de curieux et j'ai quand même envie de goûter alors quand je viendrai en corée j'essaierai ce plat voilà. Et ben merci bien et à bientôt. Salut.

Apprenante Kimji - dans la salle doctorale à assise à cote d'une fenetre 0 :28 83 mots

Salut je young c'est tiphaine et ben merci bien pour toutes ces informations que tu me donnes. Et pour répondre à ta question donc j'ai déjà mangé du kimchi seulement je l'ai mangé le soir lors d'un diner donc c'est surprenant de voir que vous en corée vous mangez aussi du kimchi au petit déjeuner voilà. Pour moi ce serait difficile de manger du kimchi le soir ou le matin parce que c'est trop pimenté pour moi. Voilà merci bien et à bientôt.

T5)

Apprenante Che – dans la salle doctorale assise sur une chaise 0 :58 (160 mots)

Salut hae lan ben merci bien pour tes conseils. C'est vrai que lorsqu'on est stresse et qu'on a bcp de choses à faire notamment les examens on n'a pas le temps de cuisiner donc et donc on mange assez rapidement et pas forcément des choses des aliments équilibrés donc c'est normal qu'on prenne du

poids et puis aussi quand on est stressé c'est tjrs difficile de perdre du poids parce que le corps n'accepte pas fin il n'est pas conditionné il n'est pas dans les bonnes conditions pour éliminer. J'ai trouvé ça marrant que tu fasses du houla houp pour essayer de perdre du poids c'est pas qc qu'on fait mais je vais l'essayer je trouve ça intéressant. Et puis et puis c'est bien aussi je pense d'éliminer la cellulite en faisant un massage sur les bras ou sur le corps tout seul et bien je te souhaite bonne chance pour tes examens et bonne continuation et à bientôt salut.

Apprenante K – dans la salle doctorale 0 :51 (127 mots)

Salut hee kyung c'est tiphaine mercibien pour ta petite video je voulais dire qu'en France aussi on dit qu'il faut boire un verre d'eau mais on dit d'eau froide plutôt et que ça permet de couper l'appétit. Comme ça avant de manger on a un peu moins faim pour le petit déjeuner, le déjeuner ou le repas du soir. Donc c'est vrai qu'on dit la même chose xxx. Donc je suis vraiment d'accord avec toi que le sport c'est ce qui est de mieux pour perdre du poids et donc en faire régulièrement et puis c'est vrai que ça permet également d'entretenir la santé la forme donc c'est sûr ce qu'il ya de mieux pour rester en forme et de maigrir. Voilà merci bien et à bientôt.

Apprenante Park – dans la salle doctorale 1 :0 (142 mots)

Salut les filles ben je suis enchantée de vous voir de nouveau et merci bien pour votre vidéo. Alors mon avis c'est vrai que c'est mieux de faire du sport régulièrement pour entretenir son corps et pour arriver à perdre du poids c'est plus naturel et c'est meilleur pour la santé. Maintenant c'est vrai que j'ai essayé comme vous la méthode de régime particulière qui est de manger pendant deux semaines la même chose en l'occurrence chez moi c'était des soupes minceurs et c'est vrai que ça marche mais ce n'est pas je pense que ce n'est pas tres bon pour la santé parce qu'on manque de certains aliments qui sont essentiels pour se être bien et en forme. Finalement ma conclusion est que c'est mieux de faire du sport regulierement et d'avoir une alimentation equilibree voilà ben à bientôt salut.

Apprenante Kimji - dans la salle doctorale 0 :50 (119 mots)

Salut ji young ben merci bien pour tes conseils de régime je suis j'ai fait du yoga il y a deux ans pendant deux ans et je n'ai pas trouvé que ça a aidé à maigrir maintenant ça m'a plutôt fait du bien pour relaxer et étirer les muscles le corps donc ça a été tres bien mais pour moi ça n'a pas été vraiment efficace pour perdre du poids et maintenant ton deuxième conseil je suis d'accord avec toi manger des aliments précuit dans de l'huile c'est vraiment pas bon parce que c'est trop gras et après on peut avoir des problèmes de cœur et tu prends du poids énormément. Voilà donc merci bien et à bientôt salut.

T6)

Apprenante B – Devant une fenêtre 0 :47 (114 mots)

Salut jee hee c'est tiphaine ben merci bien pour ta réponse et ta vidéo je suis entièrement d'accord avec toi c'est vrai qu'il est difficile de savoir si la personne à qui on veut laisser la place est une personne âgée ou bien handicapée parce qu'elle-même pourrait être mécontente que l'on considère que c'est une personne âgée ou handicapée donc c'est vrai que c'est difficile de savoir et puis je suis aussi d'accord avec toi sur le fait que d'accord certe on est jeune mais on peut aussi être fatigué et des fois on aimerait garder sa place au lieu de laisser sa place à qn d'autre voilà et ben à bientôt salut

Apprenante Che – à la maison devant les escaliers 1 :28 (196 mots)

Salut hae lan ben j'apprécie tjs d'avoir tes vidéos ou bien des photos sur la corée et là en l'occurrence j'ai trouvé ça agréable de voir des photos des bouches de métro de daegu donc merci bien alors pour répondre à ta vidéo je suis d'accord que la vie des pays asiatiques respecte ou moins font plus attention aux personnes âgées aux femmes handicapées ou aux personnes handicapées pardon et aux femmes enceintes que les pays occidentaux et donc c'est je comprends que ce n'était pas surprenant de voir la jeune fille asiatique proposer sa place à la personne âgée dans le tramway de grenoble Maintenant je ne pense pas que la personne âgée dans le tramway était impolie je pense plutôt que c'est des hypothèses mais peut-être que la personne âgée allait descendre à l'arrêt de tramway suivant ou bien peut-être qu'elle n'était pas fatiguée mais étant donné que cette personne âgée n'a pas donné d'explications n'a pas justifié sa réponse on ne peut pas dire qu'elle est impolie voilà donc mais dans tous les pays il existe des gens impolis irrespectueux voilà donc je suis d'accord avec toi là-dessus et bien salut à bientôt.

Apprenante K – devant une fenêtre à la fac 0 :50 (122 mots)

Salut hee kyung c'est tiphaine merci bien pour ta vidéo elle est vraiment très intéressante euh ce que je trouve très bien et ce qui serait bien c'est que tous les habitants du monde soient comme des habitants de daegu c-à-d vraiment d'être poli respecté et prendre conscience euh des personnes âgées de leur fatigue de leur vieillesse ou bien des personnes handicapées ou bien des femmes enceintes et donc leur laisser la place comme vous le faites ç ac'est vraiment bien parce que comme je te le dis à grenoble on ne fait pas ça et vraiment dans les grandes villes de France encore moins je pense voilà donc c'était vraiment intéressant et félicitations aux habitants de daegu salut à bientôt

Apprenante Park – debout devant une fenêtre à la fac 0:43 (105 mots)

Salut les filles ben merci bien pour votre vidéo c'était vraiment marrant de voir cette mise en scène que vous avez faites des transports en commun en corée à daegu et donc je comprends tout à fait



que tu étais énervée et surtout gênée par ce que t'as dit le conducteur mais quelque part c'est normal de laisser sa place à aux personnes âgées ou bien handicapées ou aux femmes enceintes parce que par rapport à nous par rapport aux jeunes euh ils sont plus fatigués et ils ont des difficultés donc je pense que c'est normal de leur laisser la place voilà merci bien

Apprenante Kimji - assise à la table dans la salle doctorale 0 :24 (66 mots)

Salut bon ben je pense que il manque une partie à ta vidéo parce qu'elle est incomplète donc j'attends de voir la suite de la vidéo et la vidéo en entière pour pouvoir répondre à ta vidéo. En attendant tu as utilisé un tres bon mot qui est le mot infirme et voilà c'ets vraiment un vocabulaire élaboré donc c'est c'est tres bien a bientôt salut.

T7)

Apprenante B - 00 :32 min (devant les escaliers à la maison) 85 mots

Salut les files, j'espère que vous allez bien. J'ai vraiment trouvé votre jeu intéressant et marrant. C'est un jeu que j'ai jamais vu ici en France et je vais essayer d'y jouer avec mes amis à la prochaine soirée. Pour moi j'ai une pette question j'aimerais bine savoir si je peux prendre une pierre des cailloux dans la nature ou bien est-ce que je dois aller acheter des pierres des cailloux spéciaux pour jouer à ce jeu. Voilà et j'attendrai vos réponses. A bientôt salut.

Apprenante K - 00 : 47 (devant les escaliers à la maison) 114 mots

Salut heekyung merci bien pour ta vidéo et merci aussi de m'avoir présenté un jeu traditionnel coréen, je trouvais ça vraiment intéressant et euh j'ai bien euh rigolé euh avec a vidéo où il y a toi et ta famille qui mettez en pratique le jeu. Donc c'était intéressant. Maintenant j'aimerais bien y jouer avec mes amis à la prochaine soirée mais je n'ai pas tjs compris comment utiliser la feuille. Est-ce qu'on doit tjs avancer droit, est-ce que des fois on peut aller en diagonal. Je n'ai pas vraiment compris comment le joueur nous on doit avancer sur la feuille. Donc j'attends plus d'explications de ta part. Merci bien et à bientôt salut.

Apprenante Park - 0 :37 min, 107 mots

Salut les filles, ben merci bien pour votre vidéo. Vous avez répondu vraiment très rapidement à la tâche. Donc super. Et puis j'apprécie bcp vos mises en situation pour expliquer la tache donc j'ai bien rigolé sur votre jeu. Je vais essayer de le faire avec mes amis. Mais je trouve quand même que c'est un peu violent la façon quand on fait une erreur d'avoir une punition et de se taper sur les mains. Je pense que à la fin du jeu ou à la fin de la journée on devrait vraiment avoir bcpo mal au mains. Voilà et ben merci bien et à bientôt salut.

T7r

Apprenante K - 0 :31 min (à côté d'une grande fenêtre) 79 mots

Salut hee kyung je te remercie pour l'explication en plus que tu me donne sur les règles du jeu. Je pense que maintenant, j'ai mieux compris il va quand même falloir que j'essaie en pratique avec mes amis. Voilà je te dirai si tout va bien. Et bien je voulais aussi également te remercier pour les photos que tu m'as montrées sur la préparation des festivités sur les cérémonies et biensûr sur le plan du jeu a bientôt merci. (un téléphone sonne)

T8)

Apprenante B – au bureau devant l'étagère de livres 0 :43 119 mots

Salut jee hee merci bien pour ta vidéo je la trouve tres interessante et c'est vraiment tres bien d'avoir fait un sondage avec un questionnaire auprès de dix personnes c'est vraiment du travail et je pense que ça t'a pris du temps mais c'est interessant d'avoir les avis d'autres personnes et puis de pouvoir voir les resultats. Donc je vois que tu as analysé les résultats des réponses des personnes enquêtées. Donc ben c'est interessant de voir comment ca se passe en coree et puis de sentir effectivement cette obligation de fêter ou d'être triste parce qu'on n'a pas de copain ou de bien fêter si on a un copain la saint valentin voilà merci bien à bientôt salut.

Apprenante Che (pour T 7 et 8) – 1 :16 min (au bureau à côté d'une grande fenêtre devant un ordi), 195 mots

Salut Hee lan c'est Tiphaine. Eh ben merci bien pour ta vidéo. C'est vrai que cette année j'ai vu que le Nouvel An Coréen était le même jour que le Saint Valentin. Donc soit on arrive à faire les deux soit on est obligé de choisir une des deux festivités et pas les deux. Merci bien aussi pour la vidéo et les photos sur la nourriture sur les plats traditionnels pour la cérémonie que vous faites pour la fête du Nouvel An. C'était vraiment très beau. Et ça donne envie de manger ces petits plats. Et aussi qu'est-ce que je voulais dire. Sur le jeu, Hee Kyung m'a aussi montré ce jeu traditionnel qui se joue de manière conviviale en faille ou avec des amis. C'est vrai que pour moi c'est un peu difficile à comprendre vraiment comment ça marche. Donc je pense que je vais quand même essayer de jouer ce jeu avec mes amis à la prochaine soirée et j'emmènerai la vidéo pour vraiment réécouter encore une fois les règles du jeu et ben je te dirai si ça c'est bien se passé et si tout le monde a compris. A bientôt, merci.

Apprenante K – à la maison devant les escaliers debout 0 :57 159 mots

Salut hee kyung bon ben je vois que sur certain certaines choses vous faites la même chose que nous en France pour la saint valentin c-à-d que vous passez la journée ou la soirée avec votre amoureux être ensemble aller au cinéma ou au restaurant ou des choses comme ça mais je vois que

vous faites des choses différentes par rapport à nous en France c-à-d que vous les filles vous offrez du chocolat à votre compagnon à votre amoureux et puis un mois après c'est lui qui vous offre des bonbons mais nous en France on ne fait pas ça et je trouve ça intéressant et ça sera bien de faire la même chose en France parce que comme ça je pourrais manger des bonbons le 14 mars voilà. Et ben merci bien pour toutes tes informations et c'est tjs intéressant de d'échanger sur tout ce qui est tradition voilà entre de pays différents voilà merci bien salut.

Apprenante Park – à la maison devant les escaliers debout 0 :50 154mots

Salut les filles bon ben hee jin j'espere que l'année prochaine tu auras un copain et que tu pourras recevoir des bonbons et toi aussi tu pourras offrir des chocolats mais je suis d'accord avec toi que c'est mieux de s'offrir en même temps des cadeaux comme ça on peut apprécier et partager en amoureux les petites friandises voilà c'est dommage que vous fassiez ça un mois et un mois après voilà. Pour ce qui est du Nouvel An merci bien pour toutes ces informations sur la façon dont vous passez le Nouvel an. C'est tjs intéressant d'apprendre qu'est-ce qui se passe dans les autres pays ; Et bien c'est quand-même dommage de se disputer pour de l'argent surtout lorsque c'est un moment de fête. Donc c'est vrai que c'est tjs mieux quand il n'y a pas d'argent mis en jeu comme on dit en France voilà. Et ben merci bien et à bientôt salut.

T9)

Apprenante B – à la maison devant les escaliers debout 1 :08 162 mots

Salut je hee ben merci bcp pour cette derniere video. Je trouve ton film tres interessant. Déjà j'aime bcp les films où on parle des , les films français où on parle de roi et de reine tout ça du 17 ou 18 siècle Donc là voir un film coreen sur ce thème là sur le roi et la royauté et l'empire et machin tout ça ça m'interesse bcp et dans l'extrait que j'ai vu on voit les habits traditionnels les coutumes donc ça aussi c'est interessant et puis je pense que c'est un film qui est aussi marrant euh qui a l'air d'être comique et aussi dans l'extrait que j'ai vu j'ai cru comprendre que ça traitait aussi d'un sujet social assez tabou l'homosexualité et donc je trouve ça assez interessant de mélanger le comique et un sujet grave de société voilà donc je vais regarder tout ça et j'aurai un meilleur avis là-dessus voilà. Et ben merci bien et salut.

Apprenante K – à la maison devant les escaliers debout1 :12 165 mots

Salut hee kyung ben merci bien pour cette derniere vidéo. Donc j'ai trouvé qu'en regardant les extraits et en ecoutant ton résumé sur ce film que ça a l'air d'être un film vraiment interessant et puis le lien que tu m'a envoyé aussi m'a permis de voir aussi de découvrir aussi ce film. Je trouve ça interessant de voir cette difference par exemple de d'habitude fin de cette difference de coutume

pour vivre cette difference d'âge cette difference de culture tout ça donc je trouve que c'est interessant de voir les sentimenst les liens sociaux et les liens familiaux entre deux personnes d'âge différent et et puis et puis voilà c'est j'aime bien ce genre de film tout ce qui est sentiments et relation amicale et sentimentale tout ça. Donc je pense que je vais regarder ce film ce week end parce que j'ai du temps et j'aurai un avis un peu meilleur là-dessus après l'avoir vu voilà et ben merci bien et à bientôt.